

ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
Fundada el 12 de octubre de 1927
“La Lengua es la Patria”
Santo Domingo, República Dominicana

POR LAS AMENAS LIRAS

Boletín digital no. 225, septiembre de 2025

Este boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua, de septiembre de 2025, presenta estudios lingüísticos y literarios, comentarios de textos, reseñas de las actividades, noticias de la Academia y cartas según se consignan a continuación:

1. Bruno Rosario Candelier: La creación poética de Plinio Chahín	2
2. Incorporación de Avelino Stanley como miembro correspondiente	6
3. Rafael Peralta Romero: Discurso de recepción de Avelino Stanley	9
4. Crean Premio Hispanoamericana de Poesía José Mármol	11
5. Rafael Peralta Romero: Premio Poesía José Mármol,.....	13
6. Manuel Matos Moquete: El debate sobre el lenguaje	16
7. Fabio Guzmán Ariza: El abogado dominicano y el idioma español	18
8. Marino Berigüete: Bosch, Balaguer, intelectuales y el poder	20
9. Marino Berigüete entrega su obra a la Biblioteca Nacional	22
10. Orlando Alba: Los anglicismos y la integridad del español	24
11. Gerardo Roa Ogando: El potencial del lenguaje	29
12. Aníbal Castro: Los gentilicios como memoria y lenguaje	32
13. Entrevista a Bruno Rosario Candelier en RNE (año 2015)	36
14. Trabajos del español: María José Rincón, Rafael Peralta Romero, Ruth Ruiz y Fabio Guzmán Ariza	44
15. Noticias de la Academia: Comunicaciones de los académicos y amigos	82

Academia Dominicana de la Lengua
Calle Mercedes 204, Ciudad Colonial
Santo Domingo, República Dominicana
<acadom2003@hotmail.com>; <secretaria@academia.org.do>
809-687-9197



POÉTICA DE LA CONCIENCIA EN LA CREACIÓN DE PLINIO CHAHÍN

(<https://acento.com.do/opinion/poetica-de-la-conciencia-en-la-creacion-de-plinio-chahin-9550609.html>) / 15 de septiembre de 2025

Por Bruno Rosario Candelier

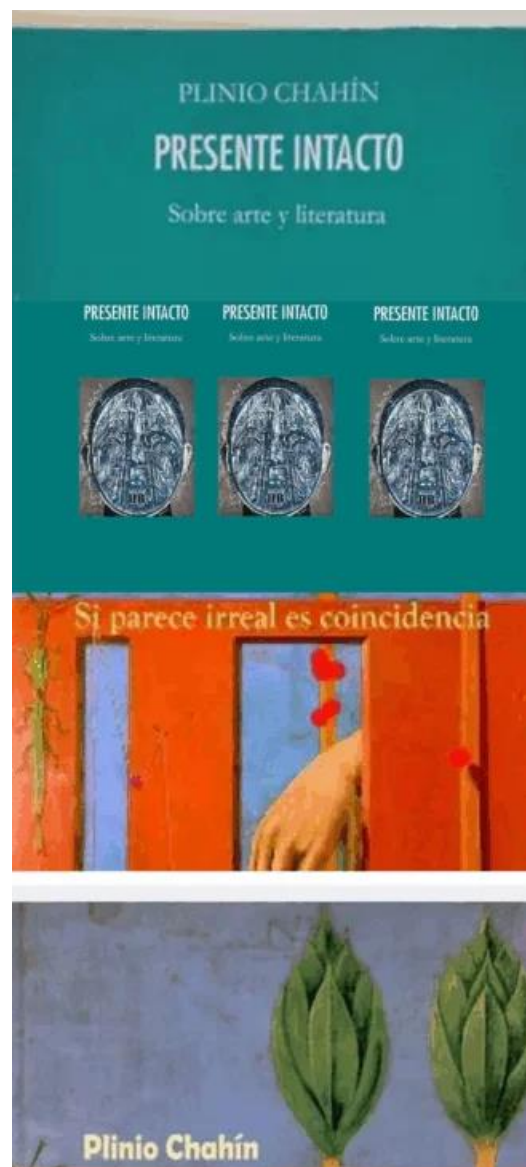
- Formalizar el concepto y conceptualizar la imagen es la tarea del poeta

Plinio Chahín (Santo Domingo, 1959) es un reconocido cultor de crítica literaria, ensayo y poesía en cuya virtud ha publicado varios poemarios en el país y en el extranjero. Formado con estudios universitarios en lengua y literatura, dirige la Escuela de Crítica e Historia del Arte en la UASD y forma parte de la Academia de Ciencias de la República Dominicana. Premio de Poesía Casa de Teatro en 1998 y Premio Nacional de Ensayo en 2005, forma parte del plantel de autores que secundan la Poética del Pensar de José Mármol. Indagador del misterio inconsútil de la creación poética, ausculta forma y sentido desde el fuero de la conciencia.

El poemario de Plinio Chahín, *Si parece irreal es coincidencia*, es una evidencia de la fecunda operación del pensamiento, cifrado en una poética del pensar, que da cuenta de conceptos y opiniones, planteamientos y valoraciones de la conciencia mediante el arte de la creación verbal: “Anochecer, regreso a Ítaca. Comienzas por hilar gorriones invisibles. El sol estalla, después chorrea de sauces cada calle. Y ella huye de los elfos distraídos por su encanto. Ahora gimen con el viento que sopla desde el norte, sofocados bajo un palio, extintos” (Plinio Chahín, *Si parece irreal es coincidencia*, Santo Domingo, Editora Búho, 2024, p. 11).

Plinio Chahín conjuga en su creación intuición estética y reflexión conceptual para canalizar el valor de las cosas a la luz de su talento intelectual y su visión del mundo. Fruto de esa combinación son sus libros *Cabeza de turco*, *Presente intacto*, *Pensar las formas*, *Efímero*, *Fantasmas de otros* y *Si parece irreal es coincidencia*. De este texto enfoco la vertiente reflexiva de su concepción poética.

Como creador, Plinio Chahín tiene su peculiar manera de percibir y valorar el mundo, que su obra poética formaliza, siguiendo a su modo y manera la pauta orientadora de



El mejor poema es el que hace sentir la emoción de la belleza y la fruición del sentido.

la *Poética del pensar*, valiosa tendencia filosófica y estética que ha enriquecido el pensamiento y la creatividad en las letras dominicanas. La siguiente estrofa perfila el sentido de la creación a la luz de sus vivencias entrañables: “Una estrella intuitiva que sustituye el mundo y solapas tras la piel, para tocar mi cuerpo. Juntos dibujamos el lugar donde un payaso acaricia tu voz ¡y yo levito, cielo abierto, hacia la calle El Conde, caminando por la curva de tus labios, con Eros como herida! Esa estrella intuitiva, por momentos apagada y otras veces puro fuego” (*Si parece irreal es coincidencia*, p. 19).

El sentido de una poesía no es lógico, sino emocional. El poema ideal no es solo reflexivo, sino conceptual, afectivo y espiritual; no es solo revelador, sino que despierta sentimientos y atiza intuiciones y vivencias. El mejor poema es el que hace sentir la emoción de la belleza y la fruición del sentido.

Entender el sentido es un atributo de la conciencia. Sentir la belleza es una función de la sensibilidad. Vivir la belleza y el sentido es la función del arte de la creación. Y, desde luego, interpretar forma y sentido es un ejercicio de la inteligencia exegética. Plinio Chahín ha realizado ambas operaciones del talento creador y ha hecho de la poesía el medio creador de su sensibilidad estética y su conciencia a la luz de su valoración. Autor de una poesía profunda -no uso esa palabra como la entienden los cultores del pensamiento metafísico, sino con el valor semántico de su contenido conceptual-. De ahí la faceta compleja de su decir poético que caracteriza su modo de creación en cuyo trasfondo fluye un contenido subterráneo, solapado y sutil.

De ahí que sus lectores han de ser exégetas de profundidades conceptuales y formalidades expresivas del pensamiento. En tal virtud, sus versos abordan vivencias y pasiones potenciadas por reflexiones y conceptos de su peculio creador: “Distraído, quizás sumido en los altos ventanales, el ser cura el amor con las danzas de sus alas, invertidas en el alma indistinta de la chispa, donde tu gracia posa y parecen juntarse los instantes, tantos duendes, aves del paraíso en segundos, con su arrebató en vuelo” (*Si parece irreal es coincidencia*, p. 57).

Tres vertientes creadoras configuran esta obra poética de Plinio Chahín

1. **El lenguaje del yo profundo.** Es una manifestación de una poética del pensamiento. Se trata de un enfoque del hablante que indaga el lenguaje proveniente del interior de la conciencia, obvia manifestación del pensador que ausculta su propio pensar y la fuente de ese pensar como una veta creadora que ausculta su propio pensamiento para estar consciente de lo que piensa, orillar sus propias reflexiones y ponderar lo que valora, lo que siente y pondera, lo que imagina y concibe para enfocar el vehículo de expresión de su propia conciencia, una vía que hace del lenguaje del yo profundo la sustancia de una creación que se regodea en cuanto piensa, intuye, imagina y valora: “De sabor incierto la voz estalla sin premuras. Susurro leve que corta, que parece retraemos al silencio, una dicha serena e incienso y mirra como si el cielo fuera a derramarse sobre la herida por túneles de duelo, a extramuros de la noche para abrirse paso otra vez al universo” (*Si parece irreal es coincidencia*, p. 59).
2. **La intuición de la conciencia.** Del Logos de la conciencia, que Heráclito de Éfeso consignara como la dotación sagrada proveniente de la Divinidad, nace la intuición y fluye el pensamiento que da cuenta de la belleza y el sentido con el

valor de cuanto intuimos, pensamos y ponderamos para crear, hablar y actuar. Y, en ese aspecto, se funda lo que pensamos y se piensa lo que percibimos de fenómenos y cosas en nuestro contacto con la realidad y, desde luego, fluye lo que intuimos, base de la ciencia y del arte, y, en tal virtud, aflora el sentido de la creación, que la poesía formaliza en imágenes y símbolos dándoles sustancia y sentido a la intuición de la conciencia, veta y fuente de la creación artística y científica, como se manifiesta en la obra literaria y, desde luego, en la creación poética de Plinio Chahín, que ha hecho de su reflexión la sustancia de su creación mediante las palabras y las imágenes de su peculiar manera de crear. Poética de la conciencia con el sentido de lo viviente y el encanto de la reflexión: “Lento el cuerpo se desliza, mantarraya de la espera: un resplandor onírico y sin verbo. Espiral de la galaxia frente al cofre en que uno entierra caracolas, sirenas fabulosas: estrellas más anfibias con perlas en la boca. Luego luces incorpóreas del reloj evanescente, vahído entre orificios que hacen eco: migas de trigo al segar como a gatos en la noche” (*Si parece irreal es coincidencia*, p. 67).

3. **Creación de intuiciones y conceptos.** Valorar y crear una conceptualización del pensamiento es fruto de un talento que reflexiona y de un pensador que ausculta su propia conciencia, recrea su propio pensar y pondera lo que intuye, concibe o imagina para convertir en sustancia de la palabra lo que atiza su intuición o lo que fluye del interior de su conciencia, cuya reflexión convierte en clave y sentido de su creación, y ese pensar el pensamiento y valorar lo que se piensa y convertir ese pensar en sustancia de la creación es una vía de enaltecer conceptos mediante imágenes que lo expresen con la hondura del propio pensamiento, pues la reflexión de la conciencia hace posible entender lo que se piensa y recrear lo que constituye la esencia y el sentido del pensar que reflexiona y del valor que manifiesta el arte de la creación verbal: “Gira en todo el cuerpo mi delirio y esquiva la frente del vértigo. Tiembla y se tambalea sobre sí misma, oh imagen condenada, desespérame, desátame goteante de palabras entre mi cabellera y el ojo que revela en la atención. Sensible espanto la belleza, ilusión de unidad y dejación. Mi propio contenido resumido en resonancia” (*Si parece irreal es coincidencia*, p. 81).
4. **Redención de imágenes.** Al pensar, el poeta piensa en imágenes, mientras el hablante normal piensa en conceptos. Plinio Chahín hace de la reflexión la sustancia de su poesía, que cifra en la esencia del pensamiento como fuente y sentido de su creación poética. Esa manera de crear comprende una poética del pensar en cuanto que ausculta, con el lenguaje del yo profundo, la esencia del pensamiento con la imagen del sentido, cauce de una conceptualización estética y fuente de una reflexión filosófica. Pensar en conceptos y pensar en imágenes son las dos manifestaciones esenciales de la conciencia, que los pensadores y poetas, como Plinio Chahín, formalizan en el arte de la creación verbal: “Sorpresa y claridad me abre la conciencia que contempla sin asombro. Los ojos engastados en su propio ramalazo, y se despierta un astro. Los noctámbulos penetran buscando libertad detrás de barras” (*Si parece irreal es coincidencia*, p. 83).

Se trata, en esencia, de una estética conceptual o de una poética del pensamiento y, como tal, de una reflexión sobre la creación o de una creación sobre la reflexión, que un pensador y poeta recrea con el lenguaje de la poesía. Y ya he dicho que los poetas piensan en imágenes, y no en conceptos, que es lo propio del arte de la creación verbal cuya esencia concita la sensibilidad y la conciencia de quien reflexiona para poetizar o de quien poetiza para reflexionar. Desde el pensamiento, por tanto, puede haber una propuesta intelectual, estética y espiritual que formule una cosmovisión, como la que propone Plinio Chahín en estos singulares versos profundos y elocuentes. Emociones y conceptos centralizan la sustancia del poema encarnado en la imagen.

Formalizar el concepto y conceptualizar la imagen es la tarea del poeta. Fusionar imagen y concepto en una expresión con aliento estético y sentido conceptual que emocione y edifique. Esa doble faceta formal y conceptual involucra al poema con la belleza de la imagen y la sustancia del sentido, las dos facetas del arte de la creación verbal que Plinio Chahín formaliza en este texto. Cultor del pensamiento, el arte y la creatividad, el poeta dominicano ha hecho de la palabra el fuero de su talento, y de la poesía, el cauce de su sensibilidad intelectual y estética.

ACTO DE INCORPORACIÓN DEL ESCRITOR AVELINO STANLEY COMO MIEMBRO CORRESPONDIENTE DE LA ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA



La Academia Dominicana de la Lengua realizó el acto de incorporación del novelista e investigador literario Avelino Stanley como miembro correspondiente de la institución. Este acto estuvo presidido por el académico de número y secretario de la institución Rafael Peralta Romero.

La escritora y miembro correspondiente Emilia Pereyra dio la bienvenida y luego pasó a leer una breve biografía del nuevo académico correspondiente Avelino Stanley, quien nació en La Romana y desde joven formó parte del movimiento literario El país. Fue uno de los fundadores del colectivo de escritores romanenses. Realizó una licenciatura en Economía en la Universidad Autónoma de Santo Domingo. Posee un postgrado en Historia afroiberoamericana en la Universidad Católica Santo Domingo, en coordinación con la Universidad Alcalá de Henares, y una Maestría en Lingüística. En el amplio haber bibliográfico de Avelino Stanley podemos encontrar títulos tanto de novelas como de cuentos, ensayos, historia y literatura infantil, entre los que podemos mencionar *Catedral de la libido*, *Por qué no he de llorar*, *Al fin del mundo me iré*, *Los disparos*, *La máscara del tiempo*, *Los tres reyes magos*, *Equis*, *Los disparos*, *Personajes de nuestra historia*, *Tiempo muerto*, *La piel acosada*, *La novela dominicana 1980-2009: perfil de su desarrollo*, *La novela dominicana contemporánea*, *Danza de las llamaradas*, *Valores en Juan Pablo Duarte*, *Ruptura del límite*, *El clamor de la chimenea*, *Puente de palabra*, *Antología personal*, *La ciguapa encantada por la luna*, *Chichiguas que me llevan a las nubes* y *Dulce esperanza de la patria* (las tres últimas son obras infantiles), entre otros. Es coautor de las obras *De espantos y espasmos* y *Señales de voces*.

En el desarrollo de la actividad, el escritor Avelino Stanley pasó a exponer su discurso de ingreso a la Academia Dominicana de la Lengua como miembro correspondiente, titulado *El origen de la literatura infantil en la República Dominicana: un hallazgo*.

Al iniciar sus palabras, Stanley expresó su gratitud a los escritores Rafael Peralta Romero y Víctor Escarramán por haberle tomado en cuenta para su elección como miembro correspondiente de la ADL, a su esposa Reina por su apoyo y a todos los asistentes que le respaldaron en ese momento.

Stanley dio inicio a su discurso diciendo que fue necesario que transcurriera el primer milenio de nuestra era para que la humanidad comenzara a darse cuenta de que la lectura era instructiva. Para entonces, solo existían historias orales y escritas dirigidas a adultos.

Hace apenas poco más de trescientos años (en el siglo XVII) que esas historias comenzaron a ser adaptadas para que los niños y niñas pudieran comprenderlas. Fue una labor que hicieron los franceses Jean de la Fontaine (1621-1695) y Charles Perrault (1628-1703), cada uno por su lado. Cien años después, en el siglo XVIII, los de La Ilustración se dieron cuenta de que “los niños no eran adultos pequeños”, sino un estado particular del ser humano. Así se comenzó a afianzar el concepto de “literatura infantil” para calificar lo que se escribía propiamente para los niños y niñas. Definió este campo así: “La literatura infantil es la que se escribe para niños –desde los cuatro a esa línea incierta de los catorce o quince años– y que los niños han consagrado. Supone unas determinadas características. Indispensables la claridad de conceptos, la sencillez, el interés, la ausencia de ciertos temas y la presencia de otros que no toleraría el adulto”.

Avelino Stanley manifestó que a partir del surgimiento de la literatura infantil y hasta los tiempos actuales han surgido innúmeras definiciones de literatura infantil; entre ellas hizo mención de Bravo-Villasante, quien definió este campo así: “La literatura infantil es la que se escribe para niños desde los cuatro a esa línea incierta de los catorce o quince años– y que los niños han consagrado. Supone unas determinadas características. Indispensables la claridad de conceptos, la sencillez, el interés, la ausencia de ciertos temas y la presencia de otros que no toleraría el adulto”.

Citando a Pedro C. Cerillo, profesor de la Universidad de Alicante, Stanley aseguró que la literatura infantil y juvenil es un buen recurso para el desarrollo de la personalidad, la creatividad y el juicio crítico en niños y jóvenes. Según Cerillo, “escribir para niños y jóvenes es tan serio como escribir para adultos, porque la literatura infantil y juvenil, por encima de cualquier otra cosa, es literatura, una literatura con mayoría de edad”. Este profesor universitario agrega que el aporte del género es el primer contacto de la persona con la creación literaria escrita y culta, además de un buen recurso para un más amplio conocimiento del mundo, así como el desarrollo de la personalidad, la creatividad.

Stanley considera que existen infinitas demostraciones que avalan el papel central que juega la literatura infantil en los niños y niñas. En su investigación, dividió la historia de la literatura infantil y juvenil en cuatro periodos, que son: “Los orígenes”, que abarca de 1872 a 1899; “Los precursores”, de 1900 a 1969; “Los fundadores”, de 1970 a 1999; y “La etapa del desarrollo”, a partir del año 2000 y sin que haya concluido al 2024.

Señaló que el aporte de la presente investigación, más allá del valor literario, es el de dejar establecido que *Adela o el ángel del consuelo*, de Francisco Xavier Amiana, publicada en el año 1872, hasta que aparezca otro texto anterior a este, es la obra que marca el origen de la literatura infantil y juvenil dominicana. Ese es el hallazgo”.

Avelino Stanley tuvo palabras de reconocimiento y gratitud para la persona que entendió por primera vez que *Adela o el ángel de desconsuelo* era un texto de la literatura infantil.

“Ese mérito —dice— es de Abigail Mejía”.

Continuando la actividad, el académico de número Rafael Peralta Romero manifestó gran satisfacción por la entrada a la Academia Dominicana de la Lengua, en calidad de miembro correspondiente, al destacado intelectual y apreciado amigo Avelino Stanley, cuyo discurso de ingreso se acaba de escuchar.

Peralta Romero reveló que los escritores suelen tomar como un reconocimiento a su obra y talento la incorporación de alguno de ellos a la Academia de la Lengua, y, en cierto modo, es así. Agregó que, sin embargo, hay una razón de mucho más peso para la toma de esa decisión: se refirió a la necesidad que tienen las Academias de contar con personas dispuestas a regalar parte de su tiempo, además de prestar su capacidad de trabajo en favor del cuidado de la lengua española, la promoción de nuestra literatura y cooperar en la elaboración y renovación de las publicaciones académicas.

El narrador manifestó que, en esta labor, los académicos correspondientes tienen las mismas oportunidades de servir, y los mismos deberes, que los académicos de número. Los miembros correspondientes solo se diferencian de los numerarios en que no están facultados a votar para escoger nuevos miembros ni para constituir la junta directiva.

Peralta Romeo expresó que Avelino Stanley, novelista e investigador literario, ingresa como académico correspondiente de esta corporación y podemos asegurar que sus aportes han comenzado con el discurso que acaba de pronunciar, titulado “El origen de la literatura infantil en República Dominicana: un hallazgo”. Se trata de una descripción objetiva de la realidad de la literatura escrita para niños en nuestro país, para lo cual ha dirigido su visión hacia una panorámica universal, buscando trescientos años atrás (en el siglo XVII) cuando las historias escritas para adultos comenzaron a ser adaptadas para que los pequeños pudieran comprenderlas. Nos ha recordado la labor que hicieron los franceses Jean de la Fontaine (1621-1695) y Charles Perrault (1628-1703), cada uno por su lado.

Al finalizar la actividad Peralta Romero expresó su satisfacción por tan magnífico acto y de esta manera un valioso servidor de la palabra y el pensamiento queda integrado a la Academia Dominicana de la Lengua; y agregó que le conforta el vivir el privilegio de recibirlo, en nombre del director, don Bruno Rosario Candelier y de los demás miembros de la junta directiva.

Santo Domingo, D.N.
6 de septiembre de 2025.

**RAFAEL PERALTA ROMERO:
DISCURSO DE RECEPCIÓN DE AVELINO STANLEY**

• Palabras pronunciadas el 6 de septiembre de 2025 por el académico Rafael Peralta Romero en el acto de incorporación del escritor Avelino Stanley como miembro correspondiente de la Academia Dominicana de la Lengua.

Con gran satisfacción recibimos hoy en la Academia Dominicana de la Lengua, en calidad de miembro correspondiente, al destacado intelectual y apreciado amigo Avelino Stanley, cuyo discurso de ingreso acabamos de escuchar.

Los escritores suelen tomar como un reconocimiento a su obra y talento la incorporación de alguno de ellos a la Academia de la Lengua. Y, en cierto modo, es así. Sin embargo, hay una razón de mucho más peso para la toma de esa decisión. Me refiero a la necesidad que tienen esta y las demás corporaciones de contar con personas dispuestas a regalar parte de su tiempo, además de prestar su capacidad de trabajo, en favor del cuidado de la lengua española, la promoción de nuestra literatura y cooperar en la elaboración y renovación de las publicaciones académicas.

Entre esas publicaciones se cuentan el *Diccionario de la lengua española*, así como la *Gramática* y la *Ortografía*, las cuales circulan con el sello de la Asociación de Academias de la Lengua Española y de la Real Academia Española.

Para nosotros, el compromiso inicia trabajando en los proyectos de la Academia Dominicana, entre los que destaca el *Diccionario del español dominicano*, cuya primera edición se realizó en 2013 y contiene 14,054 acepciones, recogidas en un volumen de 744 páginas. Su segunda edición, aparecida en 2024, incrementa las acepciones a 19,831, contenidas en 817 páginas.

Nuestra Academia ha publicado también, en los últimos diez años, los repertorios especializados: *Diccionario de símbolos*, *Diccionario fraseológico*, *Diccionario de refranes* y el *Diccionario de mística*, todos los cuales pronto deben ser sometidos a revisión. Sucede, que los diccionarios siempre están pidiendo revisión.

En esta labor, los académicos correspondientes tienen las mismas oportunidades de servir y los mismos deberes que los académicos de número. Los miembros correspondientes solo se diferencian de los numerarios en que no están facultados a votar para escoger nuevos miembros ni para constituir la junta directiva.

Avelino Stanley, novelista e investigador literario, ingresa hoy como académico correspondiente de esta corporación y podemos asegurar que sus aportes han comenzado con el discurso que acaba de pronunciar, titulado “El origen de la literatura infantil en República Dominicana: un hallazgo”.

Se trata de una descripción objetiva de la realidad de la literatura escrita para niños en nuestro país, para lo cual ha dirigido su visión hacia una panorámica universal, buscando trescientos años atrás (en el siglo XVII) cuando las historias escritas para adultos comenzaron a ser adaptadas para que los pequeños pudieran comprenderlas. Nos ha recordado la labor que hicieron los franceses Jean de la Fontaine (1621-1695) y Charles Perrault (1628-1703), cada uno por su lado.

Luego, la búsqueda se enfocó en nuestro continente hacia el siglo XIX, siempre guiado por la pregunta: ¿cuál es el origen de la literatura infantil y juvenil dominicana? Stanley realizó su acuciosa búsqueda abrazado en dos objetivos centrales, estos son:

1. Arrojar luz sobre afirmaciones que se hacen a nivel nacional e internacional sobre el punto de partida de la literatura infantil y juvenil dominicana que no están cónsonas con los planteamientos que definen la esencia de este campo.

2. Dejar evidenciado que una novela para adolescentes y jóvenes de un autor del país fue publicada durante la segunda mitad del siglo XIX y que la misma constituye el punto de partida o el origen de la literatura infantil y juvenil dominicana.

Después de estas afirmaciones, Avelino Stanley siguió desbrozando caminos y presumo que ustedes creyeron en varios momentos que ya daba con lo buscado. Pero el hallazgo yacía bajo múltiples envolturas, al estilo de los regalos sorpresas que usábamos los jóvenes del pasado en fiestas caseras de cumpleaños. No debemos olvidar que el nuevo académico es autor de cuentos y novelas, cuyas técnicas conllevan revelar y ocultar hechos simultáneamente.

Avelino anduvo por todas partes: citó antologías y manuales de historia de la literatura de nuestro país como de Hispanoamérica, persistiendo en el aserto de que el origen de la literatura infantil latinoamericana se produjo en el siglo XIX. Cuando da con el hallazgo, por el cual nos ha sentado aquí, advierte que una novela citada por investigadores, en ningún caso fue vinculada al campo de la literatura infantil o juvenil.

Ya Stanley ha dicho, y me permito reiterar, que se trata de una novela publicada en 1872, escrita por Francisco Xavier Amiama Urdaneta, titulada *Adela o el ángel del consuelo*. Del autor se sabe poco (por ejemplo que nació en el año 1849) y Avelino Stanley atribuye a la profesora de literatura Abigail Mejía el rescate de esa obra. Por el fragmento leído por el disertante tenemos idea del argumento y características de la novela.

Me parece pertinente recordar el párrafo con el que finaliza el discurso: “El aporte de la presente investigación, más allá del valor literario, es el de dejar establecido que *Adela o el ángel del consuelo*, de Francisco Xavier Amiama, publicada en el año 1872, hasta que aparezca otro texto anterior a este, es la obra que marca el origen de la literatura infantil y juvenil dominicana. Ese es el hallazgo”.

Por esas 58 palabras nos ha congregado Avelino Stanley en esta mañana sabatina. Pero qué bueno que ocurra este acto, pues de esta manera un valioso servidor de la palabra y el pensamiento queda integrado a la Academia Dominicana de la Lengua. A mí me conforta el vivir el privilegio de recibirlo, en nombre del director, don Bruno Rosario Candelier, y de los demás miembros de la junta directiva.

Don Avelino Stanley, siéntase cómodo en esta casa de la palabra, donde se le esperaba.

CREAN EL PREMIO HISPANOAMERICANO DE POESÍA JOSÉ MÁRMOL

(<https://acento.com.do/cultura/crean-el-premio-hispanoamericano-de-poesia-jose-marmol-9551920.html>) / 18 de septiembre de 2025

- «José Mármol es un referente para la poesía hispanoamericana, una voz que los nuevos poetas reconocen y siguen, un maestro literario que ha obtenido reconocimiento en todas las latitudes de la lengua», dijo Fernando Valverde



José Mármol, poeta.

Un premio que tiene por finalidad promover la creación poética en los países de Hispanoamérica, así como publicar y distribuir las obras ganadoras en cada convocatoria anual, fue anunciado este miércoles por la prestigiosa editorial granadina Valparaíso, fundada en 2012, y la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña.

El nuevo Premio Hispanoamericano de Poesía José Mármol, cuyas bases se dieron a conocer durante el acto y cerrará la recepción de propuestas de libros inéditos el 15 de diciembre de este año 2025, honra la trayectoria del poeta y ensayista dominicano José Mármol, Premio Nacional de Literatura 2013 y Premio Casa de América de Poesía Americana 2012, entre otros.

El galardón se suma a las iniciativas de Valparaíso Ediciones de ampliar su catálogo de autores con nuevas voces poéticas que compartirán con las firmas más importantes de la literatura universal de la actualidad, en géneros como la poesía, la narrativa, la ciencia, la literatura infantil y los libros de arte.

Fernando Valverde, destacado poeta y profesor de la Universidad de Virginia, en Estados Unidos, en representación del Consejo Editorial de Valparaíso Ediciones, explicó la

importancia de la existencia de «un premio internacional que tenga su centro en el Caribe y sea una puerta para la promoción de la diversidad literaria de la lengua española».

Dijo que la decisión de homenajear a José Mármol está propiciada precisamente por esa vocación internacional. «José Mármol es un referente para la poesía hispanoamericana, una voz que los nuevos poetas reconocen y siguen, un maestro literario que ha obtenido reconocimiento en todas las latitudes de la lengua».

El escritor y académico Rafael Peralta Romero, director de la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña, subrayó que es motivo de satisfacción que la Biblioteca Nacional «funja como punto de apoyo para un premio internacional que se anuncia desde República Dominicana y que lleva el nombre de un valioso escritor nuestro».

El poeta y ensayista José Mármol expresó su agradecimiento a Valparaíso Ediciones y a la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña, por respaldar una iniciativa que, junto a otros premios que promueve la editorial, ampliará la oportunidad para que nuevas voces poéticas de Hispanoamérica puedan ser conocidas y divulgadas, en favor del reconocimiento y proyección de la diversidad cultural y riqueza de la lengua española.

Al premio podrán presentarse autores procedentes de todas las naciones, con originales inéditos en español, con tema y extensión libres.

Las obras deberán ser presentadas bajo pseudónimo o plica. Los concursantes enviarán dos correos electrónicos, en uno estaría únicamente el libro con su título, y en el otro se adjuntará un documento con los datos personales del autor, como nombre completo, nacionalidad, edad, una biobibliografía de 10 líneas, correo electrónico y teléfono de contacto.

Los originales y las plicas se presentarán a través de correo electrónico a la siguiente dirección: premiojosemarmol@valparaisoediciones.es

El jurado estará presidido de manera honorífica por el poeta José Mármol, un representante de la Biblioteca Nacional, un representante de la editorial Valparaíso y un autor de reconocido prestigio internacional.

El premio consistirá en la publicación del libro en la Colección de Poesía de Valparaíso Ediciones. La editorial mantendrá y comercializará los derechos de la obra. También publicará una edición electrónica del libro ganador.

Según las bases, el autor percibirá los correspondientes derechos por la comercialización de su obra, la cual será presentada durante el primer semestre de 2026.

Los directivos actuales de Editorial Valparaíso son Federico Díaz-Granados, quien también es director de Valparaíso Ediciones, y Gordon McNeer, presidente del grupo editorial. Además, el consejo editorial incluye a Luis García Montero, Fernando Operé, Allen Josephs, Anthony Geist, Raquel Lanseros, Remedios Sánchez, Jorge Galán y Julieta Altamirano.

PREMIO POESÍA JOSÉ MÁRMOL

(<https://elnacional.com.do/premio-poesia-jose-marmol/>)

26 de septiembre de 2025

Por Rafael Peralta Romero

Miembro de número de la ADL

El miércoles 17 fue proclamada la creación de un nuevo premio literario. Los responsables del anuncio han sido la editorial española Valparaíso, fundada en 2012, la cual funciona desde Granada, y la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña, el principal centro de cultura de la República Dominicana. Allí fue la declaración.

El galardón persigue promover la creación poética en Hispanoamérica, así como publicar y distribuir las obras ganadoras en cada convocatoria anual. Dos detalles resaltan. El primero es que el premio ha sido presentado desde República Dominicana para los países de habla española. Vamos superando el aislamiento.

El segundo elemento, muy significativo para nosotros, es que el lauro lleva el nombre de un escritor dominicano. Se trata del Premio Hispanoamericano de Poesía José Mármol. Mármol es poeta y ensayista de amplia trayectoria y demostrado compromiso con la palabra y la reflexión filosófica.

En 2013, con 53 años, recibió el Premio Nacional de Literatura. Mármol, con decenas de obras publicadas, ha seguido sin desvío su vocación por la palabra. Desde su niñez sintió el llamado a servir a la creación poética y asumir el compromiso de transmitir a los demás las sensaciones e impresiones que le provocan los seres y las cosas.

Las bases del Premio se dieron a conocer durante el acto de lanzamiento. La recepción de libros inéditos de poesía está abierta desde ya y cerrará el próximo 15 de diciembre. Valparaíso Ediciones busca “ampliar su catálogo con nuevas voces poéticas que compartirán con las firmas más importantes de la literatura universal de la actualidad”.

Eso dijo Fernando Valverde, poeta y profesor de la Universidad de Virginia, en EUA, en representación del Consejo Editorial de Valparaíso Ediciones. Destacó la importancia de “un premio internacional que tenga su centro en el Caribe y sea una puerta para la promoción de la diversidad literaria de la lengua española”.

Para la Biblioteca Nacional es motivo de satisfacción fungir como punto de apoyo de un premio internacional que se anuncia desde República Dominicana y que lleva el nombre de un valioso escritor nuestro. El maestro Bruno Rosario Candelier, a propósito de que le otorgaran a Mármol, en España, el XII Premio Casa de América de Poesía dijo:

“Cuando un autor dominicano merece un reconocimiento internacional, lo menos que podemos hacer es celebrar ese galardón como algo realmente significativo, por el reconocimiento a favor del autor galardonado y por lo que ese reconocimiento entraña para las letras nacionales”. El Premio José Mármol es una distinción a la literatura dominicana.

NO ES LO MISMO CONSTAR QUE CONTAR
(<https://elnacional.com.do/no-es-lo-mismo-constar-que-contar/>)
2 de agosto de 2025

Por Rafael Peralta Romero
Miembro de número de la ADL



Rafael Peralta Romero, escritor, periodista y catedrático de la UASD.

Por su parecido gráfico, estos verbos entran en el grupo de las palabras parónimas. No guardan relación semántica y se diferencian ampliamente en sus conjugaciones.

El verbo /constar/ no es defectivo ni irregular. En los diccionarios aparece conjugado a plenitud, pero en la práctica parece defectivo, pues no lo usamos en todos los modos, tiempos y personas.

En cambio, /contar/ es irregular y tan bien le ha ido en esa función que sirve de modelo de conjugación para un grupo de verbos de irregularidad vocálica, todos los cuales llevan en el infinitivo la vocal /o/ en la penúltima sílaba y cambian al diptongo /ue/ en algunos tiempos y personas.

Así, tenemos que, en presente del indicativo, contar se conjuga: cuento, cuentas, cuenta, contamos, contáis, cuentan.

Eso mismo rige para los verbos soldar (sueldo, sueltas...), renovar (renuevo, renuevas...), almorzar (almuerzo, almuerzas...), sonar (sueno, sueñas...), volcar (vuelco, vuelcas...), forzar (fuerzo, fuerzas...) y otros.

Constar tiene en el *DLE (Diccionario de la lengua española)* estas acepciones: 1. intr. Dicho de una cosa: Ser cierta o manifiesta. 2. intr. Dicho de una cosa: Quedar registrada por escrito, o notificada oralmente a una o varias personas. 3. intr. Dicho de un todo: Tener determinadas partes. Un soneto consta de dos cuartetos y dos tercetos.

El resultado de constar es la constancia, y así se denomina el documento mediante el cual una autoridad “hace constar” que algo ha ocurrido o que alguien dispone de determinadas cualidades, estudios, experiencia laboral... Pero nadie escribe en tal documento: “Yo consto que el señor...”.

En asambleas y reuniones, sobre todo políticas, se reclama frecuentemente que “se haga constar en el acta...” o “que conste en acta”. Ambas expresiones corresponden a la forma impersonal del verbo. El secretario podría responder de este modo: “He hecho constar en el acta...”. Es poco probable que responda: “Ya consté en el acta...”.

Es un verbo de la primera conjugación cuyo presente del indicativo es como sigue: yo consto, tú constas, él consta, nosotros constamos, vosotros constáis, ustedes constan, ellos constan. Sólo la tercera persona (consta y constan) suelen emplearse: “Según consta en el expediente...”, “El señor Puro Manso, de generales que constan...”. Ni el secretario de actas ni el relator de un evento ni el notario público escriben en su documento “Yo, Juan Pérez, consto que...”. Siempre se hace en forma impersonal, por lo que, de hecho, el verbo constar resulta defectivo, pues no se usa en todos los modos, tiempos y personas, aunque ninguna norma lo impide.

En la tercera acepción que le atribuye el *DLE* (relacionado con tener) predomina también la tercera persona: “El cuerpo humano consta de 108 huesos”.

“La casa consta de tres habitaciones”. Pero ¿dice alguien, por ejemplo, “yo consto de dos títulos académicos?”.

El modo subjuntivo es el favorito para el uso de ese verbo: yo conste, tú constes, él conste, nosotros constemos, vosotros constéis, ustedes consten, ellos consten. Siempre nos quedamos en la tercera persona, como si se tratara de un verbo impersonal.

Nadie dirá: “Pido que tú constes en el escrito...”. Ni el interpelado responderá: “Tú quieres que yo conste en el documento...”. Mediante perífrasis verbal dirán: Que se haga constar en el acta / Tú quieres que se haga constar.

Unos verbos han sido llamados “determinados”, porque se rigen por otros para formar oraciones. Al que rige se denomina “determinante”.

El determinante favorito para constar es hacer: hago constar, se hace constar, que se haga constar. Pero constar es un verbo regular, que, en teoría, se conjuga en todos los tiempos, modos y personas, pero en la práctica no es así. Que conste.

ASUMAMOS CON MODESTIA Y ESPÍRITU INQUISITIVO EL DEBATE SOBRE EL LENGUAJE

Por Manuel Matos Moquete
Miembro de número la ADL

- En 2016, al cumplirse el centenario de la obra de Ferdinand de Saussure *Curso de lingüística general*, ese tema dio lugar en la UASD a un Seminario en la Cátedra Extracurricular sobre el Pensamiento de Henri Meschonnic dirigida por Diógenes Céspedes y a un coloquio en el marco de la Feria del Libro de ese año.

Al margen de los temas perentorios o los fútiles que en la cotidianidad operan como distractores del intelecto entre los intelectuales de las humanidades, hay un debate que periódicamente aflora a la luz pública acerca de la vigencia y pertinencia de la lingüística moderna.

Mi postura al respecto es que en las ciencias del lenguaje aún existen más problemas por resolver que problemas resueltos, a pesar de los grandes avances en apenas un siglo.

En 2016, al cumplirse el centenario de la obra de Ferdinand de Saussure *Curso de lingüística general*, ese tema dio lugar en la UASD a un Seminario en la Cátedra Extracurricular sobre el Pensamiento de Henri Meschonnic dirigida por Diógenes Céspedes y a un coloquio en el marco de la Feria del Libro de ese año.

Ese problema fue retomado recientemente por Diógenes Céspedes en el suplemento Areito del periódico *Hoy* en una serie de amplios y bien documentados ensayos como se muestra en el primero: ¿Qué queda hoy en pie de la lingüística de Ferdinand de Saussure? (1 de 3).

Ahí ese autor se refiere a la ponencia de carácter epistemológico en la que me propongo interrogar los fundamentos de la lingüística saussureana:

“En el Seminario sobre el centenario del *Curso de lingüística general* de Ferdinand de Saussure, organizado por la Cátedra Extracurricular sobre el Pensamiento de Henri Meschonnic, celebrado el 25 de octubre de 2016 en el auditorio Manuel del Cabral de la Biblioteca Pedro Mir de la UASD, Manuel Matos Moquete presentó una ponencia en la que releyó “los conceptos básicos” de la referida obra del maestro ginebrino.

La lingüística de Saussure con su dualismo metafísico permitió, como punto de llegada, el surgimiento del estructuralismo lingüístico teorizado por el Círculo Lingüístico de Praga en 1928 y los sucesivos ensayos publicados hasta su muerte por Román Jakobson, los cuales fueron generadores de múltiples disciplinas inseparables de ese dualismo bien estudiado por Emile Benveniste en su artículo “Saussure después de medio siglo” (1963: 4) y que Matos Moquete enumera: «... la lingüística histórica o historia de la lengua, la sociolingüística, la geolingüísticas, la antropología lingüística, la psicolingüística, etc.» y añade el ponente que «... otras orientaciones lingüísticas han brotado, retomando la lingüística del habla o del discurso, la lingüística del texto, la pragmática o lingüística de los actos de habla, etc.

También ha habido un auge de la estilística, la filología y la semiótica» (Matos Moquete, 27), como lo evidencia su ponencia”.

Así es, mi posición declaradamente translingüística rebasa el campo de la lingüística extendiéndose hacia las múltiples disciplinas que conforman las ciencias del lenguaje.

Ya Amado Alonso situaba la perspectiva positivista de la lingüística saussureana en el prólogo a la edición española en 1945 de la obra de Ferdinand de Saussure *Curso de lingüística general*:

“El Curso de lingüística general de Ferdinand de Saussure es el mejor cuerpo organizado de doctrinas lingüísticas que ha producido el positivismo; el más profundo y a la vez el más clarificador”.

A seguidas, el lingüista español, amigo y colega de Pedro Henríquez Ureña, declara el carácter relativo de los aportes del lingüista ginebrino al afirmar que, siendo las categorías y los métodos empleados “los más rigurosos, si bien no los únicos”:

“Las distinciones que Saussure vio en el fenómeno del lenguaje y en la ciencia que lo estudia siguen siendo las que nosotros discernimos, y los métodos que él propuso siguen siendo los más rigurosos, si bien no los únicos. Sólo en los extremos, en los puntos de contacto de sus antinomias, la prueba crítica lo ha desmentido: lo que él pensó que eran cosas diferentes se comprueba tan sólo como aspectos diferentes de un objeto unitario. Sólo la jerarquización de esos aspectos, no su existencia, ha tenido que ser rectificada. Y con esta colaboración de muchos, el libro del insigne maestro de Ginebra, que ya nació como obra de varios, multiplica sus virtudes originarias: la de fecundar el pensamiento lingüístico en las teorizaciones y la de proporcionar los métodos adecuados para la investigación particular”.

Esa misma fue la posición de Saussure en su época al plantear el conjunto de las antinomias y la triada lenguaje/lengua/habla como base de la lingüística moderna en su obra póstuma *Curso de lingüística general* (1916) y en otros textos precedentes también inéditos a la hora de su muerte en 1913.

Esa debe ser la visión de todo aquel que estudie la lengua no como un dogma sino como un objeto de estudio y reflexión científica.

El valor de Saussure es el haber resuelto un conjunto de problemas creando así las bases y el punto de partida de la lingüística como ciencia, pero no el punto de llegada, pues aún son múltiples los desconocimientos sobre el amplio campo del lenguaje que se plantean y están pendientes de resolver.

La discusión aquí planteada en torno al lenguaje, retomada en estos días por Gerardo Roa Ogando, Orlando Muñoz, Virgilio Hernández Pichardo y Luis E. Mejía, todos apreciados estudiosos de la lengua, es un ejemplo de debate que debemos promover y en el cual me inscribo desde años con la idea externada por Amado Alonso al inicio del citado prólogo:

“Con este prólogo quisiera hacer ver al lector cómo la ciencia es tarea que se va cumpliendo sin detenerse nunca, y cómo puede un sabio ser tan ilustre por los problemas que se plantea y resuelve como por los que obliga a sus colegas y sucesores a replantear y resolver”.

EL ABOGADO DOMINICANO Y EL IDIOMA ESPAÑOL

Por Fabio Guzmán Ariza
Miembro de número de la ADL

*“En composant la Chartreuse, pour prendre le ton, je lisais chaque matin deux ou trois pages du code civil, afin d'être toujours naturel...”*¹ Carta de Stendhal a Balzac del 30 de octubre de 1840.

Por la naturaleza misma de su oficio, se supone que los abogados deben hablar y escribir bien el idioma o, cuando menos, mejor que la generalidad de la población y que otros profesionales cuyo quehacer principal no es la comunicación. Así como resulta inconcebible que un cirujano no maneje con destreza el bisturí o que un agricultor no sepa utilizar el machete, parece absurdo imaginar a un abogado incapaz de expresarse correctamente y, por ende, de “abogar” con eficacia en favor de su representado. No en vano al abogado de antaño se le llamaba letrado: su conocimiento de la lengua y la habilidad en su manejo le otorgaban prestigio y autoridad en la comunidad.

El abogado dominicano de hoy —me avergüenza afirmarlo— es, en promedio, una paradoja andante: un profesional de vocabulario escaso y dicción deficiente que desconoce o maltrata las normas de la principal arma con que cuenta, que es su propia lengua. La realidad es tan grave que jueces de la Suprema Corte de Justicia se han quejado públicamente de lo difícil que les resulta fallar ante la opacidad e incoherencia de los escritos que les formulan los abogados postulantes. Se ha hablado mucho de las causas de esta situación —las graves deficiencias de la educación primaria y secundaria, la pérdida del hábito de lectura y la pobreza de la enseñanza en las facultades de Derecho— pero poco se ha hecho para corregirlas. En la actualidad, todavía es posible recibirse de Licenciado en Derecho en nuestras universidades sin cultivar la redacción jurídica o la oratoria forense, simplemente porque estas asignaturas no forman parte de la mayoría de los programas de estudio. También son miles los abogados en ejercicio que en sus años de estudiante nunca redactaron ni un solo comentario de sentencia ni, lo que parecería inconcebible, leyeron un solo libro de derecho de principio a fin, porque en pleno siglo XXI continúa la práctica medieval de muchos profesores de dictar la clase a sus estudiantes y de alentarlos en la espuria creencia de que ese dictado agota la materia.

El panorama no mejora si pasamos de los escritos forenses a las decisiones judiciales o a los textos legislativos. Ya no son los tiempos de Stendhal, cuando el *Code civil* servía de modelo estilístico incluso para novelistas de su talla. Hoy ningún escritor, por mediocre que sea, tomaría como referente de estilo una ley o un código dominicano de reciente promulgación. En lugar de la concisión y naturalidad del código napoleónico, donde no hay palabras superfluas ni descuidos sintácticos, nuestras leyes exhiben sin rubor y sin razón un muestrario de anacolutos, clichés, solecismos, circunloquios, cacofonías y barbarismos. Y digo sin razón, porque cualquier corrector de estilo con preparación mediana, empleado oportunamente —por no decir cualquier aplicación de inteligencia artificial—, mejoraría de manera notable la calidad idiomática de nuestra legislación. Pero la claridad y la comprensibilidad parecen ser prioridades menores para nuestros legisladores.

¹“Al redactar la *Cartuja [de Parma]*, para tomar el tono, cada mañana leía dos o tres páginas del Código Civil, a fin de ser siempre natural”.

Por fortuna, la situación no es totalmente desconsoladora. Hay muchos jueces y abogados en ejercicio, tanto veteranos como jóvenes, de verbo correcto, elegante y persuasivo, que bien podrían servir de ejemplo para rectificar las fallas de sus colegas menos dotados. A estos solo habría que persuadirlos de que lean y escuchen a aquellos, agregando a la receta el estudio asiduo de las fuentes de consulta del idioma y la práctica constante, ya que es algo requetesabido que se aprende a escribir y a hablar bien escribiendo y hablando, mucho y a diario.

BOSCH, BALAGUER, INTELLECTUALES Y EL PODER
(<https://elavancemedia.com/bosch-balaguer-intelectuales-y-el-poder/>)
03 septiembre 2025

Por Marino Berigüete
Politólogo y miembro correspondiente de la ADL



Marino Berigüete.

Desde los orígenes de la vida pública moderna, el intelectual ha mantenido una relación ambigua con el poder: a veces como consejero, a veces como opositor, y otras como cortesano. Ningún oficio está tan expuesto a la tentación de la política como la literatura, porque en ella el escritor descubre no solo un medio de expresión estética, sino un instrumento de influencia, un vehículo para modelar imaginarios colectivos. Y, sin embargo, cada vez que el escritor se entrega al poder sin resistencia, su pluma corre el riesgo de volverse panfletaria, de abdicar de su libertad en nombre de una causa, un partido o un líder.

En el caso de nuestro país, hay dos ejemplos reveladores: Joaquín Balaguer y Juan Bosch. Ambos fueron escritores antes que políticos; ambos cultivaron las letras con una vocación seria; ambos, finalmente, fueron seducidos por el poder hasta convertir la literatura en un oficio secundario. La novela, el ensayo y la poesía cedieron terreno ante la urgencia del Estado y la lucha partidaria. Balaguer, maestro de la oratoria política y de la prosa ensayística, fue más recordado por su longeva presidencia que por sus páginas literarias. Bosch, con todo el prestigio de narrador, no pudo resistirse al llamado de fundar un partido, aspirar al mando y vivir para el Estado.

No los juzgo como figuras —sería injusto—, pero sí como testimonios de cómo la política devora al escritor y lo convierte en otra cosa: un hombre que ya no escribe para explorar la condición humana, sino para justificar una causa. Y cuando la literatura se vuelve justificación, ya no es literatura, sino propaganda.

Lo más grave ocurre cuando el escritor renuncia incluso a la duda, a la ironía, a la libertad de disentir. Me incomoda el escritor que se esconde detrás de consignas, el que repite fórmulas aprendidas en el catecismo ideológico de un partido y llama a eso pensamiento. Esos “intelectuales militantes”, como los llamaría Octavio Paz, olvidan que el primer

deber de la escritura es incomodar, poner en entredicho las verdades establecidas, incluso las propias. En cambio, se refugian en la seguridad de un dogma. Creen que solo hay un camino, que quien no piensa como ellos está condenado al error o a la traición.

El poder no solo compra conciencias con cargos y privilegios. También seduce con algo más sutil: el reconocimiento social, la sensación de participar en el centro de la historia, de ser actor y no mero observador. Ese es el narcótico que ha llevado a tantos escritores a traicionar su vocación. Sartre, a quien admiro a pesar de sus excesos, entendió que el escritor debía ensuciarse las manos en el barro de su tiempo, pero no como cortesano, sino como conciencia incómoda. Octavio Paz, en cambio, dio un ejemplo luminoso: renunció a la embajada de México en la India para protestar contra la masacre de Tlatelolco. Eligió la dignidad de la palabra por encima de la comodidad del cargo.

Mario Vargas Llosa encarna otro itinerario: el de quien despertó del sueño revolucionario y abrazó un liberalismo crítico, convencido de que la libertad del individuo es más frágil que cualquier utopía. Su biografía demuestra que no hay que encadenarse a una ideología definitiva; que el escritor, si es honesto, cambia de ideas cuando la realidad lo desmiente. Eso, y no la repetición de consignas, es lo que dignifica la labor intelectual.

En nuestro país, el caso de Balaguer sigue siendo un campo de batalla simbólico. Buena parte de la izquierda lo condena como un déspota ilustrado, sin matices, sin atender a la complejidad de un hombre que también fue poeta, ensayista y figura central de la modernización dominicana. Esa condena, muchas veces, es menos fruto de un juicio sereno que de la pasión ideológica. En cambio, los líderes de esa misma izquierda, aunque rodeados de corrupción y oportunismo, son tratados con indulgencia. Yo no pretendo reivindicar a Balaguer ni escribir apologías, pero tampoco usaré la pluma para alimentar esas visiones maniqueístas que reducen la historia a héroes y villanos.

Mi posición es otra: creo en el pensamiento crítico como ejercicio de libertad. No me interesa complacer a ningún bando, ni defender intereses disfrazados de ideales. Mi escritura no quiere ser eco de consignas, sino exploración personal. Y desde ese rincón —el de mi sureñidad, el de mis reflexiones solitarias— me declaro partidario de la libertad de pensamiento, incluso cuando eso signifique discrepar de quienes me rodean.

La tarea del escritor no es alinear multitudes, sino pensar contra la corriente cuando sea necesario. En tiempos de desigualdad social, de corrupción enquistada y de discursos huecos, lo que necesitamos no son intelectuales serviles, sino voces libres que denuncien las injusticias sin miedo a incomodar. Esa es, creo, la verdadera función de la literatura pública: ser una herramienta de crítica y de emancipación, no de adulación.

El poder seguirá tentando a los escritores, porque es su naturaleza: promete relevancia, prestigio, cercanía al centro de la acción. Pero el escritor que se entrega del todo al poder renuncia a lo que lo hace único: su capacidad de pensar sin ataduras. Puede que, en apariencia, gane influencia, pero pierde lo esencial: la verdad de su palabra. Y una palabra que ya no es libre no merece llamarse literatura.

MARINO BERIGÜETE ENTREGA SU OBRA A LA BIBLIOTECA NACIONAL PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA

(<https://www.elcaribe.com.do/panorama/marino-beriguete-entrega-su-obra-a-la-biblioteca-pedro-henriquez/>) / 22 de septiembre de 2025



Marino Berigüete (izq.) y Rafael Peralta Romero.

La palabra de Marino Berigüete, uno de los escritores dominicanos más inquietos y versátiles de su generación, ha quedado oficialmente resguardada en la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña (BNPHU), tras la entrega de sus más recientes publicaciones en un acto encabezado por el director de la institución, el escritor y académico Rafael Peralta Romero.

La donación incluyó los títulos *Tras la puerta* (España, Pigmalión), *Donde empieza el hombre* (México, Círculo de Poesía), *Tres poetas en Nueva York* (España, Huerga & Fierro) y el ensayo *Mientras alguien lea*. Estos libros, que han recorrido escenarios internacionales como la Feria Internacional del Libro de Bogotá, la Feria del Libro de Guadalajara, México, y la Feria del Libro de España, se suman ahora al acervo de la principal casa de la memoria escrita nacional, donde quedarán al alcance de investigadores, lectores y nuevas generaciones.

Más allá de su incorporación al catálogo de la BNPHU, la obra de Berigüete tendrá un nuevo espacio de encuentro con el público en la Feria Internacional del Libro de Santo Domingo 2025, que inicia el 25 de septiembre, donde el autor compartirá con lectores y presentará su más reciente propuesta poética.

Berigüete, miembro correspondiente de la Academia Dominicana de la Lengua, ha construido una trayectoria caracterizada por la exploración de los límites entre la poesía, la narrativa y el ensayo, siempre en diálogo con la historia, la memoria y la identidad dominicana. A su bibliografía se suman títulos de referencia como *Mujeres* (poesía, 1995), *Trece cuentos supersticiosos del Sur* (1998), *Oda a Barahona* (poesía, 2001), *Secretos y soledades* (cuentos, 2003), *Plan Trujillo* (novela, 2004) y *Melissa y el árbol* (cuentos, 2009).

“La Biblioteca Nacional guardará ahora esas voces del escritor Marino Berigüete en papel, pero será en la feria, entre pasillos y lectores, donde sus historias tendrán la última palabra”, expresó el autor, reafirmando que su escritura vive tanto en el archivo como en el contacto directo con el público.

Con esta entrega, Berigüete consolida su lugar como una de las voces imprescindibles de la literatura dominicana contemporánea, un autor que escribe desde su raíz sureña, pero con resonancia universal.

¿ES VERDAD QUE LOS ANGLICISMOS PONEN EN PELIGRO LA INTEGRIDAD DEL ESPAÑOL?

(<https://acento.com.do/opinion/es-verdad-que-los-anglicismos-ponen-en-peligro-la-integridad-del-espanol-9524221.html>) / 4 de septiembre de 2025

- Quienes se escandalizan e intentan defender al español de la amenaza extranjera están subestimando la fortaleza del sistema.

Por Orlando Alba
Miembro correspondiente de la ADL

La entrada de nuevos elementos léxicos procedentes del inglés, o de cualquier lengua, no implica ningún peligro de alteración del español. El sistema tiene la capacidad de asimilarlos e integrarlos de acuerdo con su propia estructura. Por ejemplo, la palabra inglesa *scanner* llegó al español con la forma *escáner*. La estructura inglesa ha sido objeto de un ajuste fonológico mediante la prótesis de una /e/ para resolver el problema de la prohibición en español de la combinación de una /s/ más consonante al inicio de palabra. Es lo mismo que ha sucedido en muchas ocasiones a lo largo de la historia, no solo con los préstamos (*espagueti*, del italiano *spaghetti*; *eslogan*, del inglés *slogan*), sino también con las formas etimológicas latinas que tienen un grupo consonántico iniciado con /s/ al principio de palabra: *escribir*, de *scribere*; *escuela*, de *schola*. Pero no solamente eso. El nombre *escáner*, ya adaptado fonéticamente a la lengua receptora, se ha convertido en el punto de partida o la base para la formación del verbo *escanear*, del adjetivo *escaneado* y del sustantivo *escaneo*, utilizando los recursos pertinentes de derivación morfológica con los que cuenta la lengua. Igualmente ha sucedido con *líder*, de donde han salido *liderar* y *liderazgo*, y con la mayor parte de los anglicismos.

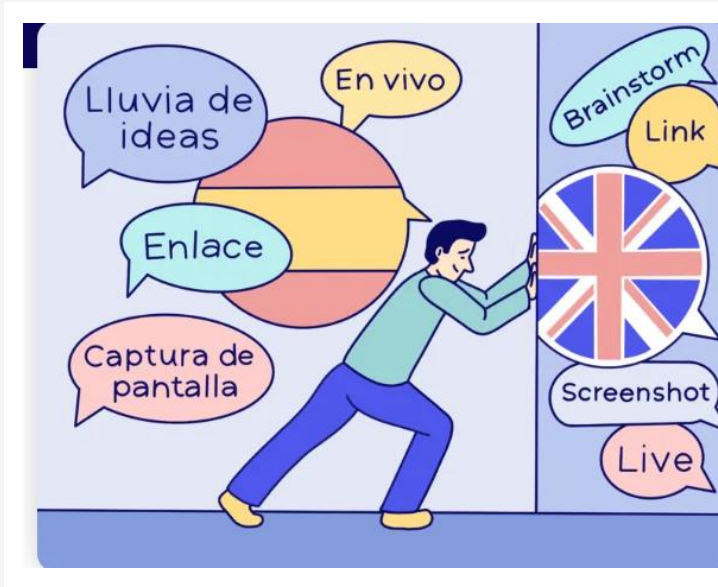


En este sentido, la adopción de los préstamos puede verse como un fenómeno natural por medio del cual la lengua amplía y enriquece su caudal léxico, sin que al hacerlo se modifiquen o se trastornen sus estructuras fonológica y morfológica. Quienes se escandalizan e intentan defender al español de la amenaza extranjera están subestimando la fortaleza del sistema. El proceso de integración morfológica constituye una demostración de que el préstamo ha dejado de ser y de sentirse como un elemento ajeno y ha logrado naturalizarse, asimilándose por

completo a la estructura de la lengua receptora. Los ejemplos son muy cuantiosos: *basquetbol*, *chequear*, *clip*, *clóset*, *fólder*, *fútbol*, *jonrón*, *lonchera*, *máster*, *suéter*, *surfear*.

Lo dicho no implica que se deba adoptar una actitud complaciente frente al uso de cualquier préstamo o calco del inglés. En algunos casos es completamente innecesario e

inaceptable recurrir a la forma extranjera porque el español posee las palabras precisas para expresar lo mismo. A veces, por descuido o por ignorancia, se emplean oraciones como estas: ‘¿Ya mandaste la *aplicación*?’; ‘Él tiene que *enfocarse* más en sus estudios’. En el primer caso, se está usando la palabra *aplicación* en el sentido de *solicitud*, totalmente distinto a lo que significa esa forma en español. Y en cuanto al uso de *enfocarse*, conviene saber que en ese contexto se dice *concentrarse*. En español existe el verbo *enfocar*, transitivo, con el sentido de ‘hacer que la imagen de un objeto producida en el foco de una lente se recoja con nitidez sobre un plano u objeto determinado’. Pero *enfocarse*, pronominal, no existe como equivalente de *concentrarse*. Donde sí cabría ser utilizado de forma apropiada sería al momento de hacerse un *selfi*. Una persona que se hace la foto a sí misma puede decir: ‘Tengo que *enfocarme* mejor para que la foto no salga borrosa’.



¿La Real Academia Española acepta los *anglicismos*?

La Real Academia Española ha abandonado su posición original de carácter prescriptivo que rechazaba los extranjerismos por creer que dañaban y ponían en peligro la integridad o la ‘limpieza’ de la lengua. Desde hace décadas, la situación ha cambiado y se ha dado entrada en el Diccionario a muchos anglicismos: *airbag*, *bluyín*, *clip*, *copyright*, *espray*, *hobby*, *jipi*, *party*, etc.

Es chocante, sin embargo, la incoherencia con que se ha hecho la adopción en ciertos casos. En la mayoría se reproduce por escrito la pronunciación y la forma amoldada morfológicamente: *baipás*, *bloguero*, *bluyín*, *chequear*, *clicar*, *escanear*, *espray*, *estrés*, *estresante*, *flipar*, *órsay*, *panti*, *tuit*, *tuitear*.

Pero en otras ocasiones se mantiene la grafía inglesa: *copyright*, *gay*, *hobby*, *jeep*, *short*, *software*. A propósito del anglicismo *jeep*, registrado oficialmente en el Diccionario académico, llama la atención que todavía no se haya hecho lo mismo con su variante *yipeta*, usual en el vocabulario de los dominicanos. Diferentes trabajos de investigación confirman la vigencia de esta palabra, con un elevadísimo índice de disponibilidad en la República Dominicana, por lo que es acreedora del derecho a tener una entrada en el Diccionario de la Academia, al igual que *escanear*, *espray*, *flipar* o *jeep*.

EN TORNO AL LENGUAJE INCLUSIVO: ¿SE DEBE DECIR ‘LOS DOMINICANOS Y LAS DOMINICANAS’? (1)

(<https://acento.com.do/cultura/en-torno-al-lenguaje-inclusivo-se-debe-decir-los-dominicanos-y-las-dominicanas-1-9524187.html>) / 7 de agosto de 2025

Por Orlando Alba
Miembro correspondiente de la ADL

- A todos los sustantivos españoles se les asigna un género: masculino o femenino. Y no hacen falta análisis minuciosos para descubrir que la mayoría de esas palabras hacen referencia a realidades sin sexo.



Alarcos Llorach.

Desde hace unos años, se ha generalizado en el mundo hispánico el uso del denominado ‘lenguaje inclusivo’ o no sexista, que se expresa mediante la mención explícita de ambos géneros: ‘*los dominicanos y las dominicanas*’, ‘*los y las artistas*’. El intento se concentra de manera especial en textos escritos, pero también se manifiesta en discursos orales de cierta formalidad.

Este uso surge como reacción al valor genérico o abarcador que tiene el masculino en español estándar, según se ilustra en la oración ‘*Los hijos deben respetar a sus padres*’. En este caso, se entiende que el sustantivo masculino *hijos* es extensivo a *hijas*, y que *padres* envuelve a *madres*, es decir, que ambos nombres se refieren tanto a un sexo como al otro.



Sin embargo, para algunas personas, la aplicación de esta función abarcadora del masculino ejemplifica lo que se suele llamar *sexismo lingüístico*, porque creen que resulta discriminatoria. Sería un reflejo en la lengua del predominio que históricamente han tenido los hombres sobre las mujeres en diversos ámbitos de la vida: el social, el laboral, el político, etc. Quienes asumen esta posición consideran que dicho uso constituye una manifestación de la desigualdad existente entre los sexos, y que implica ‘una ocultación de la mujer a través del lenguaje’. Lo apropiado sería que la oración ‘*Los hijos deben respetar a sus padres*’ fuera transformada en ‘*Los hijos y las hijas deben respetar a sus padres y a sus madres*’.

La situación anterior obliga a realizar varias aclaraciones importantes. Se debe entender que la mención explícita de ambos géneros, aceptable en algunas situaciones muy concretas de énfasis, como al iniciar un discurso con la frase *Señoras y señores*, y que puede tener sentido en un contexto como ‘*No tiene primos ni primas*’, en el habla natural no es necesaria y no se puede justificar con argumentos lingüísticos. Se explica, acaso, desde la perspectiva de la *corrección política*, pero no desde el punto de vista de la corrección en el uso de la lengua.

En el análisis de esta cuestión es preciso tener en cuenta dos factores básicos:

1. **Género** y **sexo** no representan la misma cosa: son realidades de distinta naturaleza.
2. El **masculino** es el miembro **no marcado** de la oposición morfológica binaria de género.

Distinción entre género y sexo

Lo primero que debe quedar claro es que los conceptos ‘*género*’ y ‘*sexo*’ corresponden a esferas completamente distintas. El *sexo* es un carácter físico, una condición orgánica, de los animales y las plantas, que permite distinguir en cada especie, individuos machos de individuos hembras. Por su parte, el *género* es una categoría gramatical, una propiedad que indica las relaciones del sustantivo con otras palabras del enunciado y que, en el caso del español, clasifica los términos en *masculinos* o *femeninos*. Dicho en palabras de Alarcos Llorach, ‘el género es un accidente o morfema que caracteriza al sustantivo, dotándole de una de las dos posibilidades combinatorias que llamamos masculino y femenino, las cuales, mediante la concordancia, permiten la manifestación explícita de ciertas relaciones entre las unidades (o palabras) del enunciado’.

A todos los sustantivos españoles, sin excepción, se les asigna un género: masculino o femenino. Y no hacen falta análisis minuciosos para descubrir que la inmensa mayoría de tales palabras hacen referencia a realidades, abstractas o concretas, sin sexo. Por ejemplo, por cada nombre de persona, como es el caso de *niño–niña*, existe un sinnúmero de otros sustantivos, de referentes inanimados, que designan las partes de su cuerpo (*cabeza, corazón, ojo, oreja, hueso, espalda, uña, dedo...*), su vestimenta (*camisa, pantalón, zapato, blusa, falda...*), su comida (*pan, queso, leche, carne, arroz...*), etc., a los que se les ha fijado un género gramatical completamente arbitrario, que no tiene nada que ver con el sexo. Si el sustantivo se refiere a seres animados, es frecuente que haya una forma distinta para cada uno de los dos géneros. En tales casos, existe correspondencia entre la *distinción biológica* de sexo y la *diferencia gramatical* de género. La oposición se expresa de la siguiente manera:

- a. por el uso de sufijos de género añadidos a la misma base: doctor/doctora, gato/gata;
- b. con palabras distintas de acuerdo con el sexo del referente: hombre/mujer, caballo/yegua.

Esta correspondencia en los nombres que se refieren a seres animados es, sin duda, lo que motiva la confusión de ambas nociones y conduce a algunas personas al convencimiento equivocado de que *masculino* es sinónimo de *macho*, y *femenino*, de *hembra*. Sin embargo, abundan los casos en los que existe una forma única, utilizada para referirse a los seres de ambos sexos. Entre estos nombres se encuentran los sustantivos *comunes* en cuanto al género y los llamados sustantivos *epicenos*. En los primeros, el género es revelado por el determinante anterior y por los adjetivos que acompañan al sustantivo (*el solista / la solista; un artista venezolano / una artista venezolana*). Los *epicenos*, en cambio, son los sustantivos que designan seres animados, pero solo tienen una forma a la que corresponde un único género gramatical, independientemente de que se refieran a un sexo o al otro. El género no guarda relación, necesariamente, con el sexo del referente. Hay epicenos masculinos (*pez, personaje*) y femeninos (*ballena, persona, víctima*). La concordancia se realiza con el género gramatical del sustantivo, sin que importe el sexo del referente.

Por ejemplo, en la oración ‘*José es una persona muy simpática*’, a pesar de que José es varón, se utiliza el adjetivo ‘*simpática*’, en conexión con el género de *persona*. Y, evidentemente, no solo sería agramatical, sino ridículo, tratar de evitar el supuesto sexismo (en este caso, a la inversa) que envolvería el citado sustantivo, precisando: ‘*Ahora pueden pasar los y las personas sentados y sentadas en la primera fila*’. En los epicenos que se refieren a animales, si se quiere especificar el sexo del referente, se agregan los términos macho o hembra: *hormiga macho, lagarto hembra*.

Cuando el referente del nombre es inanimado, que es lo más frecuente, la determinación del género no guarda, obviamente, ninguna relación con lo sexual. Unos son masculinos (*libro, piso, cielo, día*) y otros, femeninos (*silla, puerta, noche, libertad, mano*). Existe también un grupo de sustantivos que poseen ambos géneros, los llamados ambiguos en cuanto al género (*el dote–la dote, el linde–la linde, el reuma–la reuma*).

RESPONDA, AMIGO LECTOR: ¿PUEDE UNA CIENCIA ATRAPAR TODO EL POTENCIAL DEL LENGUAJE?

(<https://acento.com.do/cultura/responda-amigo-lector-puede-una-ciencia-atrapar-todo-el-potencial-del-lenguaje-9552327.html>) / 19 de septiembre de 2025

- ¿Por qué hablar sólo de la ciencia de la lengua cuando la realidad apunta a las ciencias del lenguaje? ¿Cuáles son esas ciencias?

Por Gerardo Roa Ogando
Miembro correspondiente de la ADL



Manuel Matos Moquete.

En artículos anteriores, he dicho que durante décadas la lingüística se convirtió en centro de toda explicación sobre el lenguaje, sobre todo, desde que se reveló la teoría del signo formulada por el gramático y profesor suizo Ferdinand de Saussure y, más tarde, con la teoría de la gramática generativa del lingüista y crítico estadounidense Noam Chomsky. Mi afirmación encuentra fundamento en el *Curso de lingüística general* (1945/1916), en el que se dice que 'desde un primer momento hay que ubicarse en el terreno de la lengua y tomarla como norma de todos los demás sistemas del lenguaje', *mutatis mutandis*. Esta declaración, entre otras, ha hecho que la lingüística, en tanto ciencia que tiene por objeto de estudio la lengua, ocupe un lugar privilegiado dentro del conjunto de las ciencias del lenguaje. Asimismo, el valor de verdad de esta afirmación se comprueba porque el primer saber que se adquiere para acceder a otros saberes es el idioma de la madre o, en su defecto, el que se habla en el hogar. De hecho, es correcto afirmar que la lingüística es la principal ciencia del lenguaje (pero no dice que sea la única) porque estudia el signo más importante de todos los demás sistemas de comunicación.

Sin embargo, en el mismo Curso se explica que el oficio del lingüista consiste en 'la descripción de la estructura del sistema lingüístico'. Empero, esa estructura abstracta no representa la operatividad de los sistemas que se materializan en las hablas (en plural). Incluso, nunca ha sido posible hablar de la gramática, del diccionario en singular. Dentro del inmenso universo lingüístico del idioma español existen tantos diccionarios oficiales como países que hablan sus respectivos dialectos. Es decir, el lenguaje, rebelde por

naturaleza, nunca aceptó, ni acepta, ser domesticado por una sola mirada porque, sobre todo, es vasto, complejo, plural y es precisamente ese punto en el que algunos de mis queridos lectores no pueden comprender, debido a su sindicada adscripción a los conceptos dispersos que recibieron a través de manuales sobre aspectos lingüísticos, manuales introductorios que, aunque válidos para principiantes, no revelan el universo del lenguaje. Entonces, cabe preguntarse: ¿por qué hablar sólo de la ciencia de la lengua cuando la realidad apunta a las ciencias del lenguaje? ¿Cuáles son esas ciencias?

En República Dominicana, Pedro Henríquez Ureña constituye un punto de partida ineludible de los estudios rigurosos sobre *El español en Santo Domingo* (1940). Esta línea la continuó el prestigioso profesor Arturo Jimenes Sabater, quien trazó, en *Más datos sobre el español en la República Dominicana* (1975), un mapa ineludible de nuestro hablar popular. En la misma dirección, el profesor Orlando Alba, en *¿Cómo hablamos los dominicanos?* (2004), consolidó esa línea y mostró que nuestra lengua no constituye un accidente ni una desviación, sino un sistema con vitalidad propia, compleja y diversa. El español dominicano, con sus matices y giros creativos, evidencia que ninguna teoría única puede abarcarlo, ya que en su conformación confluyen dimensiones políticas, históricas, geográficas, sociales y antropológicas, etcétera.

Por lo tanto, las Ciencias del lenguaje se multiplican como espejos. La sociolingüística de William Labov demostró que el habla cambia según la clase social o la edad, etcétera. La dialectología de Manuel Alvar cartografió las diferencias regionales del español de América y de España, estudios con los que demostró que nadie habla mejor que nadie, que todos hablamos dialectos. La lingüística cognitiva de Lakoff y Johnson probó que nuestras metáforas conceptuales estructuran la manera de pensar en mundo. Ellas son propias del hablar en sentido amplio (*Metáforas de la vida cotidiana*, 1985). La etnolingüística de Sapir y Whorf confirmó que cada lengua constituye una cosmovisión del mundo. La pragmática de Paul Grice explicó que comunicarse implica leer intenciones y negociar significados, etcétera.

Asimismo, el discurso emerge como terreno donde se juega el poder. Un ejemplo es Teun van Dijk (2005), quien subrayó que el discurso no solo refleja la sociedad, sino que también la reproduce. En ese mismo sentido, nuestro lingüista Manuel Matos Moquete resulta imprescindible. Sus *Estudios translingüísticos* (2005) muestran cómo el lenguaje desborda los límites de la lingüística clásica. En *La cultura de la lengua* (2006) sostuvo que el lenguaje (lengua) no se reduce a una herramienta, sino que constituye cultura en acción. Igualmente, los estudios de este cientista, de los discursos presidenciales dominicanos, desde Bosch en 1963 hasta Danilo Medina en 2012, muestran cómo en lenguaje se erige en campo de batalla ideológico en el que la palabra ha sido el arma victoriosa.

La translingüística, inspirada en Mijaíl Bajtín y desarrollada por Matos Moquete, supera la visión de la lengua como sistema cerrado. Estudia interacciones, contextos sociales, valores culturales, silencios estratégicos y múltiples voces que atraviesan cada enunciado. Bajtín enseñó que todo enunciado es dialógico: cada palabra responde a otra y anticipa una réplica. Matos Moquete muestra que el lenguaje (discurso) no puede entenderse sin el contexto político, histórico y cultural que lo produce (2005)

Ahora bien, la comunicación se despliega más allá de lo verbal. Christian Metz, en *Lenguaje y cine* (1971), intentó aplicar el estructuralismo saussureano al cine con resultados limitados. Ese aparente fracaso reveló que el cine no se deja encerrar en categorías lingüísticas. Constituye un lenguaje híbrido, tejido de imágenes, silencios, sonidos y gestos, que exige su propia ciencia del lenguaje.

La mitocrítica de Gilbert Durand (1990) revela cómo los arquetipos se reciclan en la cultura contemporánea. ¿Qué otra cosa es *Star Wars* sino una reformulación del mito del héroe trágico? La teatrología también demuestra que el escenario teatral constituye un laboratorio comunicativo total: palabra, cuerpo, música y espacio fusionados en un solo acto estético. La teoría literaria, desde Jakobson hasta Todorov, explica cómo la palabra se convierte en arte. En nuestro país, Bruno Rosario Candelier recuerda que la literatura puede ser un viaje al centro del ser, donde la interioridad espiritual se convierte en fuente de creación (2004).

La semiología añade un peldaño esencial. Charles Sanders Peirce concibió la ciencia de los signos en su dimensión triádica: ícono, índice y símbolo. Umberto Eco amplió ese horizonte al mostrar que todo puede leerse como signo, desde una señal de tránsito hasta un gesto político. En la República Dominicana, Odalís G. Pérez Nina ha consolidado la semiología nacional, extendiendo las ideas de Peirce y Eco a los procesos culturales y literarios caribeños. Para Pérez Nina, el signo atraviesa lo visual, lo sonoro y lo performativo, ofreciendo claves para comprender literatura, artes y cultura popular dominicana en toda su riqueza simbólica.

El universo se completa: análisis del discurso, pragmatialéctica, semiótica no verbal, lingüística computacional. Todas estas disciplinas constituyen peldaños de un edificio mayor: la cosmolingüística, que concibe el lenguaje como universo de universos comunicativos. Es aquí donde lo verbal y lo no verbal conviven; lo humano y lo tecnológico se enlazan; lo social y lo simbólico se entretejen. La cosmolingüística otorga centralidad al signo lingüístico, pero reconoce la indispensable cooperación de todas las ciencias que lo rodean.

El signo lingüístico continúa en el centro, pues ningún otro sistema posee su capacidad de articular, nombrar y pensar. El lenguaje exige pluralidad, complejidad y mirada múltiple. ¿Acaso podemos seguir creyendo que la lingüística sola basta para comprender un universo que se despliega en cada palabra, gesto y símbolo que nos rodea? (CONTINUARÁ).

LOS GENTILICIOS COMO MEMORIA Y DESTINO

(<https://www.diariolibre.com/opinion/columnistas/2025/09/04/los-gentilicios-como-memoria-y-destino-de-rafael-peralta-romero/3234093>) / 5 de septiembre de 2025

Por Aníbal de Castro

- A propósito del *Diccionario de gentilicios dominicanos*, de Rafael Peralta Romero



El *Diccionario de gentilicios dominicanos*, de Rafael Peralta Romero. (FUENTE EXTERNA).

A decir cosas

El lenguaje, más que un simple medio de comunicación, es la urdimbre de la identidad de los pueblos. En las palabras se depositan las huellas de la historia, los paisajes vividos, las marcas de pertenencia. Entre los vocablos que mejor expresan ese vínculo con el espacio y la comunidad están los gentilicios, designaciones que enlazan de inmediato al individuo con la tierra que lo acoge o lo vio nacer. No son meros apellidos geográficos, sino símbolos de memoria, orgullo y arraigo.

Cortesía del autor, me llega un libro inscrito en esa tradición y que, además de su buena presentación, despierta de inmediato la curiosidad, por innovador. Se trata del *Diccionario de gentilicios dominicanos*, obra del narrador, poeta, ensayista y académico Rafael Peralta Romero, publicada recientemente para llenar un vacío de larga data en la lexicografía nacional. Lo abrí donde me correspondía: hostense, ese adjetivo que nos identifica y revela a los naturales de Hostos, municipio de la provincia Duarte. “El orgullo hostense es que su municipio honra al maestro Eugenio María de Hostos”, según la definición.

El lugar bíblico de la denominación

Nombrar ha sido siempre un acto de poder y revelación. Lo resalta Peralta Romero en un bien hilado preámbulo. La Biblia lo recuerda desde el *Génesis*, cuando Adán recibe la

potestad de dar nombre a los animales e inaugura así la condición humana como ejercicio de lenguaje. En el *Éxodo*, los pueblos se identifican por su origen —moabitas, amalecitas, filisteos— y esos nombres trazan un mapa de afinidades, tensiones y destinos. El Antiguo Testamento muestra que los gentilicios son marcas espirituales y políticas, no simples etiquetas neutras. Decir “israelita” es situar a alguien en una geografía, pero también inscribirlo en una historia de fe, diáspora y promesa.

Jesús mismo es llamado “Nazareno”, y esa designación lo ancla a Nazaret, un lugar que acompaña su figura en todos los evangelios. Se repite con los apóstoles y discípulos, reconocidos por sus ciudades de origen: Simón de Cirene, María Magdalena, Saulo de Tarso. El gentilicio se vuelve coordenada existencial, señala de dónde se viene y, con ello, quién se es.

Esta dimensión bíblica, en la antesala de la obra, ilumina el valor del Diccionario de Peralta Romero. Los gentilicios dominicanos condensan, como aquellos antiguos, una geografía y un destino. Decir “vegano”, “banilejo” o “cibaeño” es nombrar un lugar, pero también un temperamento, una memoria, una cadencia afectiva. Al recopilar y explicar estas voces, el autor nos recuerda que cada gentilicio late como historia compartida.

Rafael Peralta Romero: de narrador a lexicógrafo

La trayectoria de Peralta Romero se ha definido por la versatilidad. Ha publicado libros de poesía, ensayo y narrativa; ejercido el periodismo por más de cuatro décadas y trabajado como docente universitario. Desde 2020 dirige la Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña, además de ser miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua y correspondiente de la Real Academia Española. En cada faceta ha mostrado un compromiso firme con la palabra, tanto en su dimensión estética como en su papel cultural.

El *Diccionario de gentilicios dominicanos* corona esa trayectoria con un gesto distinto. Ahora dobla como recopilador y sistematizador. La narrativa le permitió explorar la intimidad, y la poesía dar cauce a la emoción. Este diccionario lo instala en el terreno de la lexicografía, donde rigor y paciencia se entrelazan con la intuición de quien sabe que las palabras están vivas. Se vincula así a la tradición académica, pero introduce un matiz propio en la riqueza del corpus local.

Los gentilicios como espejo de la nación

En la República Dominicana los gentilicios no son uniformes. La geografía insular —montañas, llanuras, costas— ha generado denominaciones inesperadas. De San Pedro de Macorís no surge un “macorisano”, sino un “petromacorisano”; de La Vega, un “vegano”; de Montecristi, un “montecristeño”. Estas variantes, lejos de caprichosas, reflejan procesos históricos, migratorios y fonéticos que Peralta Romero rastrea y ordena con minucia.

El Diccionario ofrece así un mapa verbal de la nación. Cada gentilicio es una microhistoria que muestra cómo los dominicanos han moldeado su relación con el territorio. El orgullo cibaeño, la cadencia sureña, la nostalgia de los emigrantes, todo, se condensa en estas voces. Quien se reconoce “banilejo” evoca un lugar, pero también un acento, un café, un calor humano: el libro se convierte en espejo de la pluralidad nacional.

Entre la oralidad y la Academia

Recoger y codificar gentilicios supone crear un nexo entre la frescura de la oralidad popular y la norma académica. Los dominicanos nombran con ingenio y esas denominaciones circulan en el habla mucho antes de asentarse en un libro. El trabajo de Peralta Romero reconoce esa vitalidad y la preserva en un repertorio que, sin petrificarla, la documenta.

Fijarlos en un diccionario enriquece la espontaneidad de la lengua y la ilumina. El lector descubre qué se dice y por qué, cómo se ha dicho y qué matices diferencian a un “azuano” de un “barahonero”. El Diccionario actúa como crónica cultural, testimonio de la imaginación popular y registro de un patrimonio verbal que podría perderse si no se protege.

Identidad y pertenencia

El alcance del *Diccionario de gentilicios dominicanos* va más allá de lo lingüístico. En un mundo globalizado, donde las identidades locales se difuminan, rescatar los gentilicios equivale a afirmar una pertenencia. Nombrar es situarse en el mapa y en la memoria. Al decir “monteplateño” o “neibero”, el hablante reafirma un lazo comunitario que lo distingue y lo enraíza, como ocurre con nosotros, los hostenses, unidos en la memoria del ferrocarril y las aguas crecidas del Yuna al final del estío y el advenimiento de las lluvias tropicales.

Resuena aquí, de nuevo, la matriz bíblica: los nombres de los pueblos eran recordatorios de su destino. Del mismo modo, el dominicano lleva en su gentilicio el recuerdo de su comarca, la huella de su gente y la posibilidad de reconocerse en el mosaico nacional.

Una obra de referencia y de futuro

El *Diccionario de gentilicios dominicanos* es una obra de referencia que servirá a investigadores, periodistas, docentes y estudiantes; pero, más allá de su utilidad académica, tiene un valor simbólico al dignificar el habla común y demostrar que en ella habita una sabiduría ancestral.

Además, abre caminos de futuro; podrán hacerse estudios comparativos, investigaciones sobre identidades regionales, exploraciones del mestizaje lingüístico caribeño. Peralta Romero compila palabras y traza un mapa de la dominicanidad.

Para finalizar, resumen

Los gentilicios, como enseña la Biblia y confirma la experiencia dominicana, no son simples designaciones geográficas: son memoria, destino y pertenencia. El diccionario de Rafael Peralta Romero se inscribe en esa tradición milenaria y la actualiza con acento nacional. Su autor, con una trayectoria que une creación literaria, periodismo, docencia y academia, entrega una obra que honra, a la vez, la vitalidad de la lengua popular y el rigor de la investigación.

En tiempos en que las identidades parecen disolverse, recuperar el valor de los nombres propios es recuperar la conciencia de quiénes somos y de dónde venimos. Como en la Biblia, donde los pueblos se reconocían en sus designaciones, los dominicanos podemos encontrarnos en nuestros gentilicios. Ya no como fragmentos dispersos sino como un mosaico de voces que, al unirse, dan forma a una nación.

RADIO NACIONAL DE ESPAÑA
ENTREVISTA A BRUNO ROSARIO CANDELIER

El día 23 de enero de 2015, Pilar Llull, jefe del gabinete de dirección de la Real Academia Española, me escribió por correo electrónico el siguiente mensaje:

Sr. D. Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Estimado don Bruno:

Me complace transmitirle que Radio Nacional de España (RNE) tiene el proyecto de realizar una serie de entrevistas a los máximos responsables de las Academias americanas que integran la ASALE. Han comenzado por el presidente y director de la RAE, y por el secretario general. Queremos avisarle de la iniciativa antes de que se ponga en contacto con usted la periodista encargada de realizar las entrevistas, doña Sonia Castelani, quien, en caso de que usted acceda, le concretará directamente todos los detalles. Aunque el programa aún no se ha empezado a emitir, puede verse aquí el adelanto del anuncio: <http://www.rtve.es/alacarta/audios/22-enes/>

Con mi agradecimiento por su atención, reciba mi más afectuoso saludo.

Pilar Llull
Gabinete de la presidencia
Asociación de Academias de la Lengua Española

Al día siguiente, 24 de enero de 2015, para corresponder al protocolo usual en estos casos, le contesté a la querida y admirada funcionaria académica con este mensaje:

Sra. Da. Pilar Llull
Jefe del gabinete de la presidencia
Asociación de Academias de la Lengua Española

Querida doña Pilar:

Me da mucho gusto recibir esta comunicación suya en la que me comunica la intención de Radio Nacional de España (RNE) de entrevistar a los directores de las Academias americanas. Estaré disponible para la entrevista pautada por Radio Nacional de España. Y aguardaré la llamada de doña Sonia Castelani, la periodista encargada de contactar a los directores de Academias.

Celebro que usted sea la jefe del gabinete de dirección porque sin duda usted favorece todo cuanto hace la RAE a favor de nuestra lengua, para bien de ASALE y de todas las Academias de nuestra lengua y a todos los que tenemos una responsabilidad en las instituciones de nuestro idioma.

Al expresarle mi gratitud con mi distinción, reciba mi abrazo con mi cordial saludo.

Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

A continuación, la entrevista con Sonia Castelani para Radio Nacional de España:

-Pregunta: Buenas tardes, don Bruno Rosario Candelier. Gracias por su atención. Comenzamos por el origen de la Academia Dominicana de la Lengua.

-BRC: Me complace participar en esta entrevista con usted, doña Sonia Castelani, por Radio Nacional de España para hablarle de la Academia Dominicana de la Lengua. La fundación de nuestra institución, establecida en Santo Domingo el 12 de octubre de 1927, con el lema “La lengua es la patria”, fue una iniciativa de la Real Academia Española que, el entonces arzobispo de Santo Domingo, Mons. Adolfo Alejandro Nouel, acogió y convocó en su día a prestantes intelectuales dominicanos, como suele acontecer en todas las Academias de la Lengua, a las que se han integrado escritores de prestigio, intelectuales consagrados, hombres dedicados al estudio de la lengua o el cultivo de las letras. Entonces, obviamente, los miembros fundadores dieron prestancia a la fundación esta institución de nuestro idioma que representa, en la República Dominicana, a la Real Academia Española.

En efecto, la Academia Dominicana de la Lengua tiene una trayectoria significativa y por el prestigio de sus integrantes goza de una autoridad en nuestro país. Naturalmente, en atención a la labor realizada y por la finalidad de la institución expresada en los propósitos que la anima, la institución ha tenido como norma dedicarse al estudio y el cuidado de la lengua, a defender y preservar la esencia de nuestro idioma, que es la lengua española en la que ustedes difunden su hermoso programa de comunicación a través de Radio Nacional de España, y trabajamos por el mantenimiento y el avance del genio de nuestra lengua, esa hermosa herencia que recibimos de España, aunque desde luego, en su historia no siempre ha sido del todo activa, ya que tuvo, como se dice en la zafra de los cañaverales, “períodos de tiempo muerto”, pero en los últimos 15 años nuestra Academia ha estado ejecutando una labor de servicio a la comunidad, al tiempo que colaboramos con los proyectos y los programas lingüísticos de la RAE.

-¿En qué consiste esa labor, señor Rosario Candelier?

Esa labor, distinguida doña Sonia, implica una tarea a lo interno de la institución y una labor a lo externo de la corporación a favor de la sociedad. A lo interno de la institución, colaboramos con la RAE en el estudio y la revisión de los materiales lingüísticos que nos remiten para reportar nuestras observaciones y sugerencias sobre diversos aspectos de la lengua. Y a lo externo, mantenemos un plan de trabajo al servicio de la comunicad. Muchos de los escritores que han pasado por nuestra institución han sentido esa identificación con la corporación y con nuestra lengua, que es la razón de ser de esta entidad cultural, y naturalmente han hecho una labor en beneficio de la lengua y de las letras mediante el cultivo de la palabra. Nuestra Academia cuenta con lingüistas, ensayistas, poetas, narradores, novelistas, críticos literarios, investigadores y profesores consagrados a la enseñanza de la lengua y eso naturalmente forma parte de nuestra misión, que asumimos con pasión y fervor.

-¿Por qué la Academia de la lengua atiende al cultivo literario?

Realmente la literatura es la expresión estética del lenguaje y en tal virtud tiene mucha importancia, además de que la vertiente creativa de la palabra es una de la más significativa manifestación de la lengua y por tanto llega a la población porque a través de la palabra escrita, de la impresión del libro, de la escritura de poesía, la narrativa, el teatro y crítica literaria se hace un servicio de la palabra y un servicio a la comunidad, para estrechar vínculos con los hablantes. No solo se trabaja en lo que es poner a desarrollar el talento de la imaginación, sino que a través del cultivo de la belleza y la valoración del sentido, la creación del lenguaje, mediante el uso de las palabras, la

literatura ejerce una importante misión, no solo complementaria del lenguaje en su dimensión estética, sino que atiza el cultivo de la inteligencia y la sensibilidad en su faceta intelectual y espiritual, y eso se hace mediante el lenguaje escrito, que es, con la expresión hablada, la otra cara de la lengua. Por eso nosotros le damos mucha importancia a la literatura, sin descuidar la atención a la lengua, eje de nuestra tarea y fuero de nuestra institución, al tiempo que propicia un vínculo con la comunidad. Tenga presente, señora Castelani, que desde sus inicios la RAE consigna en sus estatutos que su misión está centrada en el estudio de la lengua y el cultivo de las letras, y nosotros, como institución correspondiente de la Real Academia Española en la República Dominicana, hemos puesto atención a ambos aspectos, particularmente desde que este servidor fue elegido director de esta corporación.

-Usted dijo que su Academia mantiene un contacto con la comunidad. ¿Puede explicarles a los oyentes en qué consiste?

Con gusto lo hago. En nuestra Academia hemos creado instancias de trabajo para estrechar vínculos con la comunidad, puesto que realizamos actividades con la participación del público y a favor de nuestros hablantes. En efecto, ofrecemos conferencias y coloquios; celebramos tertulias y encuentros; presentamos libros y recitales. Creamos dos grupos adjuntos a la institución: un grupo que se dedica al desarrollo de la narrativa, con el nombre de Mester de Narradores; y otro grupo que le pone especial atención al cultivo de la poesía, con el nombre de Trovadores de la Academia. Con sus integrantes y los miembros de la Academia, tanto numerarios como correspondientes, celebramos actividades abiertas a la comunidad, con los citados coloquios, tertulias, encuentros, jornadas de poesía, publicación de libros, seminarios y talleres en torno a nuestra lengua y nuestras letras, tanto de la literatura española, como la literatura hispanoamericana y dominicana; más aún, le damos singular importancia al estudio de las letras hispánicas desde sus inicios para conocer la tradición clásica de la literatura española, conocer en su contexto literario las raíces de nuestra lengua para edificar a nuestro país, y de hecho tiene mucha acogida esta actividad por parte de nuestros ciudadanos, especialmente los de la capital dominicana, que es donde está la sede de la corporación. Además, sabiendo que el país no está conformado únicamente por los habitantes de la ciudad capital, que es Santo Domingo, a menudo concebimos y ejecutamos actividades en el interior del país, en pueblos distantes del centro capitalino, y visitamos distintas poblaciones y organizamos presentación de libros, recitales poéticos, charlas sobre temas lingüísticos, presentación de los códigos esenciales de nuestra lengua, como son los diccionarios, la gramática y la ortografía, que damos a conocer mediante actividades públicas, que no solo realizamos, como ya le dije, en la sede de la institución establecida en la capital dominicana, sino también en comunidades del interior del país y en centros universitarios y culturales de los pueblos de la República, tanto del Norte como del Sur y la región central del Cibao de nuestro territorio insular, y siempre que hacemos esas actividades sentimos el respaldo de los pobladores y naturalmente la necesidad que ellos tienen de que se les lleven mensajes, orientaciones y estímulos para motivar la lectura, para motivar la formación lingüística pertinente respecto a la gramática, la ortografía o el vocabulario de nuestra lengua, lo que naturalmente implica un trabajo que realizamos con el concurso de los académicos identificados con nuestra corporación.

-¿En qué consisten las tertulias en la Academia, don Bruno?

Esa es una particularidad de la Academia Dominicana. Tenemos dos tipos de tertulias: una lingüística y otra literaria. La tertulia lingüística la coordina la académica y lingüista María José Rincón; la tertulia literaria la dirige la académica y literata Ofelia Berrido.

Ambas realizan un inmenso y eficiente servicio a nuestra institución y al país. Esas tertulias funcionan de la siguiente manera: la coordinadora de la Tertulia Lingüística selecciona un tema vinculado, casi siempre, a la lengua, especialmente a la lexicografía, y tanto ella, como algún académico invitado, desarrollan y abren un espacio de participación al público presente. La tertulia literaria, que se denomina “Letras de la Academia”, y como la tertulia lingüística, se realiza una vez al mes, en fechas diferentes, pues sus coordinadoras, auxiliadas por nuestra asistente en la Academia, convocan al público que habitualmente asiste a nuestras actividades, y entonces en cada jornada presentamos a un escritor o un tema literario o el análisis de una obra poética o narrativa o un planteamiento teórico en torno a los movimientos literarios y buscamos siempre un conferenciante que lo mismo suele ser un académico de la lengua o un escritor o intelectual reconocido por su obra, y a veces no tan reconocido porque les damos también oportunidad y entrada a todos los niveles, escritores establecidos y escritores en agram, y entonces ese escritor presenta una conferencia y al término de la conferencia, la charla o la disertación damos participación al público para que se produzca un diálogo o coloquio con los participantes a partir de preguntas, sugerencias o comentarios en torno al tema del día y normalmente empleamos dos horas en esas actividades; eso en cuanto a la literatura.

En cuanto a la lengua, las actividades realizadas hasta la fecha, en sesión que denominamos Tertulia Lingüística de la Academia, se trata normalmente de enfocar los temas específicos del lenguaje vinculado a cualquiera de los códigos fundamentales, como el diccionario, la gramática o la ortografía. En ocasiones presentamos y analizamos la obra de un lingüista, una obra vinculada a la lengua o enfocamos en ocasiones también la vertiente lingüística de una obra literaria, de manera que la tertulia lingüística enfatiza diferentes vertientes del conocimiento del lenguaje justamente para motivar el conocimiento de nuestra lengua, de manera que nuestros hablantes se interesen por seguir estudiando su propia lengua, por profundizar en ese conocimiento, para ahondar en la formación intelectual vinculada a los hechos del habla, a los fenómenos de la lengua, que es compleja tanto en el léxico, como en lo gramatical.

¿De qué manera, don Bruno, mantenéis el vínculo con la RAE?

Fundamentalmente el enlace se opera directamente con la RAE, mediante correos electrónicos con la dirección o a través de la Asociación de Academias de la Lengua Española cuya sede ejecutiva está en Madrid, de tal manera que cuando recibimos los textos que nos envía la dirección de la RAE o algún departamento de dicha entidad, estudiamos esos textos, que se envían a todas las Academias de América, de Filipinas y de Guinea Ecuatorial. Entonces cada Academia estudia cuidadosamente el texto que nos remite el equipo *ad hoc* de la Real Academia Española respecto a la temática que nos ofrecen y, desde luego, hacemos nuestro estudio, presentamos nuestras observaciones y sugerencias. A veces hemos establecido relaciones directas con algunas Academias para confrontar pareceres, aunque las relaciones se establecen fundamentalmente cuando hemos sido convocados por la RAE en reuniones que se han celebrado en España, como también en México, Colombia, Chile, Argentina o en Puerto Rico, es decir, en donde nos han convocado y hemos asistido y allí compartimos los académicos los temas vinculados a nuestra lengua. Por ejemplo, tenemos la más reciente edición del *Diccionario de la lengua española* en cuya confección hemos colaborado y tenemos la satisfacción de que en esta edición se ha aumentado la presencia de términos y expresiones de nuestro lenguaje. Por ejemplo, la marca R. Dom. aparece en unas 1215 acepciones de diversos vocablos de nuestra lengua, con lo que ha aumentado la presencia de voces dominicanas y de otras nacionalidades americanas en el diccionario académico de nuestra lengua. Tengo la satisfacción de haber contribuido a incorporar unos cien vocablos del español

dominicano en el *Diccionario de la lengua española*. Esa presencia de voces y significados de los países de la América hispana, ha aumentado significativamente en el diccionario porque hay una disposición panhispánica en la dirección de la RAE, una vocación panhispánica que compartimos todas las Academias y, entonces, la lengua española tiene una presencia plena en todo el mundo hispánico. La misión es entender que ya el meridiano del idioma no pasa por la Puerta del Sol, como decía Dámaso Alonso, ese prestigioso lingüista, poeta y crítico literario que dirigió la RAE, puesto que en cada ámbito del mundo hispánico donde se habla la lengua española existe el modelo adecuado. Eso naturalmente nos compromete a todos los hablantes con la identificación de nuestro idioma, con la ponderación de nuestras Academias y el rol que desempeñamos los académicos a favor de nuestro sistema de expresión del hermoso legado recibido de España y de los españoles.

Realmente hay una vinculación entre todas las Academias ya que por un lado tenemos reuniones cuando nos convoca la dirección de la RAE; esa convocatoria se ha realizado no solamente en Madrid, donde se nos invita a los directores, sino en varias poblaciones de América, en varios países donde efectivamente se han realizado encuentros. Por ejemplo, hemos celebrado encuentros internacionales en Rosario, Argentina; en Santiago de Chile; en Medellín y Cartagena de Indias, de Colombia; en San Juan de Puerto Rico y en la ciudad de México y en Puebla de los Ángeles. Y en esas poblaciones donde hemos asistido, naturalmente es una ocasión propicia para llevar a cabo ese espíritu solidario que se llama actitud panhispánica de la lengua, que fue una iniciativa de don Víctor García de la Concha, anterior director de la RAE, que inyectó ese espíritu de comunión y coparticipación entre todas las Academias. Entonces, cuando recibimos un material literario o lingüístico de la RAE, bien sea lexicográfico, vinculado con los diccionarios, o de carácter gramatical, o vinculado con la ortografía, tratamos de ver qué aspectos podrían modificarse. Efectivamente así acontece, ya que hacemos propuestas concretas para dar nuestra opinión o nuestras sugerencias en torno a aspectos específicos de nuestra lengua, y eso a menudo podemos hacerlo directamente con la RAE, como se ha hecho en el pasado, sobre todo, cuando se trata de áreas lingüísticas en las que se divide el ámbito hispanoamericano, porque hay aspectos comunes en las diferentes áreas. Por ejemplo, en el área del Caribe insular en las Antillas existen 3 países de habla hispana, que son Cuba, República Dominicana y Puerto Rico. Entonces hay voces, por ejemplo, que tienen acepciones compartidas por los hablantes de esos tres países antillanos. Y lo mismo pasa en Suramérica y en Centroamérica, y en virtud de esa realidad lingüística, diversa y variada, que es muy amplia ya que la lengua española no tiene una sola forma de manifestarse, sino que tienen variantes. En cada país hay variantes específicas, variantes en cuanto al vocabulario; variantes en cuanto a la pronunciación o la manera de hablar. Entonces eso naturalmente hace que la institución de la lengua tome en cuenta esas diferentes modalidades de los hechos de lengua.

-¿Qué habéis hecho de manera compartida con las Academias?

Hemos colaborado en la confección del *Diccionario de americanismos* y también en el *Diccionario de la lengua española*. Precisamente vamos a presentar oficialmente en la Rep. Dominicana el *Diccionario de la lengua española*, como lo hicimos también con la *Gramática de la lengua española* y la *Ortografía y la Fonética de la lengua*. En la confección del *Diccionario* han participado todas las Academias; desde luego, el trabajo mayor lo ha hecho la RAE con su equipo lexicográfico que preside don Pedro Álvarez de Miranda; pero todos hemos colaborado, unos más, otros menos, para que esa edición sea más amplia, más rica, más completa, más actualizada y más precisa en la descripción de los vocablos de nuestra lengua. En cada país la Academia es la responsable de darlo a

conocer. Entonces en combinación con la empresa que lo ha editado, lo vamos a presentar con la participación de los académicos de la lengua para explicar diferentes vertientes lexicográficas. Por ejemplo, enfocar el tema de la relación establecida entre las voces dominicanas y las voces de la lengua general que aparecen en el diccionario oficial de nuestra lengua; otro académico. O el aporte que ha hecho nuestra institución al diccionario dando a conocer o presentando algunos vocablos que tienen particular incidencia en el uso de nuestros hablantes o enfocar el aporte de nuestra Academia al caudal de voces y expresiones consignadas en el código de nuestra lengua. En los tres casos trataremos de ponderar la importancia del diccionario, que es el tesoro lexicográfico de la lengua española.

-¿Por qué el Diccionario es el tesoro lexicográfico del español?

Porque el *Diccionario de la lengua española* registra, define y ejemplifica el mayor caudal de las voces de nuestra lengua y, en tal virtud, se ha constituido en el texto lexicográfico más importante para los hablantes de todo el mundo hispánico en atención al conjunto de voces consignadas en este magnífico código de nuestra lengua. Las consultas que reciben la RAE y las restantes Academias de todo el mundo hispánico, tanto sobre el significado de palabras, como de asuntos gramaticales y ortográficos, evidencia que los códigos de nuestra lengua gozan una alta ponderación por parte de los usuarios de la lengua en todo el mundo hispánico. Y el *Diccionario* ha demostrado que es el instrumento fundamental para el conocimiento de nuestra lengua y el conocimiento del mundo en sus diferentes vertientes sociales, estéticas, culturales y espirituales.

-¿Estáis trabajando ahora en algún proyecto especial?

Efectivamente, estimada Sonia Castelani, estamos trabajando en la confección de un *Diccionario fraseológico dominicano*. El año pasado publicamos el *Diccionario del español dominicano*, sin duda el más importante aporte de nuestra Academia a la cultura dominicana y a la cultura de la lengua. Era una meta que teníamos hace varios años, y en ese volumen recogimos las principales voces del español dominicano. Y ahora estamos trabajando en la recolección de locuciones, frases, refranes, giros y adagios, que constituyen las expresiones idioléxicas que conforman el habla viva del pueblo dominicano. Ya llevamos 3 años de trabajo y pensamos que este año publicaremos esa obra que forma parte de nuestra misión como Academia de la Lengua. Esas inquietudes constituyen un reto para nuestra corporación, ¿por qué? Porque en los últimos años nuestros centros de estudios superiores, es decir, las universidades, cerraron las escuelas de filología y los estudios de letras. Ahora están comenzando a reabrirlos porque se han dado cuenta de que fue un error cerrarlas ya que ese cierre contribuyó al atraso en cuanto al conocimiento de nuestra lengua y de nuestras letras. Entonces, para nosotros es una meta acariciada contribuir al estudio y conocimiento de la filología hispánica para acentuar el estudio de nuestra lengua y el cultivo de nuestra literatura.

Podríamos mejorar las actividades que hemos estado haciendo en los últimos años. Por ejemplo, publicamos un boletín cada semestre sobre las realizaciones de nuestra Academia. En ese boletín aparecen las actividades que realizamos, artículos vinculados con la lengua y la literatura, consultas lingüísticas y literarias, crónicas de lo que hace la institución y otros asuntos vinculados con la lengua. Próximamente, pensamos confeccionar cada mes dicho boletín. Publicamos también libros y seguiremos con ese plan de publicar obras vinculadas con la lengua y la literatura, y seguiremos impulsando las tareas que vamos ejecutando, con la participación de nuestra Academia en el seno de la comunidad, tanto en la ciudad capital como en poblaciones del interior, con las diferentes áreas del trabajo que esta corporación ha emprendido a favor de nuestro país.

-¿Cuál es la motivación para esas labores, don Bruno?

La motivación nace, distinguida doña Sonia, por el amor y la identificación que sentimos por nuestra lengua, fuente y fuero de nuestra conciencia y de nuestra creatividad. Estamos trabajando siempre, haciendo actividades a favor del conocimiento y la defensa de nuestra lengua, y eso es un reto permanente, un reto y un estímulo que nos impulsa a actuar porque es apremiante el conocimiento de nuestra lengua, sobre todo, en un país como el nuestro que tiene una pobre tradición en cuanto al dominio del sistema de signos y reglas que en esencia es el idioma.

-¿Cuáles palabras identifica el lenguaje de los dominicanos?

Te puedo decir algunas de las palabras que usamos los dominicanos y que afortunadamente ya están recogidas en el *Diccionario de la lengua española*. Por ejemplo, decimos “acabar”, en ‘Fulano acabó contigo’, lo que significa ‘hablar mal de alguien’; usamos la palabra “aguaje” con el sinónimo de mentira, y “aguajero” dicho de una persona presumida; decimos “boche” para aludir a una reprimenda; usamos el vocablo “changüí” para aludir a un hecho que genera envidia; el adjetivo “chiripero” (de “chiripa”), aplicado a un trabajador ocasional; o la palabra “chopa”, para referirnos a la sirvienta de una casa; el adjetivo “colorado” para aludir a quien está tostado por el sol; o por ejemplo la palabra “concho”, que es el coche de servicio público con una ruta fija; o la palabra “embullo”, que es un enredo amoroso; “figureo” que es una exhibición; el vocablo “gancho” que significa trampa, o la palabra “machepea” con la expresión “hijos de Machepea”, que en nuestro país significa ‘los hijos de los pobres’, ‘los desheredados de fortuna’; o por ejemplo, la palabra “pariguayo”, que es una construcción derivada del inglés *party watch*, que significa ‘observador de una fiesta’, pero esa palabra en nuestro lenguaje alude a la persona que hace el ridículo por ser tonto, cretino o atrasado. Asimismo, decimos “reperpero” para aludir a un desorden, una confusión, una trifulca, o cuando despectivamente nos referimos a alguien le decimos “sujeto”, por ejemplo, “ese sujeto me ofendió” para aludir a una persona despreciable, o usamos la palabra “tercio” para aludir al rezo del rosario o a un compañero de viaje o de parranda; o la palabra “vale” que los españoles la usan mucho para decir que están de acuerdo, aquí se aplica a un campesino. O el vocablo “mangü”, que alude al plátano verde, tostado con aceite y un poco de sal. También hay voces que forman parte del lenguaje de la calle, que es muy variado, y rico en cada país de América; por ejemplo, nosotros decimos “coger lucha” para indicar ‘pasar trabajo’, o hacer un “serrucho”, que es compartir los gastos en una fiesta o una actividad o cualquier otro asunto. La palabra “coger corte” significa aceptar presión. Entonces decimos “yo no cojo corte” cuando no aceptamos la presión de otro para forzar a que cambies de opinión o de actitud frente a un hecho; o “estar en la olla” para indicar que alguien está sufriendo precariedad; “armarse un reperpero” es surgir un lío, desorden o enfrentamiento, generando un problema o un conflicto. Todas esas voces están en el *Diccionario del español dominicano*.

El primer *Diccionario de dominicanismos*, que se publicó en los ’40, era muy reducido, incluso impreciso en algunas de las definiciones. En el *Diccionario del español dominicano* se multiplicó la colección de voces y naturalmente es un diccionario que se hizo conforme lo pautado por la ciencia de la lexicografía, que es la disciplina que enseña a hacer un diccionario. Y lo mismo haremos con el diccionario fraseológico, en el que estamos trabajando ajustados a los principios de la lexicografía para darle un carácter científico a dicha obra. Un libro hecho por una institución de la lengua, por profesionales de la lingüística, como somos los dirigentes de esta institución, debe tener calidad, rigor metodológico, precisión en la definición y corrección en la presentación, como lo hicimos

en el *Diccionario del español dominicano*, obra que ha tenido una gran aceptación, aparte de que es una de las grandes obras que hemos realizado en este período bajo la dirección de este servidor.

-Don Bruno, ¿hay alguna palabra que sea de su predilección?

Los hablantes siempre tenemos algunas palabras que nos gusta usar. En mi caso, me gustan “efludio” y “frucción”, sobre todo cuando me reúno con los escritores interioristas. Me complace decirle que yo he creado una estética literaria que di a conocer con el nombre de Interiorismo, y los poetas y narradores de este movimiento literario, se conocen como interioristas, y con frecuencia uso las susodichas palabras porque con “efludio” aludo a los fenómenos sutiles, que son las señales o manifestaciones de la cantera del infinito, o del Cosmos, del mundo en el que estamos inmersos y es una manera de dar cuenta de las señales profundas que registra la sabiduría espiritual del Numen cósmico y la sabiduría sagrada del Nous de lo Alto, porque todo está registrado, todo tiene un valor y un sentido, de tal manera que podríamos hablar de la energía interior que encarnan las palabras como expresión del Logos de la conciencia, pues sin duda las palabras encarnan una energía, un poder, y si el hablante tiene consciencia de ese poder, hace uso de la palabra con mayor convicción y propiedad. Entonces esa es una vertiente que enfatizo para darle un sentido trascendente al lenguaje, virtud o derivación de la connotación profunda que tiene la lengua, porque la lengua nos conecta con la tierra y con el cielo. Entonces la palabra ofrece una doble vinculación que los humanos podemos establecer con la realidad real y la realidad trascendente. Y cuando sentimos y valoramos el sentido con propiedad y elegancia genera una “frucción”, que es lo mismo que decir, un gozo. La palabra es un vínculo que nos conecta con lo existente, con lo que se ve y lo que no se ve. Por tanto, estamos llamados a vivir el sentido de las palabras con propiedad, belleza y esplendor.

(Entrevista hecha por Sonia Castelani a Bruno Rosario Candelier para Radio Nacional de España, vía telefónica, Madrid-Moca, 3 de febrero de 2015).

TRABAJOS DEL ESPAÑOL DE AGOSTO

TEMAS IDOMÁTICOS

Por **María José Rincón**
Miembro de número de la ADL

Hablar de palabras

Conocer nuestros topónimos significa conocer mejor nuestra lengua y nuestra historia. La semana pasada el **Instituto Geográfico Nacional José Joaquín Hungria Morel** me invitó a participar como ponente en el XXIII Congreso Dominicano de Ciencias Geográficas dedicado a los «Nombres geográficos como elemento de identidad».

Escribió una vez **Manuel Matos Moquete** que «la **lengua** conserva la memoria de las sociedades».

Nada mejor que la **lengua hace vivir la memoria histórica y geográfica** de la **República Dominicana**; y una parte particularmente rica de esa memoria es la **toponimia**, los nombres que a lo largo del tiempo los seres humanos le han ido asignando al territorio donde habitan.

Maia Sherwood, lingüista y académica de la **lengua** española en Puerto Rico, recurre a una metáfora que los dominicanos sentimos muy cercana: «[...L]os **topónimos preservan aspectos del pasado**, incluso del pasado lejano, como **fósiles en ámbar**».

También el maestro **Rafael Lapesa** nos hizo ver que la **toponimia** no se reduce a conservar un amplio depósito de estos fósiles o a coleccionar un repertorio de etiquetas geográficas vacías.

Muy al contrario, la **toponimia** representa «un tesoro de recuerdos vivos y operantes, que encierra en sí la visión y la **huella de la geografía**, la presencia de toda la historia».

El **carácter sincrético** de nuestra sociedad y de nuestra **lengua** se refleja en los topónimos. Para comprenderlo basta un repaso por nuestros mapas o, incluso mejor, basta con echar a andar y recorrer nuestra tierra con los oídos y los ojos bien abiertos.

En nuestro entorno perviven **topónimos prehispánicos**, pequeñas joyas fosilizadas de lenguas que desaparecieron, un tesoro de huellas de los pueblos que las hablaron y un vínculo entrañable, en forma de palabras, entre el hoy y el ayer que nos forjó como pueblo.

Los **topónimos indígenas** nos muestran cómo su vocación de pervivencia los hace superar transformaciones culturales y lingüísticas, hasta llegar a convertirse en un importante vestigio de pueblos, lenguas y culturas desaparecidas. Y, por supuesto, los **topónimos hispánicos**, antiguos y de nuevo cuño, signan la presencia de la tradición y la cultura hispánica en la **República Dominicana**.

Si se trata de manifestar este **sincretismo cultural e identitario** nada mejor que echar mano de nuestro **patrimonio de topónimos compuestos**, que combinan elementos indígenas o africanos con elementos hispánicos.

Recuerdo uno humilde, alejado de los grandes centros urbanos: la **Sabana de Juan Bran**. Su humildad geográfica esconde su grandeza lingüística: en él se conjugan un componente taíno (*sabana*), un componente hispánico (*Juan*) y un componente africano (*Bran*). Basta un ejemplo para que se haga presente la **riqueza histórica, cultural y lingüística** que representan nuestros topónimos.

Conocer nuestros topónimos significa conocer mejor nuestra **lengua** y nuestra historia. Ellos son ejemplo de cómo desembocaron en nuestro español de hoy **caudales de palabras** que aportaron a nuestra riqueza singular.

La invitación del **Instituto Geográfico Nacional** fue una **grata sorpresa** para mí. Les reconozco y agradezco que hayan tenido presente a una **filóloga y lexicógrafa** para aportar en un ámbito del conocimiento, las Ciencias Geográficas, que está estrechamente vinculado con nuestras palabras.

Y, ya saben, para mí, nada mejor que **hablar de palabras**.

Junto a ellos conservamos los **topónimos de origen africano**, algunos compartidos con el Caribe hispanohablante, que nos hablan de una historia terrible de esclavitud y violencia, pero también de **resiliencia y superación**, a menudo silenciada, por razones socioeconómicas y culturales.

Renombrar la realidad

La preservación de nuestros topónimos, la mayoría de ellos, antiquísimos, mantiene viva nuestra historia, la esencia de nuestra cultura y, con ella, también la riqueza de nuestra lengua

Para los griegos **onomastikós** era el **arte de nombrar**. Para nosotros los **filólogos** la **onomástica** es la ciencia que trata de la catalogación y estudio de los nombres propios.

Todas sus ramas –no podía ser de otro modo– tienen su nombre: la **antroponimia** estudia los nombres propios de persona; la **etnonimia**, los nombres de pueblos y grupos étnicos; la **hidronimia**, los nombres de ríos, arroyos o lagos; la **toponimia**, los nombres propios de lugar.

Los nombres que a lo largo de la **historia** los **dominicanos** les han puesto a los lugares que habitamos son la demostración cultural de la presencia y la permanencia del ser humano en nuestro territorio.

Cuando le asignamos un nombre a un lugar lo hacemos parte de nuestra **cotidianeidad**, en cierto modo, nos **apropiamos de él**. Nombrar es contar una **historia** que permanece anclada al territorio mucho más tiempo que nosotros mismos.

De ahí el **valor de los nombres de lugar**, no solo para el estudio de la **geografía**, sino también de la **historia**, la sociedad, la cultura y, en lo que a la filología compete, la lengua. La preservación de nuestros topónimos, la mayoría de ellos, **antiquísimos**, mantiene viva nuestra **historia**, la esencia de nuestra cultura y, con ella, también la riqueza de nuestra lengua. Su valor reside en su capacidad de arraigo perdurable en el terreno, en su vinculación con el medio natural y con las personas que viven en él.

Nombrar es contar una **historia** y **renombrar** es intentar cambiar esa **historia**; es transformarla, al menos en apariencia, casi siempre en interés del que impone el nuevo nombre.

La **nao Santa María** zozobra en los bajos costeros del norte de la isla. Un puñado de marineros tendrá que permanecer en tierra. La expedición, a la que ya solo le queda una pequeña carabela, corre el riesgo de ser vista por sus patrocinadores de la corona de Castilla como un completo fracaso.

Colón aprovecha que el **naufragio** se produce la noche del **24 de diciembre** para nombrar este asentamiento **Fuerte de la Navidad**, y transforma así, por mor del topónimo, la tragedia o la negligencia en un hecho providencial. Las palabras crean el relato y, con él, son capaces de **transformar la realidad**.

Recuerdo aquí el artículo «Topónimos a través de la **historia**», en el que **Bernardo Vega** relacionaba una docena de topónimos que, por vicisitudes históricas, han servido para nombrar a la **República Dominicana**, y a vincularlos con la famosa quintilla decimonónica del padre Vásquez, aquella de «Ayer español nací / en la tarde fui francés / en la noche etíope fui. / Hoy dicen que soy inglés. / No sé qué será de mí».

Más de cinco siglos después otros son los que **renombran nuestra realidad**, apropiándose de nuestros topónimos y convirtiendo *Punta Cana* en *Cap Cana*, *Las Terrenas* y *La Romana* en *Terrenas* y *Romana*, *San José de las Matas* en *Sajoma*; un puñado de ejemplos más cercanos a nosotros de construcción retórica a través del topónimo para recrear, tantas veces interesadamente, el relato de la realidad dominicana. **Respetemos los nombres** de nuestros lugares, su **integridad**, su ortografía. Sentimentalmente el nombre de nuestro campo, de nuestra tierra, del riachuelo en el que nos bañábamos, del paraje donde quizá se pronunciaron las primeras palabras de amor, estará siempre asociado al **afecto** que nos conecta con quienes somos.

¿Muda?

Quizá sea la hache la letra más denostada y original de nuestro abecedario

Quizá sea la **hache** la letra más denostada de nuestro abecedario. Sin duda es una **letra original**: la única que no **representa ningún sonido** en español. Gracias a esta peculiaridad se ha ganado a pulso el apelativo de «**hache muda**». Pero la **hache** no siempre fue muda.

Desde muy pronto en los orígenes del español la **efe inicial** de las **palabras** latinas empezó a pronunciarse con una aspiración. Aunque el sonido hubiera cambiado, la escritura no se modificó hasta el **siglo XVI**, en el que la *h-* empezó a desbancar a la *f-* para representar esa aspiración.

Pongamos un ejemplo. La palabra *farina* (del latín *farina*) se **pronunciaba algo** así como *jarina* en el español medieval, aunque se **siguiera escribiendo farina**.

En el **siglo XVI** se hizo común que en la **escritura se reflejara** la «nueva» pronunciación y así **empezó a escribirse harina**, con una **hache** inicial que todavía representaba un sonido aspirado.

Simultáneamente en este siglo la **aspiración inicial** en estas **palabras empezó a desaparecer**. Las cosas de la lengua que, como las de palacio, suelen ir despacio. Todavía conservamos en español muchos restos de esta aspiración medieval, especialmente en el español que se habla en Andalucía, Extremadura y Canarias, y, por supuesto, en el **español americano**

Ahora que sabemos que la **mudez de la hache** es relativa, podemos explicar algunos **fenómenos característicos**, aunque no exclusivos, que apreciamos en el **léxico dominicano**.

Seguro que han dicho u oído el verbo *jarinear* o los sustantivos *jarina* o *jarinita* para referirse a una lluvia muy menuda. Detrás de las tres está aquel latino *farina*. No son voces exclusivas del español dominicano, pero en ellas descubrimos, ya representada con la letra jota, esa antigua aspiración medieval que seguimos manteniendo

Desgranemos un puñado de ejemplos que nos llevarán hacia el pasado que pervive en el presente gracias a la historia de nuestras **palabras**. Párense a pensar en esta familia de términos del español: **humo, humareda, humazo, humero**.

Piensen si no las han oído pronunciar más de una vez como **jumo, jumareda, jumazo, jumero**, con esa **aspiración inicial** que se esconde detrás de la jota.

Ya no es tan cotidiana, al menos en el medio urbano, pero ¿qué me dicen de la *jumeadora*? Detrás de todas ellas está la **aspiración de la f- inicial** latina de *fumus*.

El **asunto ortográfico** está lejos de resolverse. Cuando empezamos a trabajar en el **Diccionario del español dominicano** debimos decidir qué hacer con casos como el *humeadora/jumeadora*, pares de **variantes gráficas** de la misma palabra que contaban con el respaldo del uso de los dominicanos.

Nuestro diccionario las registra ambas, pero no todos lo hacen. De esta misma familia, con el mismo origen, también nos suenan *jumo, juma, jumera o ajumar(se)*. Su **carácter coloquial** favorece que la aspiración sea generalizada y que este fenómeno esté plenamente consolidado en la **ortografía**.

Algunas de nuestras **palabras**, aunque no las escribamos con jota, seguimos pronunciándolas con **aspiración inicial**: *heder* (del latín *foetere*) y *hediondo* (del latín vulgar *foetibundus*); *harto* (del latín *fartus*); *hilo* (del latín *filum*) y *ahilarse*; *hierro* (del latín *ferrum*).

Cierto es que el registro culto del español huye de estas aspiraciones. Sin embargo, en el **habla coloquial** siguen resonando las voces de aquellos que hace ya muchos siglos empezaron a balbucear en español.

Una letra con personalidad

Guía práctica para no olvidar la hache

La **personalidad de la letra hache** nos trae de cabeza con la **ortografía**. Si leyeron la Eñe de la semana pasada saben que eso de «muda» tiene su cocoricamo.

En una lengua en la que cada **sonido** tiene, casi exactamente, su correlato en la **grafía**, la existencia de una **letra** que no representa ningún **sonido** inevitablemente tiene que provocar **dudas ortográficas**.

Muchas veces la **hache** está relacionada con la etimología de la palabra, otras con la tradición gráfica del español, otras veces podemos elegir si usarla o no. Nada que no se pueda solucionar con un poco de interés, un poco de práctica y de sentido común, y un buen **diccionario** a mano.

Porque, en lo que a la **hache** se refiere, solo la consulta del **diccionario** puede solucionar nuestras dudas. Para que la inseguridad no nos mate, les propongo repasar las orientaciones que nos brinda la **Ortografía de la lengua española** para el uso correcto de la **hache**.

Son reglas con muy pocas y **raras excepciones**; reglas productivas que aprendemos y ponemos en práctica con poco esfuerzo y que nos darán buen resultado.

Se escribe **hache** siempre que tengamos un **diptongo** /ua/, /ue/, /ui/, ya sea a **comienzo de palabra** o de sílaba en el interior de la palabra. Apréndanse un par de ejemplos y acudan a ellos cuando surjan las dudas.

Recuerden por ejemplo la frase Se armó el huidero por un huacal de huevos. Ahí tienen los tres diptongos a **comienzo de palabra**. La misma regla se aplica cuando los encontramos a comienzo de una sílaba interior: rehuir, alcahuete, arahuaco.

También se escribe **hache** delante de las secuencias /ia/, /ie/ cuando encabezan una palabra, como en **hiato**, hialurónico, hielo, hiedra, hierba, hiel o hierro.

El hecho de que cuando pronunciamos espontáneamente esa i inicial puede llegar a convertirse en un **sonido** /y/ está detrás de que algunas de estas palabras (¡ojo, no todas!) puedan escribirse con hie- o con -ye: hiedra o yedra, hierba o yerba, hierbabuena o yerbabuena, **hierbajo o yerbajo**

Cuando escriban un texto, si eligen una de las **variantes**, siempre **manténgase fieles** a ella. Y ante la duda, recurran al **diccionario**.

Siempre llevan **hache** las palabras que empiezan por hum- seguida de **vocal**; sin **excepciones**. No se olviden de la **hache** cuando escriban palabras tan hermosas como humanidad y humano, humanista y humanitario, humildad y humilde, humor y humorista; tan incómodas como humedad, humo y humazo; o tan feas como humillar y humillador.

Y hablando de **hermosura**, se escriben con **hache** las palabras que empiezan por herm-: hermoso, **hermano**, hermanamiento, hermandad, hermético o hermosear.

Las palabras que empiezan por hog- también se escriben siempre con **hache** inicial. Merecen que las escribamos correctamente; tienen un **aroma** muy especial a **pan recién hecho**: hogar, hogareño, hogaza, hoguera, hogaño.

Un poco más feas son algunas de las que empiezan por horr-, pero no por eso vamos a escribirlas mal: **horror**, horrendo, horrible, **horripilante**, horrísono u horrorizar.

Escribió una vez **Martín de Riquer Morera**, uno de los más insignes estudiosos cervantinos, que «la guerra contra la **hache** es muy antigua y ha sido acaudillada por **gramáticos fantasiosos** y utópicos y aplaudida por reacios a la **ortografía**».

Nosotros no somos ni lo uno ni u otro; es más, le tenemos **aprecio** a esta **letra** díscola y **chivirica**, por eso nos gusta darle su sitio.

ORTO-ESCRITURA

Por Rafael Peralta Romero
Miembro de número de la ADL

No es lo mismo constar que contar

Por su parecido gráfico, estos verbos entran en el grupo de las palabras parónimas. No guardan relación semántica y se diferencian ampliamente en sus conjugaciones.

El verbo /constar/ no es defectivo ni irregular. En los diccionarios aparece conjugado a plenitud, pero en la práctica parece defectivo, pues no lo usamos en todos los modos, tiempos y personas.

En cambio, /contar/ es irregular y tan bien le ha ido en esa función que sirve de modelo de conjugación para un grupo de verbos de irregularidad **vocálica, todos los cuales llevan en el infinitivo la vocal /o/ en la penúltima sílaba y cambian al diptongo /ue/** en algunos tiempos y personas.

Así, tenemos que, en presente de **indicativo, contar se conjuga: cuento, cuentas, cuenta, contamos, contáis, cuentan.**

Eso mismo rige para los verbos soldar (sueldo, sueldas...), renovar (renuevo, renuevas...), almorzar (almuerzo, almuerzas...), sonar (sueno, sueñas...), volcar (vuelco, vuelcas...), forzar (fuerzo, fuerzas...) y otros.

Constar tiene en el DLE (Diccionario de la lengua española) estas acepciones: 1. intr. Dicho de una cosa: Ser cierta o manifiesta. 2. intr. Dicho de una cosa: Quedar registrada por escrito, o notificada oralmente a una o varias personas. 3. intr. Dicho de un todo: Tener determinadas partes. Un soneto consta de dos cuartetos y dos tercetos.

El resultado de constar es la constancia, y así se denomina el documento mediante el cual una autoridad “hace constar” que algo ha ocurrido o que alguien dispone de determinadas cualidades, estudios, experiencia laboral... Pero nadie escribe en tal documento: “Yo consto que el señor...”.

En asambleas y reuniones, sobre todo políticas, se reclama frecuentemente que “se haga constar en el acta...” o “que conste en acta”. **Ambas expresiones corresponden a la forma impersonal del verbo.** El secretario podría responder de este modo: “He hecho constar en el acta...” Es poco probable que responda: “Ya consté en el acta...”.

Es un verbo de la primera conjugación cuyo presente de indicativo es como sigue: yo consto, tú constas, él consta, nosotros constamos, vosotros constáis, ustedes constan, ellos constan. Sólo la tercera persona (consta y constan) suelen emplearse: “Según consta en el expediente...”, “El señor Puro Manso, de generales que constan...”. **Ni el secretario de actas ni el relator de un evento ni el notario público escriben en su documento “Yo, Juan Pérez, consto que...”** Siempre se hace en forma impersonal, por lo que, de hecho, el verbo constar resulta defectivo, pues no se usa en todos los modos, tiempos y personas, aunque ninguna norma lo impide.

En la tercera acepción que le atribuye el DLE (relacionado con tener) predomina también la tercera persona: “El cuerpo humano consta de 108 huesos”.

“La casa consta de tres habitaciones”. ¿Pero dice alguien, por ejemplo, “yo consto de dos títulos académicos?”

El modo subjuntivo es el favorito para el uso de ese verbo: yo conste, tú constes, él conste, nosotros constemos, vosotros constéis, **ustedes consten, ellos consten. Siempre nos quedamos en la tercera persona, como si se tratara de un verbo impersonal.**

Nadie dirá: “Pido que tú constes en el escrito...” Ni el interpelado responderá: “Tú quieres que yo conste en el documento...”. Mediante perífrasis verbal dirán: Que se haga constar en el acta / Tú quieres que se haga constar.

Unos verbos han sido llamados “determinados”, porque se rigen por otros para formar oraciones. Al que rige se denomina “determinante”.

El determinante favorito para constar es hacer: hago constar, se hace constar, que se haga constar. Pero constar es un verbo regular, que en teoría se conjuga en todos los tiempos, modos y personas, pero en la práctica no es así. Que conste.

Llueve, lloverá, llovió, llovía

¿Por qué los dominicanos no usamos las formas lícitas del verbo llover sin valernos de otro verbo? Solemos decir: Está lloviendo, estaba lloviendo, comenzó a llover, se puso a llover y parece que va a llover.

En el artículo de la semana pasada (3-8-2025) hablamos de la peculiaridad en el uso del verbo constar, el cual, de acuerdo con el canon gramatical, puede conjugarse en todos los tiempos y modos, pero en el habla dominicana lo acompañamos de un determinante, un verbo que apoya a otro. Así, en vez de consto o constamos, decimos hago constar o hacemos constar.

Puedes leer: No es lo mismo constar que contar

Constar es defectivo, pero **llover** no lo es, al menos en su sentido denotativo: caer agua de las nubes. El Diccionario panhispánico de dudas, publicación académica, indica, respecto de llover, lo siguiente:

“1. **Verbo irregular:** se conjuga como mover ... 2. En su sentido más común, ‘caer agua de las nubes’, funciona habitualmente como impersonal, de manera que solo es normal su empleo en las terceras personas del singular y en las formas no personales (infinitivo, gerundio y participio): «Llovía, llovía sin parar» (MtnGaite Nubosidad [Esp. 1992]).

No obstante, también puede usarse como **verbo personal**: «Llovieron copitos nevados de algodón» (Fuentes Cristóbal [Méx. 1987]); el uso intransitivo personal únicamente es habitual en la lengua corriente cuando se desea indicar la cantidad concreta de agua caída, información que se expresa a través del sujeto de llover: Durante la noche pasada han llovido en Madrid cinco litros por metro cuadrado.

Más frecuente es su empleo como **verbo personal con el sentido figurado** de ‘caer algo desde arriba como si fuera lluvia’: «No sé lo que pasó, solo que llovieron cristales»; ... y ‘llegarle algo en abundancia a alguien’: «Le llovieron las ofertas» (Clarín [Arg.] 8.2.1979); «Desde el público le llovieron insultos» (Bayly Días [Perú 1996]). En la lengua literaria se usa a veces como personal transitivo: «En Chile los días llovieron miseria, los días llovieron dolores, los días llovieron soledad» (Serrano Vida [Chile 1995]).”

Conjugado en tercera persona singular del presente es llueve: Llueve mucho en ese pueblo; En este sector llueve, no puedo salir. Sin embargo, en el uso común, la acción en presente se vale de un verbo determinante: Está lloviendo.

El pasado incluye formas más peculiares: No pude salir porque estaba lloviendo (llovía) o Estuvo lloviendo todo el día (llovió). Hay cabida para otros verbos: Rompió a llover; Se puso a llover o Comenzó a llover. **Las tres formas representan el pretérito.**

El futuro (lloverá) encuentra unos sustitutos de menos **legitimidad gramatical**, se emplea llover en infinitivo y los verbos acompañantes en tercera persona: Parece que va a llover; Está por llover. No es un futuro en sentido estricto, sino un futuro conjetural.

Más sabor a futuro arrastra la expresión “Va a llover no moja, lo que moja es está lloviendo”.

En la **lengua culta**, aparecen ejemplos del verbo llover empleado canónicamente. En el texto titulado “Señorío de la soledad” tenemos algunos:

“Cuando llueve, la soledad suele henchirse, y por igual se incrementan las añoranzas. Cuando llueve, el sentimiento rebosa de ilusión. Llueve. Por suerte mi soledad no es absoluta: me acompaña tu intangible presencia.

Cesa la lluvia, pero persisten sus secuelas. Perduran las añoranzas y la dislocación del sentido. La convicción de anímica fragilidad ronronea como bicho apestoso. Sobre mí cae a chorros esa fatídica angustia.

Otra vez llueve y ni te enteras, pero mi nostalgia sí, ella se ha saludado amistosamente con la lluvia, se conocen, van de la mano. Llueve y la soledad se enseñoorea, mientras yo mastico sueños, quizás fantasías. Descubro el sortilegio de que tú te haces invisible”. (Cien cuentos enanos, Ed. Gente, Santo Domingo, 2023).

Restauración deriva de restaurar

A propósito de que ayer celebráramos el **Día de la Restauración**, les propongo un paseo lexicográfico en torno a esta palabra y su significación en la **historia dominicana**. La definición más elemental de restauración es **acción y efecto de restaurar**.

Tiene los siguientes sinónimos: **reparación, restablecimiento, restitución, recuperación, renovación, recomposición, rehabilitación, refacción**.

Se restaura lo deteriorado, dañado, estropeado, lo interrumpido. Se someten a restauración obras de arte, libros, edificaciones, relaciones comerciales o amorosas y hasta un gobierno que había sido sustituido ilegítimamente por otro.

El **proceso social, político y militar** que inició, en nuestro país, en 1863 y culminó en 1865 ha sido denominado la Restauración porque con esa gesta se pudo restaurar la **Independencia, lograda en 1844**, la cual fuera estropeada en 1861 por un “inconsulto caudillo que pudo de esas glorias el brillo empanar”.

El verbo restaurar procede del latín “restaurare”. Es lo mismo que recuperar o recobrar. De modo que la fiesta patriótica que se **conmemora el 16 de agosto recuerda que la República Dominicana recuperó o recobró su independencia, en principio lograda frente a la ocupación violenta de los haitianos y luego del imperio español** a quien entregara nuestra soberanía el inconsulto caudillo aludido por nuestro Himno Nacional.

Recobrar significa reparar, renovar o volver a poner algo en el estado o estimación que antes tenía. Entre sus homónimas tiene las siguientes palabras: reparar, restablecer, restituir, recomponer, renovar, rehabilitar, refaccionar. Todos estos verbos son aplicables a restaurar la Independencia.

Recuperar es uno de los equivalentes más cercanos a restaurar. El sustantivo derivado es recuperación, por tanto, recuperación es igual a restauración.

Recuperar es volver a tomar o adquirir lo que antes se tenía. Se **pierde una propiedad material**, pero también un bien **inmaterial como la libertad**, la independencia, el matrimonio o un empleo. Muy afines con recuperar son los verbos recobrar, reconquistar, retomar, rescatar.

Podemos decir que, con la guerra de la **Restauración**, la República Dominicana fue reparada, restablecida, restaurada. Estos últimos vocablos son los participios de los verbos reparar, restablecer y restaurar.

Cuando sometemos el automóvil a **desabolladura y pintura** lo estamos restaurando y así recobra algo de su **antiguo esplendor**.

Pero también las personas se restablecen o recuperan después de un estado desfavorable en la salud. Ahí decimos recobrase, restablecerse, reponerse, mejorar.

Recuperar es aplicable en la economía. Los niveles de ingresos del Estado, la empresa o los individuos pueden sufrir reveses que **acarrearán pérdidas, pero luego se produce** un equilibrio que permite afirmar que la economía, del sujeto que fuere, se ha recuperado. Ante cualquier estado de calamidad o infortunio, ocurrido a una persona, una institución o una cosa, la vuelta a la normalidad equivale a recobrase, restablecerse, reponerse, mejorar.

Con el fin de la dominación española en 1865, República Dominicana fue recobrada, restablecida, repuesta y mejorada, pues la Restauración fue también una lucha social porque el régimen imperial ibérico oprimía y exprimía a los productores de bienes materiales.

A los **líderes y héroes de la Restauración (Luperón, Gaspar Polanco, Monción, Salcedo...)** se les llama restauradores, un adjetivo que en el español general significa “Que restaura”. Un restaurador es también: reparador, rehabilitador, **componedor y se aplica a la persona** que tiene por oficio restaurar pinturas, estatuas, porcelanas y otros objetos artísticos o valiosos.

Lo más bonito es que, según el Diccionario de la lengua española, además, se llama restaurador a la persona que tiene o dirige un restaurante, establecimiento público donde se sirven comidas, principalmente almuerzos y cenas.

Restaurante es el participio del verbo restaurar. De modo que a ese lugar se acude con el fin de restaurar energías corporales, estropeadas quizás por la falta de alimentos. Restauración es vida nueva.

Balaguer, el personaje de ficción

El **tema** de este **artículo** se centra en la **condición** de Joaquín Balaguer como personaje de ficción, es decir el uso que de él han hecho **autores** literarios para dar sustancia y soporte a sus creaciones. Los **personajes** de la obra **ficción** pueden ser hombres, **mujeres**, niños, cosas, animales y hasta ideas abstractas.

Una idea abstracta puede ser el bien, como también el mal. Balaguer es el bien, es el mal, es la verdad, es la mentira y es sobre todo el **misterio**. **Entonces, ¿cómo separar estos elementos para realizar una disección del personaje?**

¿Cuántos novelistas, cuentistas o dramaturgos habrán compuesto obras en las que interviene el personaje Joaquín Balaguer, identificado o como arquetipo de personajes con otra identidad, pero con el alma y los caracteres del hombre nacido en Navarrete el 1 de septiembre de 1906? Veamos una breve selección de obras cuyos autores se han **valido** de la **caracterización** de **Balaguer** en alguna de sus **creaciones**.

Sención

Viriato Sención, con su célebre novela «Los que Falsificaron la firma de Dios», inauguró al exmandatario como personaje. Es el libro en el que Balaguer ocupa mayor espacio en esta función. Lo usa como modelo de su personaje doctor **Mario Ramos**.

Desde el primer capítulo lo presenta de este modo: «En el centro está Tirano, quien se hace acompañar de un hombre bajito, de carnes fofas, y que, con unos ojos fingidamente cansados, observa la escena desde detrás de unos finos espejuelos que le aumentan sus reconocidas cualidades intelectuales».

Gautier

El Balaguer de Manuel S. Gautier en la novela Toda la vida, (Ed. Corripio 1995) está hecho de formalidades, sin prescindir de los detalles que lo revelan predestinado, de **ínfulas** caudillistas, laborioso y firmemente apegado a la **continuidad** en el **poder**. He aquí una muestra: «Terminó la música, el presidente se retiró, había cumplido su cometido y estaba agotado por todas las actividades del día, aunque un guasón aseguró que volvía al **Palacio Nacional** a trabajar como todas las noches».

Stanley

En 1996, Avelino Stanley dedicó su libro de **cuentos** «La **máscara del tiempo**» a destacar características del personaje Balaguer. En este libro el personaje no tiene nombre, sino que es identificado como el Presidente o **Su Excelencia**. Aquí también se presentan las **características físicas** que le atribuye Sención: «El Presidente, con la **voz baja** como su estatura, con los ojos terriblemente hundidos, le contestó...» Stanley combina diferentes elementos de la vida del político para confeccionar el personaje: «Todo el cuerpo se le iba como una gelatina, indefectiblemente, hacia cualquier lado».

Vargas

Llosa

En la novela «La **fiesta del chivo**», del peruano español Mario Vargas Llosa, Balaguer es un personaje secundario, pero vaya usted a ver qué **personaje**. La caracterización se persigue por la descripción de su figura física, su voz, aparente apagamiento y por su condición de hombre escurridizo, inofensivo, culto y obediente, como leal al Generalísimo. Lo caracteriza así: «Habla despacio y con aire profesoral...», «Los ojitos miopes del pequeño doctor Balaguer pestañearon detrás de los gruesos espejuelos...». «El hombrecito hablaba con suavidad bondadosa...».

Lockward

Ángel Lockward ha sacado a relucir otro tipo de características del personaje para llevarlo a su novela «El buscador de tesoros», publicada en el 2000 por **Editorial Norma**. Lockward ofrece una historia extremadamente realista. Aquí los hechos políticos y financieros son más importantes que las peculiaridades individuales del personaje Joaquín Balaguer.

Este autor ha estructurado una trama a partir de la muerte de un rico banquero panameño dedicado al extraño entretenimiento de captar, por métodos **informáticos**, fortunas **depositadas** en bancos. Con ese fin llega a **República Dominicana**, aquí muere asesinado tras localizar la información relacionada con la fortuna de **Balaguer**.

FUNDÉU GUZMÁN ARIZA
(Fabio Guzmán Ariza, miembro de número de la ADL y
Ruth Ruiz miembro correspondiente)

Desfase, no desface

El sustantivo ***desfase***, sinónimo de ***atraso u obsolescencia***, se escribe **con s**, no con c. Sin embargo, en los medios de comunicación puede verse la forma ***desface*** en frases como «El desface de los partidos políticos, el cuento de nunca acabar», «Negó el supuesto “desface” de las ideas duartianas» o «Dijo que en la actualidad existe un “desface” entre el currículo de estudios de la carrera de Educación y el contenido de las pruebas que aplica el Ministerio».

Tal como registra el *Diccionario de la lengua española*, el sustantivo ***desfase*** (de *des-* y *fase*), que significa ‘diferencia o desajuste entre dos acciones, situaciones o procesos’, ‘diferencia de fase’ y ‘**acción y efecto de desfasarse**’, se escribe con s en la última sílaba, por lo que **resulta inadecuada la escritura con c: *desface***. Debido a que se trata de una voz asentada y usual en español, **no es necesario escribirla con resaltes**, es decir, en cursivas o con comillas (a menos que se quiera expresar un sentido irónico o especial).

Siendo así, en los ejemplos anteriores lo apropiado habría sido escribir «El desfase de los partidos políticos, el cuento de nunca acabar», «Negó el supuesto desfase de las ideas duartianas» y «Dijo que en la actualidad existe un desfase entre el currículo de estudios de la carrera de Educación y el contenido de las pruebas que aplica el Ministerio».

Llamada spam, alternativas

La expresión ***llamada spam*** puede reemplazarse en español por expresiones como, entre otras, ***llamada no deseada*** o ***llamada no solicitada***.

En los medios de comunicación se utiliza con frecuencia esta expresión en frases como las siguientes: «¿Cansado de las llamadas spam? Así puedes bloquearlas en tu móvil», «De esta forma se podrán evitar las llamadas ‘spam’, las de estafas o las de personas que no sean conocidas» o «Google asegura que gracias a su herramienta los usuarios recibirán “un 50 % menos de llamadas ‘spam’ o no deseadas”».

Tal como aclara la segunda edición del *Diccionario panhispánico de dudas*, la voz inglesa ***spam*** alude a los mensajes de correo electrónico enviados de forma masiva e indiscriminada con fines publicitarios y maliciosos. Este diccionario propone alternativas que tienen uso extendido como ***correo no deseado***, ***correo basura*** y, en varios países, ***correo chatarra***. Este uso, originado en el ámbito del correo electrónico, se ha extendido a otros contextos como la mensajería instantánea, las redes sociales y las llamadas telefónicas. En este último caso, y por analogía con el correo electrónico, recibe nombres como ***llamada no solicitada***, ***llamada no deseada***, así como, más informalmente, ***llamada basura*** y ***llamada chatarra***.

Por lo tanto, en los ejemplos citados sería preferible escribir: «¿Cansado de las llamadas no deseadas? Así puedes bloquearlas en tu móvil», «De esta forma se podrán evitar las llamadas no solicitadas, las estafas o las de personas desconocidas» y «Google asegura que gracias a su herramienta los usuarios recibirán “un 50 % menos de llamadas no deseadas”».

Si por alguna razón es necesario utilizar la voz inglesa ***spam***, lo adecuado es resaltarla en cursiva o, si no se dispone de este formato, entre comillas. En ningún caso debe escribirse íntegramente con mayúsculas (SPAM), pues no se trata de una sigla.

Código Penal dominicano, no Código Penal Dominicano

La denominación ***Código Penal dominicano*** debe escribirse con el **adjetivo dominicano en minúscula**.

No obstante, con motivo de los debates legislativos sobre el nuevo Código Penal de la República Dominicana, convertido en ley ayer, 3 de agosto, luego de 28 años de preparación y discusión, no es raro encontrar el gentilicio con mayúscula inicial en las noticias sobre este proceso: «Pasada la medianoche, los diputados continúan en una maratónica sesión para el conocimiento de la modificación del Código Penal Dominicano», «Una revisión al anteproyecto de ley que dará paso al nuevo Código Penal Dominicano ha ocasionado la reacción de diversos grupos sociales» o «El Código Penal Dominicano (CP) tiene una antigüedad de más de 140 años».

De acuerdo con la *Ortografía de la lengua española*, los **títulos** de los documentos legislativos, tales como **códigos, leyes, decretos** y reglamentos, **se escriben con inicial mayúscula** en cada uno de sus elementos significativos, generalmente sustantivos y adjetivos, tanto en sus usos extendidos como abreviados: *Código Civil de la República Dominicana* o *Código Civil*; *Código Penal de la República Dominicana* o *Código Penal*. **Esa mayúscula, sin embargo, no debe trasladarse a los especificadores** que acompañen la denominación y que no forman parte de su nombre oficial: el *Código Civil dominicano*, el *Código Penal dominicano*...

De modo, pues, que en los ejemplos citados lo adecuado habría sido escribir «Pasada la medianoche, los diputados continúan en una maratónica sesión para el conocimiento de la modificación del Código Penal dominicano», «Una revisión al anteproyecto de ley que dará paso al nuevo Código Penal dominicano ha ocasionado la reacción de diversos grupos sociales» y «El Código Penal dominicano (CP) tiene una antigüedad de más de 140 años».

Es oportuno recordar que cuando se hace referencia a algún apartado de las leyes, códigos, etc., se escriben en minúscula palabras como *apartado*, ***artículo***, *inciso*, *párrafo* o *título*, al igual que sus abreviaturas (*apdo.*, *art.*, *inc.*): «El artículo 112 tipifica los atentados culposos contra la vida».

Al igual que, no al igual de ni al igual a

Al igual que es la forma apropiada de la expresión que significa ‘**de la misma manera que**’, no *al igual de* ni *al igual a*.

Aun así, en los medios de comunicación se encuentran frases como «En el foro participan reconocidos expertos nacionales e internacionales en la producción y manejo de cítricos, al igual de productores locales que compartirán sus experiencias», «En la era de los años 70 ganaron cinco títulos, al igual de los bengaleses» o «El fusil, al igual a uno ya recuperado, lo utilizaban los guardias que custodiaban al recluso».

Tal como registra el *Diccionario de la lengua española*, **la locución asentada es al igual que**. Asimismo, el *Diccionario panhispánico de dudas* tacha de **incorrecta la forma al igual de**. También debe evitarse, por inadecuada, la variante *al igual a*, que no figura en ninguna de las principales obras académicas.

Siendo así, en los ejemplos citados lo adecuado habría sido escribir «En el foro participan reconocidos expertos nacionales e internacionales en la producción y manejo de cítricos, al igual que productores locales que compartirán sus experiencias», «En la era de los años

70 ganaron cinco títulos, al igual que los bengaleses» y «El fusil, al igual que uno ya recuperado, lo utilizaban los guardias que custodiaban al recluso».

Pez loro, en minúscula

Las expresiones ***pez loro, pez gato y pez diablo***, referidas a distintas especies de peces, se escriben **con minúscula inicial**.

Sin embargo, en los medios de comunicación se utiliza con frecuencia la mayúscula en frases como «Pescadores valoran medidas para protección del pez Loro y de trabajadores del mar», «El Pez Gato es tan peligroso que puede alimentarse con los peces nativos, endémicos y en vías de extinción» o «La pesca en laguna Saladillo se ve afectada por el pez Diablo, una agresiva especie invasora».

De acuerdo con la *Ortografía de la lengua española*, **no hay razones lingüísticas para escribir con mayúscula los nombres comunes que en español designan las distintas especies de plantas y animales: el águila real, la ballena jorobada, la palma de coco, el pez espada, el pez diablo, el pez gato, el pez loro.**

Por esa razón, en los ejemplos anteriores lo apropiado habría sido escribir «Pescadores valoran medidas para protección del pez loro y de trabajadores del mar», «El pez gato es tan peligroso que puede alimentarse con los peces nativos, endémicos y en vías de extinción» y «La pesca en laguna Saladillo se ve afectada por el pez diablo, una agresiva especie invasora».

Se lesionó el brazo, mejor que se lesionó su brazo

En construcciones como *se lesionó el brazo, se lastimó el pie o se torció la muñeca* se recomienda usar el artículo para designar la parte del cuerpo (*el brazo, el pie, la muñeca*), en lugar del posesivo (*su brazo, su pie, su muñeca*).

No obstante, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases como «La joven beldad explicó que su retiro se debe a una lesión en su pie izquierdo», «El torpedero dominicano Fernando Tatis Jr. agotó este lunes sus primeros turnos al bate desde que fuera operado de una lesión en su muñeca izquierda en el mes de mayo» o «El movimiento le produjo al dominicano un desgarro muscular de tercer grado en su pierna izquierda».

La *Nueva gramática de la lengua española* señala que en secuencias en las que aparecen sustantivos que designan partes del cuerpo (*cabeza, ojos, oídos, pies, rodillas, etc.*) **lo más común y recomendable es el uso del artículo (*el, la*), y no el del posesivo (*mi, tu, su, etc.*)**, puesto que estas oraciones ya contienen un elemento que identifica quién es el poseedor de la parte del cuerpo que se menciona.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores lo más adecuado habría sido escribir «La joven beldad explicó que su retiro se debe a una lesión en el pie izquierdo», «El torpedero dominicano Fernando Tatis Jr. agotó este lunes sus primeros turnos al bate desde que fuera operado de una lesión en la muñeca izquierda en el mes de mayo» y «El movimiento le produjo al dominicano un desgarro muscular de tercer grado en la pierna izquierda».

Tormenta tropical Erin, escritura adecuada

Los **nombres de las tormentas, ciclones y huracanes** se escriben **en redonda y sin comillas**, y con las palabras *tormenta, ciclón o huracán* en minúscula.

Sin embargo, en las noticias sobre la trayectoria de la tormenta tropical Erin en los medios de comunicación se observan frases como «La tormenta tropical “Erin” adquirirá categoría de huracán mayor; pasará al noreste de Puerto Rico», «El Instituto Dominicano de Meteorología (Indomet) informó este lunes la formación de la Tormenta Tropical Erin en el Atlántico» o «Se formó la Tormenta Tropical Erin en el Atlántico oriental».

Según se explica en la *Ortografía de la lengua española*, **no es preciso destacar con cursivas ni entrecomillar** los nombres con los que se conocen los huracanes, tormentas, ciclones y tifones. Además, se reserva **la mayúscula para el nombre del fenómeno, pero el término genérico se escribe en minúscula**: «tormenta tropical Erin», no «Tormenta Tropical Erin».

Por tanto, en los ejemplos citados lo más apropiado habría sido escribir «La tormenta tropical Erin adquirirá categoría de huracán mayor; pasará al noreste de Puerto Rico», «El Instituto Dominicano de Meteorología (Indomet) informó este lunes la formación de la tormenta tropical Erin en el Atlántico» y «Se formó la tormenta tropical Erin en el Atlántico oriental».

***Vacatio legis*, en cursivas**

La expresión ***vacatio legis***, que alude al tiempo que transcurre entre la publicación de una nueva ley y su entrada en vigor, debe escribirse **en cursivas** por tratarse de un latinismo no adaptado al español.

Sin embargo, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases que utilizan el latinismo sin ningún resalte, como se muestra con estos ejemplos: «Los diputados coincidieron en que, aunque el Código Penal no es la ley ideal, representa grandes avances y puede ser mejorado durante el año de *vacatio legis*», «El período de *vacatio legis* debe aprovecharse para identificar y subsanar las insuficiencias y omisiones que aún persisten» o «Aunque fue promulgada ayer, la ley entrará en vigencia dentro de un año, periodo conocido como *vacatio legis*, para que la ciudadanía pueda conocerla y aplicarla».

Igualmente se observa el uso impropio de mayúsculas iniciales («La Ley de Extinción entró en el período de “*Vacatio Legis*”») o el añadido de una *n* a la primera palabra: «El artículo 135 del Código Penal debe ser revisado en el año de *vacation legis*».

De acuerdo con el *Diccionario panhispánico del español jurídico*, se llama *vacatio legis* al ‘período que transcurre desde que se publica una norma hasta que entra en vigor, momento este que habitualmente viene establecido en la propia norma’. Conviene recordar que, tal como indica la *Ortografía de la lengua española*, **las locuciones latinas y otros dichos en latín deben tratarse como extranjerismos** y escribirse en su forma original (*vacatio legis*, no *vacation legis*) y **en cursivas** o, si no se puede usar este tipo de letra, entre comillas. Además, lo adecuado es la escritura **en minúsculas** cuando se trata de una expresión de uso común y no de un nombre propio.

Siendo así, en los ejemplos citados lo apropiado habría sido escribir «Los diputados coincidieron en que, aunque el Código Penal no es la ley ideal, representa grandes avances y puede ser mejorado durante el año de *vacatio legis*», «El período de *vacatio legis* debe aprovecharse para identificar y subsanar las insuficiencias y omisiones que aún persisten», «Aunque fue promulgada ayer, la ley entrará en vigencia dentro de un año, periodo conocido como *vacatio legis*, para que la ciudadanía pueda conocerla y aplicarla», «La Ley de Extinción entró en el período de *vacatio*

Ayudar* + infinitivo, con la preposición *a

El verbo ***ayudar***, con el sentido de ‘ofrecer ayuda a alguien’, se construye **con la preposición *a* cuando se usa seguido de un verbo en infinitivo**.

No obstante, en los medios de comunicación dominicanos pueden leerse frases como «Podría ayudar hablar de soluciones más radicales», «Esto ayudará lograr el aprendizaje de la importancia de comer saludable» o «Estas metas son las que nos ayudan superarnos profesionalmente».

Como registra el *Diccionario de la lengua española*, en sus usos transitivos *ayudar* significa ‘prestar cooperación’, ‘auxiliar, socorrer’. Cuando se usa con

estos sentidos, según aclara el *Diccionario panhispánico de dudas*, suele llevar un complemento encabezado por la preposición *a* si lo que sigue es un infinitivo: «El papa promueve una cumbre internacional para ayudar a proteger a los niños». En cambio, si lo que sigue es un sustantivo, el verbo puede construirse de dos maneras: con *a* («Se alegra de poder ayudar a su equipo») o con *en* («Ayudaba en la limpieza de la cocina»).

En cualquiera de estos casos, **sería incorrecto omitir la preposición**.

Por lo tanto, en los ejemplos iniciales lo adecuado habría sido escribir «Podría ayudar a hablar de soluciones más radicales», «Esto ayudará a lograr el aprendizaje de la importancia de comer saludable» y «Estas metas son las que nos ayudan a superarnos profesionalmente».

Los intrínquilis, no las intrínquilis

La voz *intrínquilis* es de género masculino, por lo que **resulta inapropiado utilizarla en femenino**.

Sin embargo, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases como «Quedó fuera del grupo de legisladores que verán las intrínquilis del debatido proyecto», «Todas las intrínquilis de las negociaciones están consignadas en un expediente judicial», «Esa es la intrínquilis del acuerdo» o «Es quien conoce la intrínquilis de la institución».

El *Diccionario de la lengua española* registra *intrínquilis* con los sentidos de ‘dificultad o complicación de algo’ y, de uso coloquial, ‘intención solapada o razón oculta que se entrevé o supone en una persona o en una acción’. Por tratarse de un sustantivo masculino, lo adecuado es que **los adjetivos y determinantes** que lo acompañen estén **también en masculino**: *el intrínquilis, los intrínquilis, intrínquilis vergonzosos, todo el intrínquilis electoral*.

Es una palabra **esdrújula acabada en ese**, por lo que **se escribe de la misma forma en plural y en singular**, y no *intrínquilis*, como figura en el último de los ejemplos copiados en el segundo párrafo.

En vista de lo anterior, en las frases citadas lo apropiado habría sido escribir «Quedó fuera del grupo de legisladores que verán los intrínquilis del debatido proyecto», «Todos los intrínquilis de las negociaciones están consignados en un expediente judicial», «Ese es el intrínquilis del acuerdo» y «Es quien conoce el intrínquilis de la institución».

Satisfará, no satisfacerá

Satisfará es la forma adecuada del futuro simple del verbo *satisfacer*, no *satisfacerá*.

Sin embargo, en los medios de comunicación aparecen a menudo formas inapropiadas de este verbo en frases como «El intérprete indicó que su séptima producción satisfacerá las demandas de sus seguidores», «La nueva sede asegura una oferta que satisfacerá los gustos de todos los clientes».

Como se explica en el *Diccionario panhispánico de dudas*, el verbo *satisfacer*, que se emplea con los sentidos de ‘calmar o hacer desaparecer algo, especialmente un deseo, necesidad o duda’ y ‘dar gusto a alguien’, **es un verbo irregular que se conjuga como el verbo hacer**. Por tanto, es inapropiado conjugar este verbo como si fuera regular y usar formas como *satisfací, satisfaciera, satisfacería, satisfacerá*, entre otras, en vez de *satisfice, satisficiera, satisfaría* o *satisfará*.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos citados lo adecuado habría sido escribir «El intérprete indicó que su séptima producción satisfará las demandas de sus seguidores» y «La nueva sede asegura una oferta que satisfará los gustos de todos los clientes».

Jornada escolar extendida, mejor que Jornada Escolar Extendida

Se recomienda escribir la expresión **jornada escolar extendida** con **inicial minúscula** cuando se usa de manera general y no como parte de un nombre propio.

A propósito del inicio de un nuevo año escolar, en los medios de comunicación dominicanos se utiliza con frecuencia la mayúscula en frases como «La Jornada Escolar Extendida, con sus ocho horas diarias, no solo refuerza los contenidos curriculares, sino que también brinda a los estudiantes espacios de expresión artística, talleres formativos y clubes escolares», «El propósito de la Jornada Extendida es doble: mejorar los aprendizajes de los estudiantes y, al mismo tiempo, servir de mecanismo de protección social para la primera infancia» o «Atribuye la falta de cupos en las escuelas de su circunscripción a que algunos padres prefieren la Tanda Extendida para la enseñanza de sus hijos».

Según indica la *Ortografía de la lengua española*, los nombres o títulos de programas, planes, proyectos, etc., se escriben con inicial mayúscula en todas sus letras significativas: *Plan Nacional de Alfabetización, Plan Operativo Anual, Programa de Formación Docente*. Así, es adecuada la escritura con mayúsculas iniciales cuando se habla de la directriz que amplió la jornada escolar de cuatro a ocho horas en algunos niveles educativos: *Política Nacional de Jornada Escolar Extendida*. Pero cuando dicha denominación se menciona de forma genérica **como equivalente de tanda u horario no es necesario el uso de las mayúsculas**: «La modalidad de jornada escolar extendida incluye la entrega de raciones alimenticias».

Teniendo en cuenta lo anterior, en los ejemplos citados lo más adecuado habría sido escribir «La jornada escolar extendida, con sus ocho horas diarias, no solo refuerza los contenidos curriculares, sino que también brinda a los estudiantes espacios de expresión artística, talleres formativos y clubes escolares», «El propósito de la jornada extendida es doble: mejorar los aprendizajes de los estudiantes y, al mismo tiempo, servir de mecanismo de protección social para la primera infancia» y «Atribuye la falta de cupos en las escuelas de su circunscripción a que algunos padres prefieren la tanda extendida para la enseñanza de sus hijos».

TRABAJOS DEL ESPAÑOL DE SEPTIEMBRE

TEMAS IDOMÁTICOS

Por María José Rincón
Miembro de número de la ADL

Sillones vacíos

Dolor y recuerdo en la Academia Dominicana de la Lengua

Los **sillones** de la **Academia Dominicana de la Lengua** tienen su propio nombre. En la materialidad de su ser de madera noble cada uno de ellos ostenta una **letra tallada**.

Simbólicamente a cada académico que ocupa un sillón se le asigna una **letra** concreta. Esa es la **tradición** en nuestra **Academia**, **tradición** que compartimos, emulando a la Real **Academia** Española, muchas de las academias de la lengua española repartidas por este mundo nuestro que habla español.

Esa **letra** significa mucho para nosotros, y se vincula para siempre con nuestra **tarea** en favor del **idioma**; se convierte en santo y seña, en la divisa menuda y concisa del compromiso que adquirimos cuando nos reciben como académicos de número.

Los **sillones** y las **letras** de la **Academia Dominicana de la Lengua** están de **luto**. Cuántos seres humanos valiosos hemos perdido desde la dolorosa muerte de mi querido y admirado don **Federico Henríquez Grateriaux**, quien fuera nuestro subdirector, en octubre de 2024.

Don Federico, desde su **sillón K**, representaba la continuidad en la sucesión académica, por tratarse del miembro de número de mayor antigüedad. Con él siempre me unió un vínculo muy especial para los académicos: él pronunció el **discurso** de mi recepción como miembro de número.

Desde entonces a mi **respeto intelectual** por su figura se sumó un entrañable afecto que sigo sintiendo por su recuerdo.

Todavía conmovidos por su ausencia, el marzo implacable de este año se nos llevó a don **Rafael González Tirado**.

Mi admiración por la **labor docente** y de divulgación de altura, que tanta falta nos hace, de don Rafael me hace fácil el recuerdo de su bonhomía, de su presencia constante en la **Academia**, donde ocupaba el **sillón H**, de su generosidad infinita y del cariño personal que siempre me manifestó, y que fue recíproco.

Un agosto desatento, que parecía no acabar nunca, no nos dio tregua. Dejó vacío el **sillón A**, que ocupaba mi apreciado don **José Rafael Lantigua**. Qué grandeza la del **intelectual generoso**, con la altura y la amplitud de miras suficiente para valorar y dar visibilidad al trabajo de los demás.

A los que estamos detrás del *Diccionario del español dominicano* nos lo demostró con creces. Y, apenas llegando a su final, se nos llevó a don **Franklin Domínguez**, cuyas palabras estuvieron siempre al servicio de su pasión por el **teatro**, al que representó en la **Academia Dominicana de la Lengua** desde el **sillón V**.

Recuerdo su **discurso** de ingreso sobre «El lenguaje del **teatro**» y la delicia de oír de sus labios el relato de ciertos episodios de su vida, entrelazados con su experiencia teatral.

En estos días un sentimiento de **orfandad** sobrevuela esos **sillones** y esas **letras**. Vendrán otros, otras, a ocuparlos y en sus discursos de ingreso recordarán a estos grandes hombres de **letras**, como manda la **tradición** y la **cortesía académica**.

Otros, otras, serán en el futuro la **letra A**, la **letra H**, la **letra K**, la **letra V**. Llevarán a su espalda el honor y la responsabilidad de estar a la altura, **tarea** nada fácil cuando de se trata de llenar estos zapatos.

Nos queda el consuelo de la **permanencia de sus obras**, que, gracias a la magia de unas pequeñas **letras** trazadas con tinta sobre el papel, nos acompañarán siempre.

Un popi muelú en Roma

Los clásicos tienen una extraordinaria capacidad para sorprendernos

Me confieso una apasionada de los **clásicos literarios**. Asumo que esta confesión me aleja de lo que está de moda, hoy que tantas veces oímos denostar el canon literario y abogar por el anticanon.

Los **clásicos** tienen una extraordinaria capacidad para sorprendernos. Y esa capacidad es tan intensa que no se desvía por más veces que los leamos. Cada **relectura** es una **nueva experiencia**.

Los **clásicos** renacen en todo **su esplendor** siempre que volvemos a ellos; especialmente si lo hacemos con curiosidad y sin miedo, como, por otra parte, debemos entregarnos a cualquier lectura.

Comparto con ustedes estas reflexiones porque ayer terminé de **releer** la **Eneida**.

Mi primera vez fue en las aulas universitarias mientras cursaba mi enésimo año de latín, una primera lectura de la monumental obra de **Virgilio** impulsada más por el programa académico que por el placer de leer, más un ejercicio de traducción que el gozo de leer los versos del **mantuano inmortal**.

Treinta años han pasado desde esa primera lectura y el regreso a los versos de **Virgilio** me ha demostrado la verdad en eso que escribió Italo Calvino de que «toda **relectura** de un clásico es una lectura de descubrimiento como la primera».

Casi **diez mil versos** repartidos en **doce libros**. No se asusten, que sé que los libros largos impresionan. Los romanos dividían sus obras largas en partes, en libros, según la extensión que les permitía un rollo de papiro, que medía poco o más o menos diez metros. Por lo tanto, un rollo de papiro podía albergar entre setecientos y mil versos. Doce rollos de papiro que nos llevan a **Cartago**, donde rememoramos la caída de Troya abatida y saqueada por los griegos, y las vicisitudes de la **huida de Eneas**, nuestro héroe protagonista.

Dido, reina de **Cartago** y anfitriona de Eneas, se enamora de él y le pide que le cuente su historia y, gracias a **Virgilio**, nosotros estamos también en **Cartago** y contemplamos arrobados a Eneas contando sus aventuras y desventuras mientras comprendemos que **Dido** está irremisiblemente loca de amor.

Dido está asfixiada de Eneas. Claro, **Virgilio** elige otras palabras: «Mas la reina, hace tiempo el alma herida / del mal de amor, con sangre de sus venas / nutre su lлага, y en oculto fuego / consumiéndose va». Y por supuesto la pinta de Eneas tiene mucho que ver en ese asfixie.

Escuchemos a **Virgilio**: «Vuelve y revuelve / del prócer la prestancia y **noble alcurnia**; / grabadas en el pecho sus facciones, / grabadas sus palabras, no consigue, / con tan honda inquietud la paz del sueño».

Eneas es un **popi buenmozo** («prestancia y noble alcurnia»), hijo de la diosa Venus, nada menos; y, para colmo, un «**muelú**» (sus palabras se le graban en el pecho a **Dido**).

Dido cae rendida a sus pies, pero **Eneas** no está para ella, la suelta en banda y embarca con su flota hacia **Roma**, su destino.

La historia no termina bien para **Dido**, ya les adelanto. Lean a **Virgilio** si quieren saber cómo acaba.

Les esperan aventuras, amores y guerras que nos cuentan el **origen legendario de Roma**. Llévense del **consejo de Italo Calvino** y descubran que «los **clásicos** son libros que cuanto más cree uno conocerlos de oídas, tanto más nuevos, inesperados, inéditos resultan al leerlos de verdad».

Mayorcitas y menorcitas

En caso de duda con la regla, siempre es preferible la minúscula.

Aunque puede parecer una perogrullada, recordemos que no hablamos en **mayúsculas** o **minúsculas**. La diferencia entre estos dos tipos de letra es meramente gráfica; es decir, una misma letra, ya sea mayúscula o minúscula, representa el mismo sonido.

La diferencia el tamaño, y de ahí sus preciosos nombres. El nombre *mayúscula* procede del latín *maiusculus*, diminutivo de *maior* 'mayor'; algo así como *mayorcita*. Mientras que *minúscula*, del latín *minusculus*, sería *menorcita*.

Elegir uno u otro tipo de letra no es medallaganario (¡qué acierto creativo esta palabra!); muy por el contrario, en las lenguas que usan esta **distinción** –y no todas lo hacen– su empleo está establecido convencionalmente por la **ortografía**.

Se compara, por ejemplo, el uso maximalista de las **mayúsculas** en **alemán**, que las utiliza para la inicial de todos los sustantivos; el uso intermedio del **inglés**, donde las **mayúsculas** iniciales son abundantes; y el del español, en el que la tendencia es a la escritura con minúscula inicial, mal que les pese a muchos.

Basta leer cualquier texto escrito en la República Dominicana para notar que tenemos **propensión** a la **mayusculitis**.

Este término jocoso hace pasar por una enfermedad inflamatoria ortográfica nuestra arraigada **creencia** en que la mayúscula añade **relevancia** y **distinción**, mientras que la minúscula allana y desprestigia.

Nada que ver con la realidad. Las normas para el uso de **mayúsculas** y **minúsculas** se han ido definiendo en nuestra **ortografía** a lo largo de la historia, hasta llegar a su mayor sistematización con la publicación de nuestra académica **Ortografía de la lengua española** de 2010.

Consúltenla, que la tienen en **formato libro** y también en **versión digital** de acceso libre y gratuito en el portal de la **Real Academia Española**. Encontrarán una guía muy útil para discernir cuándo deben optar por cada tipo de letra.

Las normas de puntuación son claras para regular la aparición de las **mayúsculas**. Las aprendemos con la lectura de textos bien escritos y con el uso. Sin embargo, hay otros **contextos** con los que no estamos tan familiarizados y que nos dan uno que otro disgusto.

Atendamos a este ejemplo: *La columna* Eñe en la edición digital de **Diario Libre** celebra la presentación del **Diccionario del español dominicano**. (Reconozco un ramalazo de narcisismo en el ejemplo). En él se citan los títulos de tres publicaciones en los que el uso de la mayúscula inicial cambia. Para el título de la columna (como para los artículos, los capítulos, etc.) y del libro (como para las películas o los cuadros) solo se escribe en mayúscula la primera palabra; en cambio, para el título del periódico usamos la mayúscula en todas las palabras significativas: **Diario Libre**, *Listín Diario*, *Nuevo Diario*, *La Información*, etc.

Los **contextos** se multiplican. Busquen y aprendan las normas que se aplican a aquellas situaciones que se den con más frecuencia en sus quehaceres. Para todos los demás, acudan a la **Ortografía**, familiarícense con sus apartados y consúltenla siempre que puedan.

Ya saben que la **duda ortográfica** es muy sana, siempre que sepamos dónde recurrir para resolverla.

No está de más tener siempre presente que la **Ortografía** académica nos recuerda que la **letra mayúscula** es lo excepcional, y que lo aconsejable, en caso de duda con la aplicación de una regla, es seguir la recomendación general de preferir la minúscula.

Uno de los tres golpes

Nuestra riqueza y variedad culinaria también se refleja en las palabras, y los diccionarios tratan de dar cuenta de ella

Nuestra *Eñe* de hoy va a tener como **protagonista estelar** al **salami dominicano**. No es mi intención despertar su apetito, sino –ya me conocen– dirigir su mirada a la palabra.

El 7 de septiembre, declarado en la República Dominicana **Día Nacional del Salami**, salió a la luz una **campaña de la empresa Sosúa** que se propone que el **salami dominicano** sea reconocido como **patrimonio cultural** y gastronómico de la humanidad por parte de la **Unesco**.

Centrémonos en la palabra. Si consultamos la definición de **salami** en el **Diccionario de la lengua española** de la RAE notamos que se aleja, ligeramente, de lo que los dominicanos entendemos por **salami**: ‘Embutido hecho con carne vacuna y carne y grasa de cerdo, picadas y mezcladas en determinadas proporciones, que, curado y prensado dentro de una tripa o de un tubo de material sintético, se come crudo’.

Basta comparar con la definición de **salami** que nos ofrece el **Diccionario del español dominicano**: ‘Embutido elaborado con carne molida, grasa y especias que se consume generalmente rebanado o troceado y salteado o a la plancha’. Imagino que habrá algún que otro **salami diferente** en el mundo hispánico.

Nuestra **riqueza y variedad culinaria** también se refleja en las palabras, y los **diccionarios** tratan de **dar cuenta** de ella.

Si atendemos a su **etimología**, la palabra **salami** llega al español desde el **italiano salami**, plural de *salame*; este, a su vez, procede del latín medieval *salamen*, que significaba ‘condimento’, ‘salsa’. En el origen de este *salamen* está, sin duda, la palabra latina *sal*.

Más allá de **aprender algo más** sobre el término **salami**, que nunca viene mal **conocer bien** nuestras palabras, no puedo dejar de referirme a la **consigna** con la que se promociona la **curiosa iniciativa publicitaria**.

Lejos yo de **tierras dominicanas** por unos días, me envía el titular mi querido **Alejandro Castelli**, con el ojo ortográfico entrenado por su condición de **corrector**.

Y leo allí en **grandes letras destacadas**: «El **salami dominicano** merece ser reconocido como debe de ser». Y, de nuevo, en la solicitud a la atención de la UNESCO: «El **salami dominicano** debe ser reconocido como debe de ser».

Muy pocas cosas hay en la lengua que estén ahí y no tengan su razón de ser. Cuando usamos el verbo *deber* como auxiliar siempre hay que tener presente que podemos lograr **dos sentidos diferentes** dependiendo de si lo construimos con la preposición *de* o sin ella.

Si nuestra intención es denotar **obligación, compromiso**, responsabilidad, la construcción correcta es *deber* + infinitivo: *Las normas ortográficas deben cumplirse*; en cambio, si nuestro deseo es denotar probabilidad o suposición, la construcción correcta es *deber de* + infinitivo: *Debe de estar reunida, porque no contesta las llamadas*.

Revisen ahora el eslogan de la campaña y pregúntense si estamos planteando un **compromiso**, una **obligación** («reconocido como debe ser») o una probabilidad o suposición («como debe de ser»). El error podría haberse evitado con una sencilla consulta al *Diccionario panhispánico de dudas*, que está a disposición de todos gratuitamente en línea.

Dejo a su consideración la propuesta empresarial; por mi parte, en lo relativo a la **gastronomía**, solo apunto que sin el **salami** los tres golpes quedarían reducidos a dos y el carrito dejaría de tener ruedas.

ORTO-ESCRITURA

Por Rafael Peralta Romero
Miembro de número de la ADL

Gabriel, siempre será mejor que “Grabiel”

En marzo de 2023, escribí un artículo de 610 palabras, publicado en esta sección, para explicar que lechosa se escribe con S, como lactosa, afrentosa y celosa. **El ejercicio de hoy es similar, 611 palabras**, para repetir que el nombre de personas es Gabriel y no de otro modo que suena parecido.

Hace unos días observé, con el consiguiente asombro, como una periodista, en un programa de panel, llamaba a otro participante por **“Grabiel”**. Y lo repitió tanto que comencé a presumir que ese fuera el nombre de la persona, porque así lo habría declarado su padre o su madre o un escribiente aburrado lo inscribió así no obstante habersele dictado el nombre en su real forma: Gabriel.

Sorprende que queden personas, graduadas universitarias, incluso, que trastocan las letras de la primera sílaba de ese **significativo nombre además de muy divulgado por las repetidas historias bíblicas a través** de las cuales se ha insertado en nuestra cultura, hispana y latina. Ese fenómeno se llama metátesis y ocurre en otros casos como “naide” en vez de nadie o “enjaguar” en lugar de enjuagar.

Cuando escuchamos a alguien hablar así surgen preguntas como la siguiente: ¿Es que nunca esa persona oyó la historia de las visitas del arcángel Gabriel como mensajero del Altísimo? Gabriel es uno de los arcángeles más importantes, en el cristianismo y en otras religiones.

De **Gabriel se valió Dios Padre para anunciar acontecimientos fundamentales como el nacimiento de Jesús a su madre, la Virgen María**, y el de **Juan el Bautista a Zacarías**, su padre. Veamos lo escrito: “El Arcángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea, llamada Nazaret, a una virgen que estaba comprometida con un hombre perteneciente a la familia de David, llamado José; el nombre de la virgen era María. Y el **Ángel entró en su casa y la saludó diciendo, ‘Alégrate**, llena de gracia, el Señor está contigo’. Y al oír esas palabras ella quedó desconcertada y se preguntaba qué podría significar ese saludo. Y el Ángel Gabriel le vuelve a decir: ‘No temas, María, porque Dios te ha favorecido; concebirás y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús’. (Lc. 1, 26-31)

Gabriel se presentó también a Zacarías, un sacerdote del templo, a quien anunció que su esposa pariría un hijo, no obstante, su edad.

Zacarías dudó y el ángel respondió: **“Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios; y he sido enviado a hablarte, y darte estas buenas nuevas. Y ahora quedarás mudo y no podrás hablar, hasta el día en que esto se haga, por cuanto no creíste mis palabras, las cuales se cumplirán a su tiempo”** (Lucas, 1,19-25).

Un ciudadano medianamente ilustrado, si es dominicano, sabrá que un historiador, autor del “Compendio de la Historia de **Santo Domingo**”, en cuatro tomos, es considerado el padre de la historiografía nacional. Se aprecia, además, su apego a la defensa de la soberanía nacional y su devoción por el ideal duartiano. Se llamó José Gabriel García (1834 -1910).

En Aracataca, Colombia, nació Gabriel García Márquez (1927- 2014), brillante novelista, cuentista y periodista.

También escribió narrativa de no ficción, discursos, reportajes, críticas cinematográficas y memorias. Se considera el más notable novelista en lengua española después de Miguel de Cervantes.

También mujeres han sido llamadas **Gabriela. Una de ellas nació en Chile. Gabriela Mistral (1889-1957) es quizá la mujer más sobresaliente** de la literatura hispanoamericana. Recibió el Premio Nobel en 1945, el primero otorgado a Latinoamérica.

Basta leer la portada de un libro de estos autores para inferir y entender que el nombre es Gabriel, como el ángel del Señor.

Disfrute en español la comida extranjera

Este artículo es un extracto de la lista de los vocablos extranjeros empleados al hablar nuestra lengua. Reiteramos que la primera actitud debe ser evitar su uso, pero si la palabra exótica resultara indispensable, lo que procede es buscar la forma de adaptarla al castellano. Un extranjerismo se hace necesario porque representa un objeto, una cualidad, una circunstancia o una acción que no ha sido nombrada en español.

Hoy abordaremos palabras extranjeras relacionadas con el comer y las circunstancias que rodean a este placer. Estas recomendaciones están avaladas por el Diccionario panhispánico de dudas, publicación de la Asociación de academias de la Lengua Española. Veamos:

/Beicon/ (bacon). Del inglés. Panceta ahumada. Lo que aquí llamamos tocineta. Otra forma de adaptación es /bacón/, más fiel a la grafía original, mientras la anterior lo es a la pronunciación. Usted escoge.

Con la escritura /bistec/sustituimos a (beefsteak). Voz inglesa. Bistec es un perfecto ejemplo de adaptación. Filete de res. Plural: bistecs. Esta adaptación no niega su origen y se ajusta al perfil del español.

No dude usted en llamar /besamel/ o /bechamel/ (del francés béchamel) a la salsa hecha con harina, leche y mantequilla con la que se aderezan algunos platos. En español es palabra aguda, sin tilde.

En un/apartotel/ (hotel de apartamentos), el bulevar (del francés boulevard) o en un /búngalo/ o /bungaló/ (bungalow) puede usted apreciar el /buqué/ (bouquet) o aroma de su vino y más tarde disfrutar de un /capuchino/ (cappuccino). Italiano. Tipo de café.

Si tuviera invitados, no coja estrés, ordene por /cáterin/ (catering). Esta voz inglesa significa servicio de comida. En español adquiere acento de esdrújula. Su plural no varía: los cáterin.

Sean o no franceses los invitados, usted puede brindar con /champán/ (champagne). Vino espumoso procedente de la región francesa de Champagne. También se adapta como /champaña/, grafía más aproximada al francés. La otra gran bebida de Francia es el /coñac/ (cognac). El grupo -gn en francés suena eñe, pero esa lengua no tiene el signo - ñ, muy propio del español. De Francia nos llega también la voz /cruasán/ (croissant). Pan en forma de medialuna.

Y a propósito de pan, si desea comprar una barra larga y estrecha, pídala por su nombre: /baguete/. Es la adaptación al español de la voz francesa baguette. Su plural es baguetes. También se admite la grafía /baguet/ (plural baguets).

Para comer /espagueti/ no es preciso ir a Roma. (spaghetti). Es voz italiana. Pasta alimenticia larga. Lo mismo el /fuagrás/ (foi-gras). Voz francesa que denomina un plato hecho a base de hígado. Recuerde, no se pierde /glamur/ (glamour) ni se deja de ser /gurmé/ (gourmet), porque escriba así estos vocablos.

Viene bien tomarse un /jaibol/ (high ball). Inglés. Bebida alcohólica mezclada con otra, mientras se espera una /lasaña/ (lasagna) o un platillo de /mozarela/ (mozzarella), queso

fresco hecho con leche de búfala. Si tiene dudas, consulte al /sumiller/ (sommelier, en francés). Persona encargada de vinos y licores en un restaurante. Podría recomendarle un /vermú/ (vermout o vermouth). Voz francesa tomada del alemán (wermut). Es licor aperitivo hecho con ajeno. Para otro momento procede /yogur/ (yoghourt, yogourt). Voz de origen turco.

¿Qué decir de la voz inglesa “whisky”? Los académicos recomendaron adaptar esta voz con la grafía /güisqui/, y así aparece en el Diccionario. Pero más adelante a la W, uve doble (doble ve y mal llamada doble u) se le dio carta de ciudadanía en nuestro idioma y se ha reconsiderado la escritura del nombre que identifica al licor británico: wiski es la forma recomendada.

Ya lo ha visto usted: comidas y bebidas extranjeras se disfrutan en nuestra lengua.

¿Conoce usted las palabras burdégano y burreño? Toda palabra que aparezca en el Diccionario de la lengua española es o ha sido empleada en algún punto de la amplia comunidad hispanohablante.

Se dice que no hay diccionario completo y también señalan los lexicógrafos, quienes hacen los diccionarios, que estos envejecen temprano. Algunas voces faltan en el diccionario y otras sobran por desuso.

Las palabras existen porque la gente las usa. El vocablo /**comparón**/, por ejemplo, no se encuentra en el diccionario académico, pero anda en la boca de los dominicanos, y en los textos literarios, para referirse a una persona presumida, vanidosa, creída, parejera, aguajera.

Menos conocido que /comparón/ es el vocablo /**sémino**/ el cual se emplea para llamar un animal que es producto del cruce entre burra y caballo. Es un mulo, pero a diferencia del mulo común, que nace de una yegua (hembra del caballo) y un burro, la relación entre los progenitores es inversa. Esa voz figura en el Diccionario del español dominicano, pero no en el del español general.

Para designar al referido cuadrúpedo, el Diccionario académico ofrece tres palabras: burdégano, burreño y acémila. Confieso que las dos primeras las conocí hace unos meses. Mi padre, que cultivaba la tierra y poseía animales de carga, murió sin conocer esas palabras.

La denominación que usó para referirse a la cría de burra y caballo fue sémino. Pero no solo él, sino también sus hermanos, sus colegas, sus compadres y sus vecinos. También los pescadores, los ebanistas y los profesores.

Una vista al Diccionario de la lengua española permite ver que la voz /**acémila**/ procede del árabe, de donde trae el significado ‘bestia de carga’. Su definición resulta genérica e imprecisa: f. “Mula o macho de carga”. Sinónimos: asno, borrico, burro, mulo, bestia.

En el libro Don Quijote de la Mancha la palabra se emplea para designar “una mula de repuesto”, es decir la que lleva las provisiones de los viajeros. **“Dio luego voces a Sancho Panza que viniese, pero él no se curó de venir, porque andaba ocupado desvalijando una acémila de repuesto que traían aquellos buenos señores...”** (Edición IV Centenario, pág. 171).

Con el vocablo /**burdégano**/ **la cosa cambia**. Se indica que deriva del latín tardío “burdus”, ‘bastardo’. Su definición: “m. Hijo de caballo y burra, casi siempre estéril, como los mulos, y con la cabeza más grande y el cuerpo más pequeño que estos”. Se le señala un sinónimo: burreño, voz formada por derivación de burro y -eño.

El adjetivo /**bastardo**/, **al** que se asocia la voz burdégano, tiene en su primera acepción “Que degenera de su origen o naturaleza”. Y en la segunda alude al hijo bastardo. Tiene como sinónimos: ilegítimo, adulterino, espurio, natural.

Resulta chocante la definición que da el Diccionario de /burdégano/ exprese “Hijo de caballo y burra, casi siempre estéril, como los mulos...”. Al decir “como los mulos”

expresa que no es un mulo. Como no soy genetista, no puedo afirmar, sino preguntar ¿qué tanto pueden variar dos seres si ambos proceden de un cruce siendo la madre de uno igual que el padre del otro y viceversa?

El hijo de yegua y burro es incuestionablemente un mulo, ¿pero puede serlo el producto de una burra que se ha apareado con un caballo? Solo sé que los hombres del campo lo consideran un mulo con mejores condiciones que el mulo común.

El Diccionario y el habla de la gente deben mantener correspondencia, pero cuando no ocurra, los hablantes se agarrarán de lo que haya. En el habla dominicana, el mulo parido por burra y engendrado por caballo se llama sémino.

No es lo mismo adonde que adónde

Gráficamente, la diferencia es una tilde, pero los vocablos /adonde/ y /adónde/ encierran valores semánticos que los hacen diferentes. De algo debe servir el acento ortográfico en la penúltima sílaba en uno los casos.

Adonde, sin tilde, es un adverbio relativo de lugar que expresa la dirección de un movimiento. Según indica el Diccionario panhispánico de dudas, es palabra normalmente átona que se escribe, por ello, sin tilde a diferencia del adverbio interrogativo o exclamativo /adónde/.

Esta voz puede escribirse con tilde, cuando introduce oraciones de relativo con antecedente expreso o sin él. Por ejemplo: “La muchacha salía de un bar, adonde iba diariamente a trabajar”. También cuando introduce oraciones relativas de antecedente implícito indefinido, dependientes sobre todo de verbos como haber y tener, o de otros como buscar, encontrar: “Quiere marcharse, pero no sabe adónde ir”. El adverbio relativo /adonde/ hace referencia a “el lugar al que”: Sé muy bien adonde se encuentra. Mientras el interrogativo tónico adónde se refiere “a qué lugar”: No tengo idea adónde haya ido. No es que haya una diferencia sustancial de significado.

El adverbio relativo se emplea para indicar dirección o destino: “Lo busqué adonde siempre lo encuentro.”

Una norma gramatical recomienda evitar el uso arcaico de /adonde/ o /a donde/ para indicar ubicación (‘en donde’): Lo normal hoy es usar el adverbio relativo /donde/, opcionalmente precedido de en.

Si concurren locuciones como frente a (‘enfrente de’), frente por frente a (‘exactamente delante de’), respecto a (‘en lo que se refiere a’), rumbo a (‘hacia’), etc., con el relativo donde, nunca se fusiona la preposición a con dicho adverbio: “Caminó rumbo a donde lo esperaban para matarlo”. “Se paró enfrente de la casa, a donde nadie lo saludó”.

Adonde expresa dirección, no lugar. Ejemplos: “El lugar adonde nos dirigimos está cerca”.

Adónde. Es un adverbio interrogativo o exclamativo que significa ‘a qué lugar’. Es palabra tónica que debe escribirse con tilde diacrítica a diferencia del adverbio relativo adonde. Ya hemos señalado que el adverbio relativo puede hacerse tónico en ciertos casos y escribirse, por ello, con tilde.

El adverbio interrogativo o exclamativo /adónde/ introduce estructuras interrogativas o exclamativas directas e indirectas: “Dios mío, ¿y adónde vamos a llegar?”; “Oh, Padre de los vivos, ¿a dónde van los muertos?” (Amado Nervo).

Los académicos de la lengua han apuntado que no hay razones para censurar la escritura de este adverbio en dos palabras, así pues, son igualmente aceptables las grafías adónde y a dónde.

En buen español debe evitarse el uso arcaico de /adónde/, /a dónde/ con el sentido de ‘en qué lugar’, y no de ‘a qué lugar’, que es el que hoy le corresponde: “¿Crees que, si supiera

cómo, no lo habría llamado? Pero ¿adónde?” Se recomienda no usar este adverbio precedido de preposición:

Sobre los casos en que ciertos verbos como depender, saber, etc., o expresiones como según o independiente(mente) de, pueden construirse con subordinadas interrogativas indirectas encabezadas por el interrogativo tónico /adónde/ (‘a qué lugar’) o con subordinadas relativas sin antecedente expreso introducidas por el relativo átono ‘adonde’ (‘el lugar al que’) sin que la elección de unas u otras suponga una diferencia sustancial de significado: “Sin saber adónde iba, caminó por una calle oscura por la cual no había transitado antes”.

Adónde expresa dirección, no lugar. Es válida la forma: ¿Adónde vamos?, pero no ¿A dónde estamos?

El Diccionario de la lengua española establece pocas diferencias entre estos vocablos. De /adonde/, adverbio relativo, dice: El lugar adonde vamos.

Del adverbio interrogativo/adónde/: a qué lugar. ¿Adónde me llevas? Puede apreciarse que una tilde marca la diferencia.

Comedor, corredor, mirador, cenador

¿Se justifica el uso de la voz comedor en referencia a una sala para comer? Un buen amigo -una autoridad eclesiástica- ha sugerido tratar este asunto. Por una lógica gramatical, el espacio destinado a comer pudo llamarse comedero.

Esto, porque entre las funciones del sufijo/-ero/ se encuentra formar palabras para denominar lugares donde abunda o se deposita algo.

Entre esas palabras tenemos hormiguero, basurero, ordeñadero, atracadero. Podría citarse la palabra /comedero/ con la que se nombra una vasija o cajón donde se echa la comida a las aves y otros animales. Por igual llamamos comedero al sitio donde suele comer el ganado. Bebedero entra en el mismo grupo.

Con la terminación (sufijo) /-dor, -dora/ se forman palabras que denotan instrumento (grabador, calculadora, computadora, acelerador, ...), personas (trabajador, creador, salvador, formador...) y lugares (comedor, mirador, corredor, cenador). Comedor tiene varias acepciones, entre ellas, en función de adjetivo, se dice de alguien que come mucho y tiene como sinónimos a glotón, comilón, zampón, cenador.

Algunos vocablos admiten más de una interpretación: agitador, impresor, secador. Estas tres palabras, derivadas sucesivamente de los verbos agitar, imprimir y secar pueden referirse a instrumentos o a personas que realizan esas labores.

Como sustantivo, el Diccionario de la lengua española, le asigna los significados siguientes: 1- Pieza destinada en las casas para comer.

2- Mobiliario del comedor de una casa. Establecimiento destinado para servir comidas a personas determinadas y a veces al público. En esta última acepción tiene como sinónimos: fonda, mesón, taberna, tasca, bodegón, cantina, figón, restaurante.

La razón más importante para llamar comedor a la sala de comer no es que la registra el Diccionario, sino que aparece en el **catálogo lexical** porque los hablantes del español la impusieron con su uso.

Quien reclame la lógica de la terminación /-ero/ puede recurrir al término comedero, el cual figura discretamente entre los sinónimos de comedor.

En /-ero/ terminan también las palabras referidas a espacios propios para las acciones inversamente proporcionales a comer y beber, las cuales resultan malsonantes.

El sustantivo comedor no está solo entre los formados por el sufijo /-dor/ sin que se refieran a la persona que realiza una acción. Otros ejemplos son corredor, mirador, parador, exhibidor, recibidor.

La voz /corredor, ra/ tiene doce acepciones en el Diccionario. La primera es que corre mucho. La quinta y la sexta se refieren a pasillo, galería, porche.m. Cada una de las galerías cubiertas alrededor del patio de algunas casas. Sinónimos: pasillo, galería, porche.

En cuanto a la palabra /mirador, ra/, el primer significado que aparece es “que mira”, apenas dos palabras. Otras tres acepciones se refieren al espacio físico. Son las siguientes: m. Corredor, galería, pabellón o terrado para explayar la vista.m.

Balcón cerrado de cristales o persianas y cubierto con un tejadillo.m. Lugar bien situado para contemplar un paisaje o un acontecimiento.

Entre sus sinónimos aparecen: galería, corredor, balcón, terraza, terrado, cierro. Miradero, divisadero, miranda, balcón, atalaya, vistillas, descubridero.

Vale la pena presentar la definición de /cenador/, voz que para nada se refiere a unos señores que aprueban leyes, quienes además de, a juzgar por sus ingresos, cenar mucho. Así quedan aludidas las dos primeras acepciones de la palabra.

La tercera indica que cenador es un “Espacio, comúnmente redondo, que suele haber en los jardines, cercado y vestido de plantas trepadoras, parras o árboles”. Sinónimos: cenadero, glorieta, lonjeta, templete.

También está en la situación de /comedor/ la voz derivada /recibidor/. Es una antesala. Pieza que da entrada a una vivienda. Sus sinónimos son: antesala, antecámara, recibimiento, recibo, entrada, vestíbulo.

¿Es correcto llamar comedor a la sala donde comemos? Desde luego que sí. Los hablantes lo han preferido sobre comedero.

FUNDÉU GUZMÁN ARIZA
(Fabio Guzmán Ariza, miembro de número de la ADL,
y Ruth Ruiz miembro correspondiente)

Día Mundial de los Lagos, claves de redacción

Con motivo del Día Mundial de los Lagos, que se celebra el 27 de agosto de cada año a instancia de la Asamblea General de las Naciones Unidas, se ofrecen a continuación algunas recomendaciones sobre la escritura apropiada de términos relacionados.

1. Mayúsculas y minúsculas: lago Enriquillo, mejor que Lago Enriquillo

Como señala la *Ortografía de la lengua española*, los sustantivos genéricos que suelen aparecer en los nombres geográficos actúan como meros clasificadores; por tanto, deben escribirse en **minúscula** palabras como *río, océano, mar, laguna, lago*, etc., mientras que se reserva la mayúscula para la parte específica del nombre: *río Yaque del Norte, océano Pacífico, mar Caribe, laguna de Oviedo, lago Enriquillo*.

Igualmente se escriben con minúscula inicial la voz **lacustre** (‘perteneciente o relativo a los lagos’) y expresiones en las que aparece con frecuencia este adjetivo: *ecosistema lacustre, viviendas lacustres, localidad lacustre*.

2. Ribera y rivera, diferencias

El sustantivo **ribera** (con *b*) significa ‘orilla o tierra cercana al mar, a un río, a un lago, etc.’ y ‘franja de terreno regada por un río’, según registra el *Diccionario de la lengua española*. No debe confundirse con *rivera* (con *v*), que se refiere a un ‘arroyo, pequeño caudal de agua continua que corre por la tierra’.

3. Hábitat, escritura apropiada

La palabra *hábitat* debe escribirse siempre **con tilde** por ser esdrújula (no *habitat*). Su plural se forma añadiendo unas: *los hábitats* y no *los hábitat*. **No debe confundirse con *habitat*.**

4. Medioambiente y medioambiental, mejor que medio ambiente o medio ambiental

Aunque ambas se consideran válidas, se prefiere la grafía unificada *medioambiente* a la forma en dos palabras *medio ambiente*. El adjetivo derivado **medioambiental** se escribe siempre en una palabra.

5. Sostenible y sustentable, sinónimos

Los adjetivos **sustentable** y **sostenible** (el primero más utilizado en Hispanoamérica y el segundo más común en España) son válidos para referirse al modelo de desarrollo que trata de no afectar a las próximas generaciones por el consumo excesivo de recursos.

6. Ecocidio, neologismo válido

La palabra **ecocidio** está formada correctamente a partir de la combinación de los elementos compositivos *eco-* y *-cidio*. Debido a que su uso está ampliamente extendido, ya lo recoge el *Diccionario de la lengua española* con el significado de ‘destrucción del medio ambiente, en especial de forma intencionada’.

A mediados, no a mediado

En la expresión *a mediados (de)* el término **mediado** debe aparecer siempre en plural. Sin embargo, es frecuente encontrar en los medios de comunicación el uso de la forma singular en frases como «Aunque los trabajos se iniciaron a mediado de 2023, todavía se interviene más de la mitad del terreno dedicado a ese proyecto», «Contemplan producir un informe final a mediado de agosto» o «Este ingenio es el más completo conjunto de estructuras arquitectónicas dedicadas al procesamiento de la caña para la fabricación de azúcar construido por colonos españoles a mediado del siglo XVII».

Tanto el *Diccionario de la lengua española* como la *Nueva gramática de la lengua española* **registran** la forma única ***a mediados*** para la **locución que significa ‘hacia la mitad del tiempo que se indica o se sobrentiende’**. El uso de *a mediado* puede deberse a la asociación con locuciones similares que sí admiten tanto el plural como el singular, como *a fin(es) de*, *a final(es) de*, *a comienzo(s) de* o *a principio(s) de*.

Así, pues, en los ejemplos citados lo apropiado habría sido escribir «Aunque los trabajos se iniciaron a mediados de 2023, todavía se interviene más de la mitad del terreno dedicado a ese proyecto», «Contemplan producir un informe final a mediados de agosto» y «Este ingenio es el más completo conjunto de estructuras arquitectónicas dedicadas al procesamiento de la caña para la fabricación de azúcar construido por colonos españoles a mediados del siglo XVII».

Carreras CTIM, mejor que carreras STEM

La sigla ***CTIM***, de *ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas*, **es el equivalente en español del acrónimo inglés *STEM***, de *science, technology, engineering y mathematics*. No obstante, en los medios de comunicación se emplea con frecuencia el anglicismo *STEM* en frases como «Los rectores manifestaron su preocupación sobre la necesidad de impulsar las carreras STEM (ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas) en la República Dominicana», «La mayoría de las becas otorgadas por el Mescyt son para carreras STEM» o «El Gobierno otorga 603 becas internacionales para maestrías en áreas STEM».

La sigla española ***CTIM***, que se corresponde con las iniciales de la traducción al castellano de las mismas palabras, es una alternativa apropiada al anglicismo *STEM*, además de que **cuenta con cierto uso en organismos internacionales como la Cepal, Unicef o la Unesco, y en las noticias**: «La escasa participación de las mujeres en las áreas de ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas (*CTIM*) es una preocupación creciente en los debates sobre igualdad de género».

Por lo tanto, en los ejemplos citados lo más recomendable habría sido escribir «Los rectores manifestaron su preocupación sobre la necesidad de impulsar las carreras ***CTIM*** (ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas) en la República Dominicana», «La mayoría de las becas otorgadas por el Mescyt son para carreras ***CTIM***» y «El Gobierno otorga 603 becas internacionales para maestrías en áreas ***CTIM***».

Cabe agregar que junto a *STEM* también circula la variante *STEAM*, en la que se incorpora la letra *a* de *artes*. En correspondencia, el equivalente en español podría expresarse como ***CTIAM***, siguiendo el mismo orden de las iniciales de *ciencia, tecnología, ingeniería, artes y matemáticas*.

Sui géneris o suigéneris, con tilde

Sui géneris y su variante en una palabra *suigéneris*, ambas con tilde, son las formas adaptadas al español de la locución latina que se utiliza con el sentido de ‘singular o peculiar’.

Sin embargo, en los medios de comunicación se encuentran con frecuencia frases como «El arco de las Antillas mayores constituye un caso *sui generis* en el contexto regional de América Latina y el Caribe», «Dijo que la cárcel de Pedernales es un recinto *sui generis*» o «El mandatario calificó el caso como “*sui generis* y especial”».

De acuerdo con la *Ortografía de la lengua española*, **las expresiones de origen latino que se generalizan en el uso pueden adaptarse a las normas ortográficas del español, que incluyen el uso de la tilde** cuando corresponda. Así, tal como registra el *Diccionario de la lengua española*, **lo más apropiado es escribir en redonda y con tilde la locución adjetiva *sui géneris* o *suigéneris***, que, dicho de una cosa, significa ‘de un género o

especie muy singular y excepcional’. Asimismo, el *Diccionario panhispánico de dudas* **recomienda preferir la escritura univocal** *suigénis*, aunque menos frecuente en el uso, de forma similar a las adaptaciones asentadas de otras locuciones latinas, como *exabrupto*, *exlibris* o *exvoto*.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «El arco de las Antillas mayores constituye un caso sui géneris en el contexto regional de América Latina y el Caribe», «Dijo que la cárcel de Pedernales es un recinto suigénis» y «El mandatario calificó el caso como “sui géneris y especial”».

Si por alguna razón se opta por utilizar el latinismo original, conviene recordar que lo apropiado en ese caso es escribir *sui generis* en cursivas o, de no ser posible, entre comillas.

Vedete, adaptación gráfica de vedette

La forma *vedete* es la adaptación gráfica al español de la voz francesa *vedette*.

No obstante, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases que utilizan el extranjerismo, como se muestra con estos ejemplos: «Fallece la vedette dominicana Angelita Curiel», «Gran musical con las vedettes Martha Vargas y Merry Filpo este viernes en el Jaragua» o «Las vedettes desaparecieron del mundo del entretenimiento dominicano».

Tal como figura en el *Diccionario de la lengua española*, ***vedete* es la forma hispanizada del vocablo francés *vedette***, que designa a la ‘artista principal en un espectáculo de variedades’ y a la ‘persona que destaca o quiere hacerse notar en algún ámbito’. En la segunda acepción funciona como epiceno femenino, es decir, se refiere indistintamente a personas de uno u otro sexo.

Así, pues, en los ejemplos citados lo más adecuado habría sido escribir «Fallece la vedete dominicana Angelita Curiel», «Gran musical con las vedetes Martha Vargas y Merry Filpo este viernes en el Jaragua» y «Las vedetes desaparecieron del mundo del entretenimiento dominicano».

Si por alguna razón se opta por la forma original en francés, conviene recordar que lo apropiado es escribirla en cursivas o, de no ser posible, entre comillas.

Rotura de tuberías, no ruptura de tuberías

Aunque el sustantivo *rotura* y *ruptura* designan ambos la acción y efecto de romper o romperse, *rotura* es el más adecuado cuando se habla de cosas materiales, por lo que conviene no utilizarlos indistintamente.

Sin embargo, en los medios de comunicación se encuentran con frecuencia frases como «La entidad emitió un comunicado en el que informa de la ruptura de la tubería», «Cerrarán empresa que provocó la ruptura de una tubería de la CAASD dejando a ochenta sectores sin agua» o «Los residentes del cruce de Manogayabo y Hato Nuevo se despertaron con las calles llenas de agua por la ruptura de una tubería».

Tal como señala el *Diccionario panhispánico de dudas*, *rotura* y *ruptura* **no son intercambiables: se prefiere el uso de *rotura* cuando se refiere a realidades materiales** («Controlado el derrame de petróleo tras la rotura de un oleoducto en Ecuador»); en cambio, **si se habla de realidades inmateriales**, como el rompimiento de relaciones entre las personas o entre países, **lo normal es utilizar *ruptura*** («Trump y Musk, una ruptura inesperada»).

Por consiguiente, en los ejemplos iniciales lo adecuado habría sido escribir «La entidad emitió un comunicado en el que informa de la rotura de la tubería», «Cerrarán empresa que provocó la rotura de una tubería de la CAASD dejando a ochenta sectores sin agua»

y «Los residentes del cruce de Manoguayabo y Hato Nuevo se despertaron con las calles llenas de agua por la rotura de una tubería».

Megaoperativo, en una palabra, no mega operativo

El término *megaoperativo* debe escribirse con el prefijo *mega-* unido a *operativo*, no *mega operativo* ni *mega-operativo*.

No obstante, en los medios de comunicación se observa la escritura inadecuada de esta palabra en frases como «Cae “la Diva” en mega operativo: 16 arrestos y 37 allanamientos contra red de microtráfico y lavado», «La alcaldesa del Distrito Nacional realizó un mega operativo de limpieza que abarcó las tres circunscripciones de la capital» o «El ICE publica las imágenes de un mega operativo en Florida, donde arrestaron a casi 800 inmigrantes».

la que afecta cuando esta base esté formada por una sola palabra, y no separado de ella con guion o espacio: *megacrucero*, *megaempresa*, *megaproyecto*, *megaoperativo*.

Por tanto, en los ejemplos anteriores lo apropiado habría sido escribir «Cae la Diva en megaoperativo: 16 arrestos y 37 allanamientos contra red de microtráfico y lavado», «La alcaldesa del Distrito Nacional realizó un megaoperativo de limpieza que abarcó las tres circunscripciones de la capital» y «El ICE publica las imágenes de un megaoperativo en Florida, donde arrestaron a casi 800 inmigrantes».

Prima facie, no a prima facie

Prima facie, y no *a prima facie*, es la forma correcta de la expresión latina que significa ‘a primera vista’.

Pese a ello, en los medios de comunicación se encuentran frases en las que no se sigue esta pauta: «A *prima facie* todos pensamos que la Dirección Nacional de Registro de Títulos le había dado una solución firme», «Ha sido racionalmente comedido en aquellos casos que a *prima facie* evidencian fragilidad» o «A *prima facie* se reconoce la importancia, pertinencia y utilidad de la mayoría de las propuestas».

Tal como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*, **debe evitarse el empleo de la locución *prima facie* precedida de la preposición *a*: *prima facie*, no *a prima facie***. Este uso erróneo puede deberse a la presencia de la preposición en la expresión **equivalente en español ‘a primera vista’**. Asimismo, es preciso recordar que, tal como indica la *Ortografía de la lengua española*, las locuciones latinas y otros dichos en latín deben tratarse como extranjerismos y escribirse en su forma original y en cursivas o, si no se puede usar este tipo de letra, entre comillas.

Siendo así, en los ejemplos citados lo más apropiado habría sido escribir «*Prima facie* todos pensamos que la Dirección Nacional de Registro de Títulos le había dado una solución firme», «Ha sido racionalmente comedido en aquellos casos que *prima facie* evidencian fragilidad» y «*Prima facie* se reconoce la importancia, pertinencia y utilidad de la mayoría de las propuestas».

A expensas de no es lo mismo que a la espera de

La expresión *a expensas de* no significa ‘a la espera de’, por lo que resulta inapropiado su empleo con este sentido.

Sin embargo, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases como «El sistema eléctrico está a expensas de las baterías; el Gobierno se ha dormido», «Al día de hoy estamos a expensas de que la Fiscalía nos llame para nosotros acudir» o «Sentenció que la continuidad del semestre queda a expensas de que el rector de la institución responda a su pedido».

El *Diccionario de la lengua española* registra la construcción *a expensas de* como locución preposicional con el sentido de ‘a costa, por cuenta, a cargo de alguien’: «Quieren vivir a expensas del Estado», «Se aseguran una buena imagen y prestigio social a expensas de la compañía». El uso erróneo puede deberse a que, como señala la *Nueva gramática de la lengua española*, el sustantivo **expensas**, que significa ‘**gastos, costas**’, casi no se usa fuera de esta expresión, por lo cual es posible que el hablante confunda su significado.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos citados lo adecuado habría sido escribir «El sistema eléctrico está a la espera de las baterías; el Gobierno se ha dormido», «Al día de hoy estamos a la espera de que la Fiscalía nos llame para nosotros acudir» y «Sentenció que la continuidad del semestre queda a la espera de que el rector de la institución responda a su pedido».

El alza del dólar, no el alza del dólar

El sustantivo **alza en singular** se usa con la forma *el* del artículo: *el alza de los precios, el alza del dólar...*, no *la alza de los precios ni la alza del dólar*.

No obstante, es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases como «Se espera que el presidente hable sobre las medidas que tomará para mantener el crecimiento económico y la estabilidad fiscal ante la alza del dólar», «Factores que inciden en la alza del dólar» o «La alza del dólar en la República Dominicana ha generado preocupación entre economistas y ciudadanos».

Tal como explica el *Diccionario panhispánico de dudas*, las voces femeninas que comienzan por /a/ tónica seleccionan en singular **la forma *el* del artículo que precede inmediatamente al sustantivo**: *el águila, el hacha, el agua, el área, el alza*. Los adjetivos, sin embargo, deben usarse en la forma femenina: *el águila calva, el hacha afilada, el agua fría, **el área** metropolitana, el alza repentina*.

Así, en los ejemplos citados lo adecuado habría sido escribir «Se espera que el presidente hable sobre las medidas que tomará para mantener el crecimiento económico y la estabilidad fiscal ante el alza del dólar», «Factores que inciden en el alza del dólar» y «El alza del dólar en la República Dominicana ha generado preocupación entre economistas y ciudadanos».

Cabe apuntar que si entre el artículo y el sustantivo se interpone otro elemento, lo correcto es usar *la*: *el alza de la tasa de cambio*, pero *la excesiva alza de la tasa cambio*.

Llamada robotizada o robollamada, alternativas a robocall o robocalling

La expresión **llamada robotizada o el término robollamada son opciones apropiadas en español a la voz inglesa robocall** para referirse a las llamadas telefónicas hechas mediante un sistema de marcación automática con un mensaje grabado.

Ante el incremento de informes sobre posibles acciones fraudulentas mediante este tipo de llamadas, los medios de comunicación emplean con frecuencia el extranjerismo, en ocasiones **con la terminación -ing**, como se observa en los siguientes ejemplos: «Si contesta el teléfono y escucha un mensaje grabado en lugar de una persona real hablando, está escuchando una Robocalls», «¿Cómo identificar un robocall fraudulento?», «Se trata del robocalling, una técnica que los ciberdelincuentes utilizan para obtener tus datos y vulnerar tu seguridad» o «El funcionamiento del robocalling es sencillo: Un programa informático recibe una lista de números telefónicos y comienza a llamar de manera automática».

Como equivalentes en español al término inglés *robocall* es posible utilizar *llamada robotizada o robollamada*, **según recomienda el diccionario de Cambridge**. También son válidas expresiones como *llamada automatizada o llamada automática pregrabada*.

La forma *robollamada*, aunque se ajusta al patrón de palabras creadas con **el elemento compositivo robo-** (que alude a *robot*, como en *robotaxi* o *roboética*), puede resultar ambigua para algunos hablantes, pues *robo-* también se asocia con la acción de robar.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores lo más recomendable habría sido escribir «Si contesta el teléfono y escucha un mensaje grabado en lugar de una persona real hablando, está escuchando una llamada robotizada», «¿Cómo identificar una llamada robotizada fraudulenta?», «Se trata de robollamada, una técnica que los ciberdelincuentes utilizan para obtener tus datos y vulnerar tu seguridad» y «El funcionamiento de la llamada robotizada es sencillo: Un programa informático recibe una lista de números telefónicos y comienza a llamar de manera automática».

Si por alguna razón se insiste en usar la voz inglesa *robocall*, se recuerda que lo apropiado es resaltarla en cursivas o, de no ser posible, entre comillas.

Feria del Libro de Santo Domingo 2025, claves de redacción

Con motivo de la vigesimoséptima edición de la **Feria Internacional del Libro de Santo Domingo**, que se celebrará del 25 septiembre al 5 de octubre con la literatura infantil como tema central, se ofrecen a continuación algunas claves para una buena redacción de las noticias relacionadas con este evento cultural.

1. Denominación, mayúsculas

Tal como lo indica la *Ortografía de la lengua española*, el nombre completo del acontecimiento se escribe **con mayúscula inicial** en todas las palabras significativas: «La Feria Internacional del Libro Santo Domingo 2025 está dedicada al destacado historiador Frank Moya Pons». Se mantiene enteramente en mayúscula la sigla que se forma con cada una de las iniciales de la denominación: *FILSD*, *#FILSD2025*.

2. Número de la edición: 27, XXVII, 27.^a, vigesimoséptima o vigésima séptima

Para referirse al número de esta edición puede emplearse simplemente el número (27 o XXVII), así como las formas ordinales **vigésima séptima** o *vigesimoséptima* (con variación de género solo en el segundo elemento). También se puede utilizar la abreviatura 27.^a, pero debe evitarse, por inapropiada, la forma partitiva 27^{ava}.

Cuando se emplea la forma abreviada, lo correcto es que se escriba con la letra volada precedida de punto (27.^a). En el español dominicano es un uso arraigado escribir estas abreviaturas sin voladita y con letras adicionales; en esos casos la abreviatura debe cerrar con punto: «27ta.», no «26ta».

3. Títulos de obras de creación, escritura adecuada

Según las normas ortográficas del español, los títulos de las obras de creación, como libros, películas, cuadros, esculturas, piezas musicales, obras de teatro, cómics, etc., se escriben con inicial mayúscula solo en la primera palabra y en los nombres propios, si el título incluye alguno: *El oro en la historia dominicana* (libro de Frank Moya Pons), *El olvido que seremos* (novela de Héctor Abad Faciolince), *La leyenda de Annani* (libro de literatura infantil de Rita Díaz).

Se desaconseja escribir todas las palabras del título con mayúscula inicial, pues para delimitar su extensión lo adecuado es utilizar la cursiva: «Escritora especialista en el Siglo de Oro español, debutó con *La casa de los conejos* (2008), traducida a varios idiomas».

4. Títulos de ponencias, exposiciones...

Los títulos de **ponencias**, **discursos**, **conferencias**, **presentaciones**, etc., reciben el mismo tratamiento que los títulos de libros, por lo que llevarán mayúscula inicial solo en la primera palabra y en aquellas que por su naturaleza deban escribirse con mayúscula. Cuando estos se citan dentro de un texto, deben entrecomillarse para delimitar su extensión: «A las 10:00 a. m. se presentará el coloquio “El diccionario: elaboración y uso”».

5. Sede, recinto y espacios, formas de escritura

De acuerdo con las pautas ortográficas, los sustantivos genéricos que figuran en los nombres de vías, calles y espacios urbanos se escriben en minúscula: *avenida Máximo Gómez, calle César Nicolás Penson, plaza de la Cultura...*

En el caso de los teatros y museos, aunque se recomienda emplear con preferencia la minúscula, se justifica el uso de mayúscula en el componente genérico cuando se hace referencia a la institución cultural que representan: *Museo de Arte Moderno, Museo de Historia y Geografía, Museo del Hombre Dominicano, Museo de Historia Natural, Teatro Nacional Eduardo Brito.*

6. Lobi, mejor que lobby

La forma *lobi* es la adaptación gráfica propuesta en español de la voz inglesa *lobby* con el sentido de ‘vestíbulo de un hotel y de otros establecimientos como cines, teatros, restaurantes, etc., especialmente si es grande’: «Danza en el lobi del teatro: Un programa especial de baile en el Teatro Nacional», mejor que «Danza en el lobby del Teatro...». En este caso *lobby* puede sustituirse por las voces españolas *entrada* o *vestíbulo*.

7. Performance, en cursivas

La voz inglesa *performance*, referida a la ‘actividad artística que tiene como principio básico la improvisación y el contacto directo con el espectador’, debe escribirse en cursiva por ser un extranjerismo crudo o no adaptado: «*Performances*, estatuas vivas e intervenciones artísticas en los espacios abiertos de la plaza y la explanada del Museo de Arte Moderno». Conviene tener en cuenta que este anglicismo puede sustituirse por términos equivalentes en español, como *espectáculo* o *representación*.

Desistimiento, no desestimio

Desistimiento, y no *desestimio*, es la palabra adecuada para referirse a la acción y efecto de desistir de una empresa o proyecto, o de abandonar un proceso legal.

Sin embargo, no es raro encontrar algunas frases como estas en los medios de comunicación: «El Tribunal Constitucional homologó la solicitud de desestimio sobre el conflicto de competencia del Ministerio Público y la Suprema Corte de Justicia», «La hija del merengero firmó un documento de “descargo y desestimio”» o «La mujer llegó a un acuerdo de desestimio, según dijo el abogado del agresor».

Con el sentido de ‘acción y efecto de desistir’, es decir, de apartarse de un proyecto o, en el ámbito jurídico, de abandonar una acción procesal, el sustantivo adecuado, como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*, es ***desistimiento***, con una *i* entre las dos *s*, **no *desestimio***. Es posible que la confusión se deba a **un cruce con el verbo *desestimar*** (‘denegar, desechar’) y **el sustantivo *desestimación***, que sí tienen una *e* entre las *s*.

De esta forma, en los ejemplos citados lo adecuado habría sido escribir «El Tribunal Constitucional homologó la solicitud de desistimiento sobre el conflicto de competencia del Ministerio Público y la Suprema Corte de Justicia», «La hija del merengero firmó un documento de “descargo y desistimiento”» o «La mujer llegó a un acuerdo de desistimiento, según dijo el abogado del agresor».

INFORME AGOSTO 2025 PARA LA ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA



Excmo. Sr. Don Bruno Rosario Candelier
Director de la Academia Dominicana de la Lengua

Estimado director:

En el mes de agosto continúan las tareas para la tercera actualización trimestral de la segunda edición del *Diccionario del español dominicano*. Las propuestas de actualización de su contenido aprobadas durante este mes ya se encuentran incorporadas en la BDL del DED y, por lo tanto, están disponibles para su consulta en la versión digital del diccionario.

Las siguientes tablas registran los datos cuantitativos de las dos primeras actualizaciones trimestrales (DED.2.1 y DED.2.2) y los correspondientes a los meses de julio y agosto.

	Etimología	Adición lema	Adición sublema	Supresión lema	Supresión sublema	Modificación lema/sublema
DED.2.1		50	16	0	0	1
DED.2.2		15	7	2	0	2
Julio 2025	25 – 0.22 %	4	3	2	0	1
Agosto 2025	34 – 0.30 %	7	2	1	0	1
Total	59 – 0.52 %	76	28	5	0	5

	Adición acepción	Supresión acepción	Modificación definición	Modificación marca	Adición ejemplo
DED.2.1	83	1	70	11	97
DED.2.2	31	3	17	1	62
Julio 2025	12	2	7	0	31
Agosto 2025	17	1	4	0	18
Total	143	8	98	12	208

En relación con los avances del *Diccionario jurídico dominicano*, la tabla que se incluye a continuación refleja el estado de los trabajos hasta final de agosto de 2025:

Marca	Acepciones	Acepciones definidas	Acepciones completadas	% Completo
Adm	1764	1623	978	55.44
Amb	437	437	437	100.00
Civ	1437	1437	1437	100.00
Com	836	836	836	100.00
Comp	103	103	103	100.00
Const	731	731	731	100.00
Fin.	420	420	420	100.00
Gral	1359	1359	1359	100.00
Inm	356	356	356	100.00
Int Priv	95	95	95	100.00
Int Púb	546	546	546	100.00
Lab	473	473	473	100.00
Men.	221	221	221	100.00
Mil.	199	199	199	100.00
Pen	1269	1269	1269	100.00
Proc	1349	1349	1349	100.00
Prop. Int.	298	298	298	100.00
Reestr.	127	127	127	100.00
Tel	273	273	273	100.00
Trib	322	322	322	100.00
Total	12615	12474	11829	93.77

El director del *DJD* informa que durante el mes de agosto se realizó el despojo del nuevo *Código Penal*, que cuenta con 393 artículos, de los cuales resultaron 300 lemas.

Se han completado los lemas de todas las marcas de especialidad, salvo los de derecho administrativo, cuya conclusión se estima se produzca a mediados de octubre. A partir de esta fecha comenzará la revisión final y continuará la diagramación de la obra.

En el proyecto del Corpus ASALE, en el que participa el Igalex en representación de la Academia Dominicana de la Lengua, han continuado las labores de localización de obras dominicanas en prosa en formato PDF, así como la redacción de cabeceras y su remisión al equipo central del Corpus ASALE. Durante el mes de agosto se han enviado 21 cabeceras, con sus correspondientes textos, que se suman a las 360 cabeceras remitidas con anterioridad.

El equipo lexicográfico del Igalex se ha reunido para coordinar la elección de temas de investigación para las propuestas de comunicaciones que se enviarán a la comisión académica del XI Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, que se celebrará en Cádiz (España) del 3 al 5 de junio de 2026, organizado por el Departamento de Filología de la Universidad de Cádiz y el Instituto de Investigación en Estudios del Mundo Hispánico.

El tema del congreso será «Tres siglos del Diccionario de Autoridades», pues en él se conmemorará el tercer centenario de la publicación del primer tomo del

repertorio académico.

Con nuestras ponencias aseguraremos la representación institucional tanto de la Academia Dominicana de la Lengua como del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía en esta cita académica esencial para el mundo de la lexicografía.

El pasado 1 de agosto tuve el honor de participar como ponente en el XXIII Congreso Dominicano de Ciencias Geográficas, celebrado en Santo Domingo y organizado por el Instituto Geográfico Nacional José Joaquín Hungría Morel, que estuvo dedicado a los «Nombres geográficos como elemento de identidad». Presenté la ponencia titulada «Topónimos: palabras con raíz y memoria».

El equipo lexicográfico del Igalex, compuesto por Ruth Ruiz, Rita Díaz y María José Rincón participó en el XVIII Congreso Latinoamericano para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura, celebrado en Santiago de los Caballeros del 26 al 29 de agosto de 2025 con el lema «Lectura y escritura: transformando prácticas, inspirando futuro».



El Igalex presentó la segunda edición del *Diccionario del español dominicano*, con una dedicación especial a la consulta digital de acceso libre. El congreso fue convocado por la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, el Instituto Superior de Formación Docente Salomé Ureña, el Comité Latinoamericano para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura de la Asociación Internacional de Literacidad y la Asociación Dominicana de Lectura.

Esta cita académica, que reúne a docentes de todo el país, fue una oportunidad inmejorable para presentar la segunda edición del *DED* a la comunidad docente dominicana.

Además del numeroso público que asistió a la presentación y que participó con interés en la consulta del *DED*, el Igalex tuvo el honor una presentación por parte de Ana Margarita Haché, miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua y parte del comité organizador del CONLES 2025, así como de contar con la presencia de Raquel Montenegro, directora de la Academia Guatemalteca de la Lengua, asimismo participante en el congreso.



A petición de Francisco Javier Pérez, secretario general de ASALE, enviamos una breve reseña de la actividad para su difusión en la página de ASALE.

Mientras continuamos con la actualización y la divulgación del *Diccionario del español dominicano* y esperamos la conclusión de los trabajos del *Diccionario jurídico dominicano*, el equipo lexicográfico del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía se prepara para su participación, que sería la tercera consecutiva de nuestro Instituto, en el Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica en representación de la lexicografía dominicana y con ella de la Academia Dominicana de la Lengua.

Santo Domingo, 2 de septiembre de 2025

A handwritten signature in blue ink, consisting of a series of loops and strokes, positioned above the name of the signatory.

María José Rincón
Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía
Miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua

CARTAS DE LOS ACADÉMICOS

DE ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA A BRUNO ROSARIO CANDELIER,
2 DE JULIO DE 2025 <academia@academia.org.mx>

Asunto: Invitación reunión virtual directores y presidentes ASALE, conmemorar 150 años AML. [D. Bruno Rosario Candelier-Dominicana]

A: Academia Dominicana de la Lengua <acadom2003@hotmail.com>

Sr. D. Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Apreciado señor director:

Por indicaciones del director de la Academia Mexicana de la Lengua, don Gonzalo Celorio, tenemos el gusto de enviar a usted la carta de invitación a la reunión de directores y presidentes de la ASALE, la cual se llevará a cabo, de manera virtual, el jueves 11 de septiembre, a las 12:00 horas (hora de Ciudad de México), para conmemorar los 150 años de la Academia Mexicana de la Lengua.

Atentamente,

Gabinete de la dirección
Academia Mexicana de la Lengua
<Invitación reunión virtual directores y presidentes ASALE_conmemorar 150 años AML [D Bruno Rosario Candelier-Dominicana].pdf>

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A RAFAEL RODRÍGUEZ-PONGA, 10 DE JULIO DE 2025 <ateneoinsular@hotmail.com>

Para: Rafael Rodríguez-Ponga Salamanca <rrpongas@hotmail.com>

CC: Academia Dominicana de la Lengua <acadom2003@hotmail.com>

Asunto: Mensaje

ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Fundada el 12 de octubre de 1927

“La Lengua es la Patria”

Santo Domingo, República Dominicana

10 de julio de 2025

Señor don Rafael Rodríguez-Ponga
En sus manos

Querido y admirado colega y amigo:

Me complace comunicarte que la Junta Directiva de la Academia Dominicana de la Lengua te ha designado miembro correspondiente de nuestra corporación.

Prepara un breve currículum de tu trayectoria intelectual y mándamelo con un artículo sobre un tema de lengua o de literatura, y mándamelo cuando puedas.

Tengo la intención de ir este año a Madrid y en ese viaje, Dios mediante, te llevaré el diploma acreditativo de esa designación.

Con mi distinción y afecto, recibe mi cordial salutación.

Bruno Rosario Candelier

Director

Academia Dominicana de la Lengua

<CV_ACADÉMICO_RafaelRPonga-AcadDominicanaLengua.doc>

DE RAFAEL RODRÍGUEZ-PONGA SALAMANCA A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 18 DE JULIO DE 2025 <rrpongas@hotmail.com>

Para: ateneo insular <ateneoinsular@hotmail.com>

CC: Academia Dominicana de la Lengua <acadom2003@hotmail.com>

Re: Mensaje

Admirado director, querido don Bruno:

Recibo con mucha gratitud y emoción el correo electrónico en el que me comunicas que la Academia Dominicana de la Lengua me ha designado miembro correspondiente. ¡Es un honor que agradezco de verdad! Sinceramente, es un verdadero regalo en este año en el que ha llegado mi jubilación. Por favor, transmite mis respetuosos y agradecidos saludos a la Junta Directiva de la Academia.

Viajé por primera vez a la República Dominicana en 1985 y, desde entonces, es un país que tiene un papel muy significativo en mi vida.

Adjunto el currículum vitae que me pides. He señalado algunos aspectos de mi relación con la República Dominicana.

En cuanto al artículo solicitado, me gustaría tener más datos sobre su longitud y normas de estilo.

Estaré encantado de recibir de tus propias manos el diploma acreditativo en tu próximo viaje a Madrid. Mientras tanto, me gustaría saber en qué forma la Academia hará pública la designación.

Te reitero la expresión de mi más alta consideración, con todo afecto y muy cordialmente,

Rafael Rodríguez-Ponga Salamanca

DE VIANIBEL VALERIO A BRUNO ROSARIO CANDELIER 5 DE AGOSTO DE 2025 <vianibel04@gmail.com>

Asunto: Informe de tareas

Distinguido don Bruno:

Reciba un cordial saludo.

Adjunto le remito el informe correspondiente al trabajo que vengo realizando sobre el uso de refranes y expresiones populares en el noroeste de la República Dominicana. El documento recoge transcripciones orales con rasgos fonéticos propios de la región, con el objetivo de aportar al estudio del español dominicano y su riqueza cultural.

Espero que este material sea de interés para la Academia y quedo atenta a cualquier observación o sugerencia que considere pertinente.

Cordialmente,

Vianibel Valerio

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A PILAR LLULL, 6 DE AGOSTO DE 2025
<ateneoinsular@hotmail.com>
Fwd: Informe de tareas

Señora doña Pilar Llull
Jefe del gabinete del Director
Real Academia Española

Aquí va, muy querida y admirada doña Pilar, el primer informe de la labor realizada por la becaria Vianibel Valerio, que le remito con mi cordial salutación.

Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A CECILIA CAICEDO, 1 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <ateneoinsular@hotmail.com>
Asunto: Invitación

Querida Cecilia:

La Feria del Libro en República Dominicana se celebrará la última semana de septiembre y la primera semana de octubre del presente año. El sábado 27 de septiembre, a las 2.00 de la tarde, pienso invitarte a un conversatorio sobre tu vida literaria en cuyo encuentro te haré preguntas sobre tu trayectoria cultural.

Puedo cubrirte cuatro días en un hotel. Confírmame si puedes venir. En caso positivo, comunícate con Juana Eloísa Ventura, la secretaria del director de la Academia Dominicana de la Lengua.

Mientras tanto, van mis saludos cordiales.
Bruno Rosario Candelier

DE GERMAIN DROOGENBROODT A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 1 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <ithacafoundation@poetrywithoutborders.org>
Asunto: ITHACA 813 En vano, Germain Droogenbroodt



Blitzschlag, Susan Tiedt, Alemania

En vano

A lo largo del día
tronó y relampagueó
como si el cielo
quisiera llamar
a cualquier puerta
para que sea escuchada
su preocupación
por la degradación
no sólo del clima
sino también de la humanidad.

DE CECILIA CAICEDO JURADO A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 2 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <cecicaicedo61@hotmail.com>

Re: Invitación

Mil y mil gracias, tu como siempre tan querido, pero debo cuadrar unas actividades aquí. Te aviso mañana o pasado mañana

DE MARÍA JOSÉ RINCÓN A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 2 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <maria.rincon@academia.org.do> escribió:

Apreciado Bruno:

Como cada mes, te envío el informe de las actividades del Igalex.

Este mes de septiembre estaré unas semanas de vacaciones, pero nos comunicamos a mi regreso para que me des las indicaciones oportunas para mi participación en el CILE en Arequipa.

Un abrazo cordial,

María José Rincón González

Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía

Académica de número de la Academia Dominicana de la Lengua

<202508 Informe IGALEX para ADL agosto 2025.pdf>

DE DINORAH GARCÍA ROMERO, 2 DE SEPTIEMBRE DE 2025

<dinorah.garcia@gmail.com>

Re: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Muy agradecida. Valoro mucho este Boletín.

Dinorah García Romero

Calle Danae 9, Gascue. Santo Domingo, D. N.

DE MIGUEL COLLADO, 2 DE NOVIEMBRE DE 2025

<cedibil_milenio@yahoo.com>

Re: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Cc: Centro Dominicano de Investigaciones Bibliográfica CEDIBIL<cedibil_milenio@yahoo.com>

Les agradezco la gentileza de enviarme el boletín informativo de la Academia Dominicana de la Lengua, pero ya no pertenezco a dicha corporación. Presenté mi renuncia hace poco.

Ahora bien, si no tienen ustedes inconveniente pueden seguir enviándomelo en mi condición de presidente del Centro Dominicano de Investigaciones Bibliográficas (CEDIBIL).

Cordialmente,

MIGUEL COLLADO

Ex Miembro Correspondiente, ADL

Ex Consultor Bibliográfico, ADL

DE MARCO LUCCHESI, 2 DE SEPTIEMBRE DE 2025

<mlucchesi2021@gmail.com>

Re: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Multi as Gracias sempre queridos amigos

DE JORGE COVARRUBIAS, 2 DE SEPTIEMBRE DE 2025

<jicovarrubias@yahoo.com>

Re: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Muy estimados amigos:

Muchas gracias por una nueva edición del excelente boletín mensual de la academia hermana.

Con todo gusto lo hago llegar por este medio a nuestra Directiva para que permita su difusión a todos nuestros miembros.

Un saludo cordial a don Bruno Rosario Candelier y los autores/as de los interesantes artículos,

Jorge Ignacio Covarrubias

Subdirector de la Academia Norteamericana

DE ALICIA MARIA ZORRILLA, 2 DE SEPTIEMBRE DE 2025

<aliciamariazorrilla862@gmail.com>

Asunto: Agradecimiento por el Boletín

Muy estimado don Bruno:

Le agradezco muchísimo que me siga enviando el *Boletín* de la Academia que usted tan dignamente dirige, a pesar de que, en abril y después de seis años, he dejado la Presidencia

de la Academia Argentina de Letras de acuerdo con lo estipulado por el Reglamento de la Corporación. Siempre el material que contiene su publicación es óptimo y enriquecedor.

Reciba mis afectuosos saludos y mis bendiciones.

Alicia María Zorrilla
Miembro de Número
Academia Argentina de Letras

DE JULIO CÉSAR CASTAÑOS GUZMÁN, 2 DE SEPTIEMBRE DE 2025

<castaguz.julioc@gmail.com>

Re: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Señor
Bruno Rosario Candelier
Presidente Academia Dominicana de la Lengua.-

Don Bruno
Lo felicito por el contenido de este número del Boletín.
¡Está de antología!
Lo felicito de todo corazón en el memorial trascendente de Franklin Domínguez y José Rafael Lantigua y, además, por los demás trabajos, de inmejorable calidad, que lo conforman.
Enhorabuena,
Jccg

DE EMILIO BERNAL LABRADA, 3 DE SEPTIEMBRE DE 2025

<emiliolabrada@msn.com>

Re: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Gracias mil, estimados colegas y amigos, por vuestro Boletín, siempre repleto de valiosa información. Me interesó en especial el Diccionario de gentilicios y el trabajo de Orlando Alba sobre las vocales (supuestamente) débiles y fuertes.
Cordiales y solidarios saludos,

Emilio Bernal Labrada
Numerario y Académico de Honor
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

DE JORGE EDUARDO ARELLANO, 3 DE SEPTIEMBRE DE 2025

<cap99ni@yahoo.com>

Re: Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua

Recordado amigo Bruno:

Mil gracias por el envío de tu Boletín. Pronto me comunicaré contigo. Un fuerte abrazo,
Jorge Eduardo Arellano

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A MARÍA JOSÉ RINCÓN, 3 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <acadom2003@hotmail.com>
Asunto: Re: Informe Igalex agosto 2025

Muchas gracias, muy querida y admirada María José.
Bendiciones del Altísimo.
BRC

DE RAFAEL RODRÍGUEZ-PONGA SALAMANCA A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 3 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <rrpongas@hotmail.com>
Asunto: Mensaje

Admirado don Bruno:
Tuve la suerte de estar hace unos días con nuestro común amigo José Félix Olalla, gran poeta. Me expresó su satisfacción porque ha sido nombrado miembro correspondiente de la Academia Dominicana. Le felicité por ello y le mencioné los correos que hemos intercambiado.
Quedo, pues, a la espera de las indicaciones pertinentes en relación con la propuesta que me hiciste. Prepararé el artículo que me pedías.
¿Sabes ya cuándo podrás venir a Madrid?
Afectuosa y cordialmente,
Rafael

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A RAFAEL RODRÍGUEZ-PONGA, 3 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <ateneoinsular@hotmail.com>
Re: Mensaje

Querido Rafael Rodríguez-Ponga:
El Ministerio de Cultura de España me ha elegido para formar parte del Jurado del Premio Cervantes y, en tal virtud, he programado mi viaje a Madrid para la primera semana de noviembre, Dios mediante. La reunión del Jurado será el 3 de noviembre en la capital española.
Para ese viaje llevaré el diploma acreditativo de tu designación como miembro correspondiente de la Academia Dominicana de la Lengua.
Prepara el artículo que te pedí. Luego planificaremos un acto en Madrid con el grupo literario que orienta José Félix Olalla, con tu participación y la mía.
Mientras tanto, va mi abrazo con mi admiración y mi cariño.

Bruno Rosario Candelier

DE ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 5 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <academia@academia.org.mx>

Sr. D. Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Apreciado señor director:

A la espera de contar con su amable respuesta, le remitimos nuevamente el mensaje del pasado 2 de julio.

Atentamente,

Gabinete de la dirección
Academia Mexicana de la Lengua

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A PILAR LLULL, 7 DE SEPTIEMBRE DE
2025 <ateneoinsular@hotmail.com>

Para: Pilar Llull <pllull@rae.es>, <asalepresidencia@rae.es>

Asunto: RV: Informe de tareas de agosto

Señora doña Pilar Llull
Jefe del gabinete del Director
Real Academia Española

Aquí le reenvío, muy querida y admirada doña Pilar, el segundo informe de la labor realizada por la becaria Vianibel Valerio durante el mes de agosto, que le remito con mi cordial salutación.

Bruno Rosario Candelier
Director

INFORME DE TAREAS CORRESPONDIENTE AL MES DE AGOSTO

De: ~~Vianibel~~ Valerio

Becaria de AECID-RAE en la Academia Dominicana

En continuidad con el informe presentado anteriormente, y en el marco de las tareas asignadas en mi formación lingüística, he continuado con el desarrollo de actividades centradas en el estudio del lenguaje popular, los refranes y la literatura regional en la zona noroeste de la República Dominicana. Durante este nuevo periodo, las acciones se enfocaron en la provincia de Montecristi, manteniendo la misma metodología que se aplicó en la etapa previa realizada en Sabaneta.

En el ámbito literario, se llevó a cabo el análisis de la obra "Reminiscencia diurna", de Bergson Rosario, incluida en *La virginidad de una historia* (Editorial CILYA, 2013). Este estudio permitió examinar los recursos estilísticos del autor, la construcción de imágenes poéticas y la manera en que la obra se inserta dentro del horizonte cultural de la región. La aproximación literaria resultó clave para continuar fortaleciendo la relación entre la creación artística y los rasgos ~~identitarios~~ del noroeste dominicano.

De manera paralela, se trabajó con el texto narrativo *La desesperada existencia de Emérito de la Cruz*, escrito por Rafael R. Cruz (CILYA, 2019), donde se identificaron refranes integrados en el discurso narrativo. Estos refranes fueron definidos y ejemplificados tomando como referencia el *Diccionario de refranes (Paremiología del español dominicano)*, de Bruno Rosario Candelier. El análisis evidenció la fuerza expresiva del refrán como recurso estilístico y como manifestación de la cosmovisión popular.

En el plano de la oralidad, también se usó la obra citada anteriormente y ~~se~~ se realizaron grabaciones a hablantes de la comunidad de Montecristi, cuyo estudio permitió reconocer fenómenos fonéticos característicos de la región, tales como la aspiración y pérdida de /s/, la elisión de /d/ en posición intervocálica, y casos de reducción silábica.

Como parte del proceso creativo derivado de estas indagaciones, se escribió un cuento literario inspirado en las leyendas y en el habla de la región. En este texto se incorporan expresiones propias del habla popular, así como elementos narrativos provenientes del imaginario colectivo, lo cual refuerza la intención de vincular la investigación lingüística con la producción literaria y de poner en valor el patrimonio oral de la zona.

Los avances obtenidos en esta segunda fase permiten afirmar que el trabajo de campo, tanto en la literatura como en la oralidad, continúa aportando evidencias significativas para la documentación y análisis del habla regional. Para la siguiente etapa, se prevé trasladar la investigación hacia la provincia de Valverde (Mao), con el fin de mantener la dinámica de ampliación territorial del corpus, integrando nuevos textos literarios y materiales orales que permitan seguir profundizando en la riqueza lingüística y cultural del noroeste dominicano.

VERSOS PARA UN NIÑO QUE NUNCA SE FUE, DE BERGSON ROSARIO

Por ~~Vianibel~~ Valerio

Becaria de AECID-RAE en la Academia Dominicana

Montecristi, en el extremo noroeste de la República Dominicana, es una tierra donde el mar, los manglares e historia coinciden para contar las maravillas que esconde la región. Sus paisajes áridos, manglares y sus costas de salitre han contribuido no solo a la economía y las tradiciones de la región, sino también a la imaginación de quienes nacen allí. En ese contexto surge la pluma creativa de Bergson Rosario, oriundo de Las Matas de Santa Cruz, un poeta cuya obra se alimenta de la energía social de su tierra. Su ~~escritura~~ ~~se~~ ~~caracteriza~~ ~~por~~ ~~tener~~ ~~una~~ ~~visión~~ ~~en~~ ~~la~~ ~~que~~ ~~lo~~ ~~personal~~ ~~y~~ ~~lo~~ ~~colectivo~~ ~~dialogan~~ ~~de~~ ~~manera~~ ~~constante~~ ~~y~~ ~~donde~~ ~~las~~ ~~imágenes~~ ~~se~~ ~~alimentan~~ ~~de~~ ~~materia~~ ~~viva~~ ~~sal~~ ~~polvo~~ ~~bronce~~ ~~alquitrán~~ ~~como~~ ~~comprobaremos~~ ~~en~~ ~~su~~ ~~colección~~ ~~de~~ ~~poesía~~ ~~*La virginidad de una historia*~~ ~~publicado~~ ~~en~~ ~~el~~ ~~2013~~ ~~en~~ ~~la~~ ~~editorial~~ ~~CILIYA~~.

Este libro presenta poemas largos que, aunque pueden leerse de forma independiente, están unidos temáticamente por la manifestación de la memoria, el tiempo y la identidad. El paso del tiempo, la vida o la juventud son temas frecuentes en algunos, pues manifiestan pensamientos que agitan la tranquilidad humana. En los tres primeros títulos: "Prefacio vertical", "Reminiscencia diurna" y "Al final" son poemas que al parecer hacen referencia a etapas de la vida: nacer, crecer y envejecer a través de una secuencia narrativa. Luego continúa con "La muerte no te toca" y dos piezas finales dedicadas a la denuncia social: "La polisemia del ser" y "Herida mortal".

En este contexto, vamos a ocuparnos de "Reminiscencia diurna" un poema extenso escrito en verso libre donde el yo poético se dirige a un personaje simbólico, el "Tú-Niño", que representa la infancia, la inocencia y, al mismo tiempo, la dureza social como se puede comprobar en los siguientes versos:

*Sé que fueron rapaces
 las que revolaron en tu torso sudoroso
 arrojándote la hiel sepultada
 en la protuberancia de los arcanos
 entonces Tù-Niño
 fuiste arrastrado por el caudal
 de la vigilia que acorrala los sueños
 y Tù-Niño desafiaste las fauces amenazantes
 y te redimiste en la sentencia de tu piel.*

Como sucede en otros textos donde se aborda la fugacidad de la vida, aquí no hay un recuento lineal de etapas, sino una fusión constante de pasado y presente. El resultado es un viaje en el que la memoria se vuelve materia viva y el tiempo adquiere un carácter circular como revela la siguiente estrofa.

*Y ya ves
 Tù-Niño
 sigues impertérrito con tu retorno
 de otras galaxias azules
 en donde los canes no son de Dios
 ni son como Duck
 con su olor a marica
 son casi huesos casi sopor de espíritu
 sombras enclenques de ladridos
 embriagadas de sumisión cotidiana.*

El título “Reminiscencia diurna” nos da una pista a la temática central que recorre el poema. De acuerdo con el *Diccionario de la lengua española* (2023), *reminiscencia* proviene del latín tardío *reminiscentia*, derivado de *reminisci*, “recordar”, y significa “hecho de venir a la memoria lo que está lejano en el tiempo o casi olvidado” (definición 1). También puede entenderse como “recuerdo vago e impreciso” o, en el ámbito literario, como “aquello que evoca algo anterior o denota su influencia” (definición. 2-3). Entre sus sinónimos figuran *rememoración*, *remembranza*, *evocación*, *recuerdo*, *memoria*. Dicha vuelta al pasado se vislumbra a continuación.

*Però, tu historia de Niño- Tiempo
me tiemblan los recuerdos intestinos
y te recojo los antojadizos suspiros
que jamás te sirvieron para existir
fuera de tu propio mundo
olvidado de tu esencia*

Por su parte, *diurna*, forma femenina de *diurno*, proviene del latín *diurnus* “del día” y se define como “perteneciente o relativo al día” o “que se hace o transcurre durante el día” (Diccionario de la lengua Española, 2023, definición 1-2). Aparte del título, esta palabra se puede apreciar en los siguientes versos:

*...o encharcada con la tierra-agua
o tierra-sangre o de tierra ensangrentada
o tierra-sangre-agua. sueños
solo con las manitas
allende los estertores de su vientre
y con ella murió el relato
de los vampiros diurnos.*

Juntas, estas dos palabras crean una imagen que señalan recuerdos lejanos que no se ocultan en la oscuridad de la mente, sino que salen a luz del día. Es como si el poema nos dijera que la memoria no se mantiene callada durante la noche; se presenta en pleno día y con la memoria a todo volumen.

*El Tú-Niño de siempre
divaga contigo en tu antañosa piel
los caducos cañaverales
de tablón en tablón va trasladándose*

En el caso de “Reminiscencia diurna”, el énfasis en esta claridad acentúa la valentía de mirar hacia atrás sin esconder lo vivido. El poema es una larga conversación entre el yo poético y la figura del “Tú-Niño” escrito en mayúscula, lo que señala su importancia. No es un niño en específico, es un símbolo que alude a la infancia perdida, la inocencia que queda dentro a pesar de crecer y de la pérdida de pertenencia.

*No olvides que te cuento
tu propia historia
la que ~~está~~ revestida de tus furias
de tus suertes y tus reveses.*

Desde los primeros versos, el tono de ~~autodiálogo~~ y la amplia reflexión esboza la fugacidad de la vida, el paso del tiempo o carpe diem. Se hace énfasis en lo efímero de los momentos, usando figuras retóricas y símbolos para puntualizar en las distintas fases que viven los sujetos.

*“Tal como anuncié
te presento los polvos funerarios
calcados en el metal de tu tiempo
para que los asuman los crótales
que serpentean en la desolación
para que se renueven las crías empolladas
en los translúcidos banquetes
de los anélidos contemporáneos
de mi mismidad”.*

Las imágenes de “Reminiscencia diurna” se sostienen en metáforas como “los alacranes del silencio”, “coleópteros cómplices de la noche”, o “la aurora violada”. Con ellas, Rosario logra que la naturaleza y lo animal muestran la violencia, el miedo y la lucha humana. Otras son materiales y visuales. El tiempo, que suele entenderse como algo abstracto, aquí se transforma en objeto concreto: es “metal”, es “polvo”, es un residuo que guarda huellas. La memoria, a su vez, aparece como un resto funerario, un despojo que persiste y da testimonio de lo vivido. Esta afirmación se comprueba a través del siguiente fragmento:

*Tal como ~~anuncié~~
te presento los polvos funerarios
calcados en el metal de tu tiempo
para que los asuman los ~~cráneos~~
que serpentean en la ~~desolación~~
para que se renueven las ~~crias~~ empolladas
en los translúcidos banquetes
de los ~~anélidos~~ contemporáneos
de mi mismidad.*

En estos versos, Rosario convierte el tiempo en “metal” y la memoria en “polveros funerarios”. Las imágenes sugieren que lo vivido no se desvanece, sino que se acumula como capa, como polvo que permanece y habla del paso del tiempo.

*Tú-Niño-Eterno
te envolviste en la capa de tus creaciones
vives con ellos en cada somnolencia
~~convidiándonos~~ a la ronda de la inocencia
El Tú-Niño de siempre
divaga contigo en tu ~~antañosa~~ piel
los caducos cañaverales.*

En este sentido, el cuerpo infantil es otra imagen clave. El “Tú-Niño” no aparece como un ser frágil, sino como símbolo de resistencia frente a las durezas de la vida. La infancia se representa en un escenario marcado por el trabajo y la explotación, especialmente en el espacio de los cañaverales, por ejemplo en:

*...de tablón en tablón va trasladándose
buscando las huellas del boyero insano
mientras en tus manitas embarradas de sal
nacen extemporáneas callosidades
que te justifican la existencia.*

Las “callosidades extemporáneas” muestran la contradicción de un niño que, en lugar de jugar, carga desde temprano con marcas de fatiga y trabajo. La infancia se convierte, entonces, en memoria encarnada en el propio cuerpo.

El poema utiliza otros recursos que refuerzan esta tensión. La sinestesia —“ojos de salitre pero lo alquitrán”, mezcla lo visual con lo táctil, creando un efecto áspero y denso. El contraste entre “luz” y “oscuridad infinita” muestra que la memoria ilumina, pero también hiere. Y el oxímoron “dulce sabor amargo” resume que recordar no es solo ternura, también es dolor. A lo largo del texto aparecen símbolos animales: “crócalos”, “anélidos”, “alacranes”, “coleópteros”.

Todos ellos cargan significados de amenaza, renacimiento o complicidad oscura. El espacio del poema también se mueve en dos planos. Por un lado, hay un paisaje reconocible: los cañaverales, la media isla, figuras como Luis Pie o Encarnación Mendoza. Por otro lado, se abre un escenario irreal, donde aparecen galaxias y bahías de sueños inconclusos. La memoria, así, se mueve entre lo social y lo mítico, entre lo real y lo onírico, tal como muestra el autor en:

*Desde entonces
conoces las arrugas
de la epidermis de ~~alquitran~~
de Luis Pie o de ~~Encarnación~~ Mendoza.
te sumergiste en el dulce sabor amargo
de su desasosiego de ~~prófugo~~ consumado*

El tiempo en este poema no avanza en línea recta. El pasado regresa y se mezcla con el presente, como si la infancia no fuera un recuerdo cerrado, sino una condición que todavía respira:

*Los suplicios de las fiestas
se te atragantaron en la palabra niño
~~jamás~~ llegaste al estruendo del ~~conclubio~~
deseado al margen de tu imagen
pero la existencia siempre fue otra
y ~~jamás~~ te aburríste de las inconsecuencias
por más que te lo propusieron
los alacranes del silencio.*

El cierre del poema refuerza con claridad la idea de circularidad. El hablante lírico regresa al punto de partida y, con ello, confirma que la infancia y la memoria no son episodios aislados, sino un movimiento constante que vuelve sobre sí mismo. El poema termina:

*Concluyo como empecé
reviviendo mi esqueleto
de soberbia verdad recogida
en el recóndito sopor del tiempo
siendo niño
tal vez.*

|

Ese “*tal vez*” final deja la ambigüedad abierta: el “Tú-Niño” puede ser un recuerdo o una presencia que nunca se va del todo. El poema, en conjunto, no es un recuerdo nostálgico, sino una puesta en escena de la memoria a plena luz del día. Rosario convierte el lenguaje en el único sostén de esa memoria, cargado de imágenes que mezclan lo material, lo social y lo mítico. De esta manera, el poema entero se configura como un círculo donde pasado y presente conviven. No es un viaje lineal, sino una espiral que vuelve al origen, confirmando que el niño nunca se va del todo, que la memoria insiste y que el tiempo, lejos de avanzar en una sola dirección, regresa sobre sus huellas.

Referencias bibliográficas

Rosario, Bergson. (2013). Reminiscencia diurna. En *La virginidad de una historia*. Editorial CILIVA

Real Academia Española. (2023). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). <https://dle.rae.es/reminiscencia>

Real Academia Española. (2023). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). <https://dle.rae.es/diurna>

Así habla Monte Cristi
De: Vianibel Valerio
Becaria de AECID-RAE en la Academia Dominicana

El español de la República Dominicana presenta una notable diversidad de rasgos dialectales que contribuyen a su capital expresivo y lo distinguen dentro del ámbito del mundo hispánico. En la región noroeste, particularmente en la provincia de Montecristi, se documentan fenómenos fonéticos, léxicos y morfológicos que ponen de manifiesto tanto la marca histórica del territorio como la capacidad creativa de sus hablantes. Estas formas, aunque en ocasiones, se apartan de la norma culta, constituyen un elemento esencial del patrimonio cultural y lingüístico de la nación.

Con el propósito de documentar estas particularidades, se realizaron entrevistas a habitantes de Montecristi, específicamente del distrito San Lorenzo de Guayubín, en torno a diversos temas, de manera que los hablantes pudieran reflejar los fenómenos lingüísticos propios de esta área. De igual forma, se examinó el libro de cuentos *La desesperada existencia de Emérito de la Cruz*, escrito por Rafael R. Cruz y publicado en 2019 por la editorial Ciliya, cuyos diálogos permiten apreciar la representación del habla regional en la literatura.

En este sentido, uno de los fenómenos más notorios es la aspiración o pérdida de /s/ en posición final de sílaba o de palabra. Esto se produce cuando la /s/, ubicada al final de sílaba o de palabra, se debilita hasta desaparecer, dejando como huella en algunos casos una aspiración. En el corpus estudiado se encuentran expresiones como:

“Emérito, pero en que ~~pai cre~~ que tamo, si de cada die, ~~somo~~ ocho bandido, y de cada político, noventa y nueve punto noventa y nueve ~~somo carruta~~”(P.62).

“Do de lo nisto suyo compadre que vinieron de *vacacions*. Ahí tan hablando rarísimo” (P.86).

“A mí, a mí, a ~~nosotro~~, no ~~dijen~~ que como ~~nosotro hicimo~~ la casa que ~~nosotro tenamo~~ aquí, si era vendiendo droga, oye”.

La elisión de la /s/ se asocia con el habla popular y rural, aunque está presente en prácticamente todos los estratos sociales y solo tiende a corregirse en situaciones de formalidad extrema o de lectura en voz alta. Este rasgo, compartido con otras variedades caribeñas y andaluzas, permite distinguir el habla dominicana dentro del mosaico hispánico.

Por otro lado, se evidenció uno de los fenómenos fonéticos más distintivos del español hablado en zonas del noroeste, es la vocalización de las líquidas /r/ y /l/ en la vocal [i] cuando se encuentran en posición implosiva. Este proceso, documentado por diversos estudios dialectológicos, se produce cuando dichas consonantes aparecen en coda silábica, ya sea al final de sílaba interna o de palabra, y en lugar de articularse como consonantes se sustituyen por una vocal cerrada anterior.

Ejemplos representativos de este fenómeno se observan en la novela en formas y las entrevistas:

“— Laura, ¡eto hay que *deiailo*! Ya toy casao de *luchai* y *luchai*, tanto *poi* la comunidad como *poi* lo mío, ¡y na de *progresai*!” (P.62).

“—Voy a *resresai* a casa y a mi *muisi*. Laura y a mi *sijo* Daniel y Laurita, to *eto* le voy a *explicai*” (P.63).

Bueno, *poitais* bien. Lo viejo decían ante que había que *poitais* bien para que lo reye le *deieran*, decían ello. Eso era una frase.

“En febrero, en febrero aquí celebran *canañai*, y celebran muchísimo, como le llaman San *Miguel*, y así la *Aitagracia*. Pa’ la *Aitagracia* celebran *fiesta si* veintiuno de enero”.

En todos estos casos, la consonante líquida es reemplazada por una [i], lo que genera un timbre vocálico que otorga al habla *cibaena* una sonoridad particular y fácilmente reconocible. Desde el punto de vista fonético, la vocalización responde a una estrategia de simplificación articulatoria de la coda silábica, tradicionalmente inestable en español. La [i] aparece como un elemento de transición que suaviza la secuencia fónica, evitando la realización de una consonante final que exige mayor esfuerzo articulatorio. En términos sociolingüísticos, este rasgo funciona como una huella *identitaria* regional. Los hablantes de otras zonas del país

reconocen la vocalización como un signo propio del habla cibaëña. No obstante, en contextos formales o cultos suele ser objeto de estigmatización.

Por otra parte, la elisión de /d/ intervocálica y final es constante en los testimonios. Este proceso consiste en la desaparición del fonema /d/ en determinadas posiciones, especialmente en la conjugación de participios en -ado, lo cual genera formas reducidas de amplio uso en el habla cotidiana. Se evidencia en frases como:

“Sí, porque de ante hacían ~~fista~~ y llevaban lo, lo ~~ienamorao~~, lo llevaban a la cantina ~~pa'~~ que brindara la lana”.

“Allá se enamoraba, aquí se enamoraba, aquí no ~~enamoraban~~. Aquí, ya ~~uta~~ sabe, cómo era: ~~jullendo en motore~~ a lo bobo. Decían aquí: “A lo bobo ~~enamorao~~ en el ~~etomago~~”.

“Miren Laura y mi ~~siño~~, de to lo que ~~hemo hablao~~, ya tomé una ~~desición~~. Ya no voy ~~pa~~ ningún ~~lao~~, me voy a ~~quedai~~ aquí” (P.64).

Otro fenómeno detectado específicamente en las entrevistas fue la alternancia entre /m/ y /n/ en “tábanos” por “~~estabamos~~” por ejemplo:

“También era una vida sana, porque lo que se ~~ta~~ viendo ahora nosotros nunca lo ~~vimo~~, cuando ~~tabano~~ más joven. Aunque fuera duro para uno conseguir el dinerito y la cosa, pero la cosa eran ~~má~~ sana que ahora”

“~~Poitaranos~~” por “~~portaramos~~” en el fragmento “Claro, que no ~~poitarano~~ bien ~~pa'~~ que nadie hablara de uno cosa fea”.

“~~Usabano~~” por “~~usabamos~~” se evidenció en: “Y eh juego que ~~usabano~~ cuando chiquito: la subía de Mamey, vota vacas sin lazo. Y la muchacha no juegan eso. Eso era lindo, en ese campo, nosotros jugando to lo grupo así en ron, en la subía de Mamey. Una vaca sin laso, laso, laso sí llevaba. ¿Y qué lo que no llevaba? Barriga, barriga sí llevaba. ¿Y qué lo que no llevaba? Eso era lindo. Lo muchacho de ahora ~~nomá~~ e un teléfono. Eso era bello ante”.

Asimismo, se reconoció la presencia de la sinalefa, un proceso fonético que implica la unión de la vocal final de una palabra con la vocal inicial de la siguiente, conformando una sola sílaba. Si bien en la poesía este recurso suele emplearse con fines métricos, en el habla cotidiana de determinadas zonas de la República Dominicana se manifiesta de manera espontánea, contribuyendo a la fluidez y naturalidad del discurso oral. En los registros analizados, este fenómeno se hizo evidente en expresiones como en:

“Lo ~~Sijo~~” por “los hijos” por “Aquí no hay bandido ni político ni político corruto; hay en mi casa un perro y dicen que ~~dei~~ hombre ~~eiei~~ ~~mejoi~~ amigo. : ~~Aquí~~ no ~~quedaremo~~ junto con lo ~~sija~~” (P.64). Asimismo, “mijo” por “mi hijo” en “~~Mayormente~~ papi me decía a mí: “mijo siempre el que se lleva de consejo va morir viejo”. Eso era lo primordial en mi papá, siempre nos daba ese consejo”.

Se documenta, además, la aspiración de la /h/ inicial, observable en expresiones como:

“Aquí, ya ~~ute~~ sabe, cómo era: ~~jullendo~~ en ~~motore~~ a lo bobo. Decían aquí: “A lo bobo ~~enamorao~~ en el ~~estomago~~”.

Adió mi hijo, yo no sé ni lo que ~~jeso~~ de que tú me ~~ta~~ hablando. (P.86)

Este fenómeno, aunque de menor frecuencia, pero que constituye una conservación fonética que remite al origen etimológico de este fonema, heredado del latín a través del castellano medieval, en el que la /f/ inicial evolucionó a /h/. En el habla culta del español estándar esta /h/ se ha mantenido muda, pero en algunas variedades regionales, como la ~~cibaeña~~, adquiere una ligera realización aspirada, perceptible sobre todo en registros coloquiales.

La reducción silábica es otro de los recursos que consiste en la supresión de una o varias sílabas dentro de una palabra, con la finalidad de economizar esfuerzo articulatorio y agilizar el ritmo del discurso. Se enmarca dentro de los procesos de simplificación que caracterizan a la oralidad, dicho ~~fenónemo~~ se evidencia en:

|

“Pai” por “para” por ejemplo: “Si ute viene, ai cuatei, ute hace así y le dice: “Lléveme pai barrio Fráncico Javiei” De igual forma “Na” por “nada” y en “to” por “todo” esto se evidencia en “¡Caramba! Mira que se me ha ocurrido Laura. Yo soy el açaide de la comunidad y nunca me he merecido na. Voy a hablai con ei sindico pa que me dé una vacacione que mucho me la mereço. ¡Claro! con to pago, me nombre un a asistente peisonai, a paita de mi ayudante peimante” (P.62).

Desde otra óptica, tras examinar los fenómenos fonéticos más frecuentes en el español de Montecristi, resulta oportuno considerar ahora el plano léxico, pues ambos niveles se complementan en la caracterización del habla local. Si la fonética muestra las particularidades en la manera de articular los sonidos, el léxico revela el caudal de palabras y expresiones que dan cuenta de la identidad cultural de la región. En el nivel léxico, el español de Montecristi se distingue por un conjunto de expresiones que constituyen rasgos lingüísticos regionales.

En este repertorio se evidencian palabras destinadas a calificar la conducta y el desempeño social de las personas. Por ejemplo, el término “palomo” se utiliza para describir a un joven ingenuo o poco astuto, como se aprecia en la expresión: “aquí le decían tú ere un palomo” como respuesta a la pregunta: “¿Si ustedes ven a un muchacho o muchacha que está enamorado y no le hacen caso, qué comentario ustedes le dirían?” De manera semejante, la voz “bobo” sirve para señalar a alguien falto de agudeza o de éxito social, como lo ilustra la frase: “a dio, pero tú ere un bobo”.

La voz “borracho” se utiliza para calificar a la persona embriagada, pero con un matiz social que conlleva burla o desaprobación, como se advierte en la exclamación repetida: ¡Miren a Pancho Chichi borracho! ¡Miren a Pancho Chichi Borracho! Esto porque sabían de su agrado al alcohol y porque nunca lo habían visto borracho y muchos tirado al suelo (p.97).

La envidia y el deseo desmedido de lo ajeno, se nombran con la expresión “ojo grande”, recogida en la frase: “~~eto~~ muchacho son ojo grande, quieren lo tuyo y lo ~~deiloto~~”. Esta construcción ilustra el recurso metafórico propio del español dominicano, que convierte una característica física en una imagen que alude a un rasgo moral o social. Mientras que “~~sartidor~~” funciona como un término de carácter peyorativo, no solo designa al ladrón común, sino que se amplía metafóricamente para incluir a quienes se aprovechan de las oportunidades y de los recursos colectivos en perjuicio de los demás, por ejemplo:

Miren Laura y mi ~~sijo~~, de to lo que ~~hemo hablao~~, ya tomé una ~~desición~~. Ya no voy pa ningún lao, me voy a ~~quedai~~ aquí. Yo sé que hay mucho ~~sartidores~~ ~~regao~~ en to ~~ei~~ ~~pai~~, pero aquí yo sé que no hay tanto. ~~Tai~~ ve uno ~~dojo~~ ~~tra~~, pero no tanto que ~~hayan~~ ocho de cada die. Ni tampoco hay político que uno vea que se mueva ~~pa~~ que puedan ~~daci~~ que son corruto noventa y nueve de cada cien (P.64).

De igual forma, se pueden encontrar apelativos como el vocablo “~~pansú~~” se emplea como apodo o denominación coloquial de un individuo, en este caso un vecino que se convierte en punto ~~de referencia~~ dentro del barrio. La expresión: “~~vivamo~~ en el barrio Fráncico ~~Javiei~~, ~~tamo~~ a la ~~oiden~~. ~~Cualquiei~~ cosa, un día que ~~uta~~ venga a Montecristi puede ~~bucaino~~ ~~poi~~ via ~~dai~~ ~~pansú~~ ~~ete~~” muestra cómo el término adquiere un valor de identificación comunitaria, pues más que designar una característica física, funciona como marcador de confianza en las relaciones comunitarias.

En lo relativo a la valoración del trabajo, la voz “vago” se emplea para calificar a quien rehúye el ~~esfuerzo~~ pero aspira a obtener beneficios: “para mí e’ jun vago poique ~~ei~~ que no trabaja no puede ~~daci~~ yo quiero ~~tenei~~ eso”. En este ejemplo se refleja la asociación cultural entre ~~trabajo~~ y dignidad, rasgo recurrente en el imaginario rural.

El léxico de Montecristi conserva también fórmulas tradicionales de consejo, transmitidas de una generación a otra, que expresan no solo recomendaciones prácticas, sino también principios de comportamiento. Tal es el caso de: “~~poitate~~ bien ~~pa~~’ que lo reye te dejen”, en la que se articula un mandato moral con una referencia cultural de gran arraigo en la tradición oral. Estas fórmulas constituyen verdaderos refranes que resumen de forma sencilla y memorable la sabiduría de la comunidad.

El habla documentada recoge además adivinanzas y juegos de palabras que, más allá de su valor lúdico, forman parte del acervo cultural de la región. Entre ellas se citan: “un ~~tín~~ ~~tín~~, un ~~tín~~ tan, ~~siete~~ ~~kilogramo~~ de un alacrán” o “~~ej~~ freno, ~~pontelo~~ que te queda bueno”. Estas piezas breves revelan el ingenio lingüístico de los hablantes y su capacidad para jugar con los recursos del idioma.

De igual manera, se observa el uso de expresiones idiomáticas, como “chivo sin ley”, que alude a quien vive fuera de normas y controles sociales, constituyéndose en un recurso metafórico, como se puede evidenciar en: “—Prefiero seguir viviendo como el *chivo sin ley*, aunque los apruebe ese congreso que solo legislan para provecho propio” (p.26). De manera semejante, la frase “se me pone la piña agria” se refiere a una metáfora que designa una situación adversa o complicada, y que en su estructura lexicaliza el contraste entre lo dulce y lo ácido de la fruta, por ejemplo: — “¡Quiera Dios que no me encuentre, en el camino, con un perro bien alimentado porque ahí sí se me pone la piña agria!” (p.29).

El vocabulario relacionado con el trabajo informal también aparece con fuerza, como ocurre con el verbo “~~conchar~~”, término de creación popular que designa la práctica de transportar pasajeros en motocicleta como medio de subsistencia económica. Se puede ilustrar a través del siguiente fragmento: —Después de dos horas de diálogo, ya de noche, la única solución que El ~~pechú~~ pudo encontrar a los problemas de Pancho, su amigo de infancia, pero mucho menos acomodado que él, fue que debía comprar una motocicleta para que ~~conchara~~. Así tendría, en parte, resuelto sus problemas económicos (p.33).

En cuanto al plano morfológico, el habla de Montecristi muestra un conjunto de procesos de simplificación que afectan tanto la flexión como la derivación de las palabras. Estos fenómenos, propios del español popular dominicano, se manifiestan en los testimonios orales de manera constante.

En primer lugar, se observa una marcada tendencia a la pérdida de marcas flexivas, sobre todo en el plural. Así, expresiones como “lo muchacho” por los muchachos en “Lo muchacho de ahora ~~nomá~~ eh un teléfono”. Además, en “lo novio iban” por los novios iban, “~~mujera~~” por “mujeres” “lo novio” por “los novios”, “ello” por “ellos”, como se puede observar en la siguiente transcripción: “Eran ~~mujera~~ ~~reita~~. Cuando lo novio iban, mamá se sentaba ahí y ~~ei~~ sueño ahí y lo novio ahí. Uno ~~namá~~ lo miraba. Eso sombre no lo tocaban a uno, ni uno a ello. Y ahora ello ~~duermen~~ junto”. De este modo, se evidencia la neutralización de la /s/ como morfema de número. Este rasgo, aunque fonético en su origen, repercute en la morfología porque reduce la oposición singular/plural en el paradigma nominal.

En cuanto a la derivación, se documenta el uso de sufijos diminutivos como -ito/-ita en palabras tales como “muchachita” o “dinerito” “cafecito” “muñequito” que no solo expresan tamaño, sino también cercanía afectiva o valoración subjetiva. Por ejemplo:

“También era una vida sana, porque lo que se ~~ta~~ viendo ahora nosotros nunca lo ~~vimo~~, cuando tábano ~~má~~ joven. Aunque fuera duro para uno conseguir el *dinerito* y la cosa, pero la cosa eran ~~má~~ sana que ahora”

“Tanta cosa fea ahora. La *muchachita* andan ya ~~ute~~ sabe, lo *muchachito* no tiene ~~repto~~, la... Como que ante había un ~~repto~~, un cuidado, y ahora no”.

Los niños hacían, nosotros hacíamos los carritos nosotros mismos. No existían un teléfono, no existían una red. Había que jugar a la minga, pisa cola y cosas así.

Hasta los *muñequitos* eran diferentes. Nosotros gozábamos con el Chavo del 8, ya eso no se ve hoy en día.

Dame un *cafecito* Laura que ahí viene ~~ei~~ síndico. ¡~~Taive~~ me canceló! (P.64).

En ~~ei~~ mimito caballo compadre Goyo (P.85).

De manera semejante, aparecen aumentativos en ~~ísimo~~ como superlativo apreciativo, ya que se utiliza no solo para cuantificar, sino también para dar una valoración subjetiva, cargada de énfasis. Esto se aprecia en las palabras “*rarísimo*”, “*muchísimo*” en los siguientes pasajes:

“Do de lo nieto suyo compadre que vinieron de vacacione. Ahí tan hablando *vayísimo*.” (P.86).

En febrero, en febrero aquí celebran *canayai*, y celebran *muchísimo*.

La prefijación también se hace presente en la formación de verbos y expresiones populares: “embromando” (prefijo *em-* + broma) en el fragmento: “Y eso he *trabajando*, sanamente a lo que dio diga, cogiendo tabaco, atendiendo chivo, *embromando*, imagínese”. Además, en la palabra “*enrroncha*” (prefijo *en-*+*rroncha*) en el texto: Se tiró al suelo a gritar y a rascar todo su cuerpo. Estaba toda *enrronchada*. Parecía urticaria. Ya no aguantaba más. Se le hizo insoportable bregar con esa comezón. (p.117) Es un claro ejemplo de cómo los hablantes generan derivados para designar actividades cotidianas. Este tipo de construcciones, aunque informales, forman parte de la productividad morfológica del español popular.

El análisis del español hablado en Montecristi, particularmente en el distrito San Lorenzo de *Guayubín* y en la obra *La desesperada existencia de Emérito de la Cruz* de Rafael R. Cruz, permite constatar la vitalidad y riqueza expresiva de esta variedad regional. Los fenómenos fonéticos más característicos —como la aspiración y pérdida de la /s/, la vocalización de líquidas en posición implosiva, la elisión de la /d/ intervocálica y final, la alternancia entre /m/ y /n/, la reducción silábica y la aspiración de /h/ inicial— no solo evidencian procesos de simplificación articulatoria, sino que constituyen marcas *identitarias* que distinguen al español *cibaeño* dentro del mosaico dialectal hispánico.

De igual forma, el estudio del plano léxico revela un caudal expresivo cargado de valores sociales, culturales y afectivos. Voces como *palomo*, *bobo*, *borracho*, *ojo grande*, *sartador*, *pansú* o *vago* muestran cómo la lengua funciona como un instrumento de valoración moral y social, mientras que expresiones idiomáticas como *chivo sin ley* o *se me pone la piña agria* evidencian la creatividad metafórica propia del español dominicano. Asimismo, se destacan términos que conservan herencia indígena y campesina (*conuco*, *parcela*, *empaliza*, *boquete*), así como innovaciones surgidas en la vida urbana e informal (*conchar*, *macutear*).

En el plano morfológico, los diminutivos, aumentativos y superlativos apreciativos confirman la productividad derivativa de este repertorio lingüístico, mientras que las creaciones con prefijos populares (*embromando*, *enronchada*) reflejan la capacidad generadora de la lengua en contextos cotidianos. Estos fenómenos no deben interpretarse como simples desviaciones de la norma, sino como manifestaciones legítimas de la variación lingüística que enriquecen al español y documentan la identidad cultural de sus hablantes.

En suma, el español de Montecristi constituye un testimonio del dinamismo y la diversidad del español dominicano, donde la fonética, el léxico y la morfología convergen para configurar un habla popular que, lejos de ser marginal, debe ser valorada como parte esencial del patrimonio cultural y lingüístico de la nación.

/

LA CUESTA MALDITA

Por ~~Vianibel~~ Valerio

Becaria de AECID-RAE en la Academia Dominicana

Mata Bonita siempre fue un pueblo supersticioso hasta la médula. Desde que nacían, les amarraban un azabache en la muñeca para evitar que alguien les hiciera mal de ojo. Se bautizaban temprano, por devoción, pero también para impedir que alguna bruja enredara un hilo invisible en el ombligo y, a través de él, se alimentara de la tierna sangre infantil.

Las señoras, cuando barrian, lo hacían con cuidado, sobre todo si tenían hijas vírgenes, no fuera a ser que, con un mal movimiento, las muchachas se quedaran para “vestir santos”. Los martes trece eran días de alarma: las mujeres se ponían una prenda de vestir al revés para ahuyentar los hechizos. Y, sobre todo, jamás tendían los pantalones afuera, porque cualquier galipote, en busca de olor femenino, podía llevárselos, y vaya uno a saber qué fechoría haría con ellos.

Era un lugar de personas buenas y trabajadoras, pero el aura era pesada, quizás por todas las creencias sobrenaturales que tenían. Todas las personas de esta comunidad tenían una forma peculiar de ~~vivir~~ percibir el mundo que lo rodeaba. Como es el caso de los Rodríguez, la familia más rica del entorno, cuya fortuna, según las malas lenguas, no era producto del Dios de los católicos. En toda la comarca se escuchaba a los vecinos murmurar:

—Jun, vea, vale a mi ~~nadie~~ me hace beber leche de la finca de lo Rodríguez, esa gente tiene negocio con lo malo, ~~usted~~ quizá tan muy ~~joven~~, pero yo me ~~arracuerdo~~ que esa familia se ~~estaban~~ cayendo a pedazo y en un do ~~po~~ ~~tré~~ ya tienen ~~miles~~ ~~tarea~~ de tierra y ~~ganar~~. A mi nadie me quita que eso no tan con cosa de Dios.

Se contaba también que, en una cuesta, había un cuerpo de agua del que se decía que, cuando un viajero pasaba a caballo o en yegua sin llevar un tipo de luz que ~~podía~~ ser una vela encendida, el animal se detenía en seco, como si sintiera la mirada pesada de almas desprovistas de la tranquilidad de la morada divina. La costumbre de llevar candil no nació por capricho: comenzó con la desgracia de dos hermanos, Cecilio y Joaquín. Fue a partir de lo que les ocurrió que nadie volvió a atravesar aquel lugar sin una luz encendida. Vivían en un cerro apartado, junto a su madre, la vieja Maruca.

Cecilio y Joaquín eran tan distintos que costaba creer que compartieran la misma sangre y hubieran sido alojados en el mismo vientre. Cecilio nunca tenía un peso; todo lo gastaba en mujeres de faldas cortas, en tragos y en la lotería. Se llenaba la boca diciendo que sabía interpretar los sueños para adivinar el número ganador y, aunque a veces la suerte le sonreía, el dinero se esfumaba tan rápido como llegaba.

Joaquín, en cambio, era un hombre de tierra y sudor. Cada madrugada se iba a Los Planes, un campo cercano, a trabajar la tierra con sus manos endurecidas. Sembraba maíz, yuca y plátanos, y de vez en cuando cuidaba algún ganado ajeno para ganarse unos pesos. Era él quien llenaba la olla y suplía otras necesidades de su madre. Los sábados, cargaba su cosecha y bajaba al pueblo a venderla en la feria, pero el dinero se evaporaba, como el agua cuando hace calor, entre deudas y precios altos. La casita de tablas color miseria, carcomida por el tiempo y la humedad, parecía encogerse cada día un poco más.

En un septiembre caluroso, un huracán azotó el pueblo con furia, dejando las cosechas en el suelo y un olor a ruinas en el aire. La escasez se instaló como un huésped indeseado. Joaquín, sin tierras que dar, no tenía cómo alimentar a la familia. Y Cecilio... Cecilio andaba desesperado, no por el hambre, sino por encontrar la manera de seguir alimentando sus vicios. Se escuchaba todos los días por los rincones quejándose:

—Diablo, pero ~~eto~~ grande sí, ~~ei~~ pobre no vale na, yo quisiera ~~encontrai~~ una ~~foima~~ en la que no me ~~faiten~~ lo ~~cuaito~~, yo me atrevo a lo que sea ~~poi~~ ~~ganaimo~~ algo, me hace ~~faita~~ ~~ei~~ ~~vetidito~~ de ~~caimencita~~.

En ~~cambio~~, el clamor de Joaquín era diferente, él le pedía a Dios y a la Virgen de las Mercedes sabiduría una forma de salir adelante y poder ayudar a su familia por lo menos a encontrar el pan de todos los días y no morir de hambre.

— ~~Señoi~~ y Madre Mía, le pido que miren a su hijo que ~~ta~~ ~~preocupao~~, miren el ~~clamo~~ de mi madrecita querida, ~~mandenme algo poi lo meno pa sobrevivir~~.

Desde entonces, los hermanos empezaron a tener las mismas pesadillas con el viejo Enrique, el papá de Maruca. Cada noche, desde que se quedaban dormidos, se encontraban bajo un árbol de guayacán imponente, próspero de ramas y verdor en la cuesta. Allí se veía él: un hombre alto, vestido de blanco, mirada penetrante y piel arrugada, señalando el árbol. Al

rato, emergía de la tierra negra una vasija marrón, antigua y rota, pero llena de oro y joyas preciosas.

Ambos despertaban, ~~despertaban~~ de sudor, con el corazón en la boca y la lengua seca, mientras las primeras luces del día besaban la ventana. A Joaquín se le notaba el miedo, él respetaba todo lo que tuviera que ver con el mundo espiritual y al principio pensó que era una simple casualidad hasta que se convirtió en una costumbre. A todo esto, se le añadió que por las noches se escuchaban ruidos extraños, como si los vasos, platos y demás ajuares se cayeran de su puesto, pero cuando iban a ver estaba todo en su lugar.

En el pueblo se regó la noticia de que el viejo Enrique había dejado una botija. Para ellos era lógico: había sido un hombre muy afortunado, le iba bien vendiendo escobas y sillas de guano, además de todo el ganado que había vendido antes de morir. Sin embargo, nadie de su familia vio nunca un peso de esos negocios. Por eso todos decían que lo había enterrado y que ahora no podía descansar en paz, porque, como siempre se ha dicho, *“los muertos que tienen dinero bajo la tierra están condenados a no descansar”*.

Joaquín estaba cansado de no poder dormir y ansioso por saber qué pasaba, y en un atardecer visitó a doña Sofía, una bruja que vivía en un campo después de Mata Bonita, una mujer alta, esquelética, con los ojos azules como agua de río hondo. Ella, ~~sentada~~ en su galería con un tabaco en la boca le explicó que efectivamente, le estaban entregando una botija y que hasta que la sacaran, no iban a parar ni los sueños, ni los fenómenos extraños en la casa. Sofía le advirtió a Joaquín que no era nada fácil y le instruyó:

—Mira, hijo, ~~sacai~~ una botija no ~~e'~~ como ~~sacai~~ una rai de yuca dijo, dejando caer la ceniza de su tabaco. Primero, lo que se necesita e' la aguja. Tú la amarra con un hilo, la dejas ~~colgá~~, y esa pieza empieza a ~~moyeise~~ solita, como si tuviera vida. Si se mueve ~~pa'lante~~ y ~~pa'trá~~, te dice la dirección; si empieza a ~~dai vueta~~ en redondo, e' porque el entierro ~~ta'~~ justo abajo. Y ~~mientras má~~ grande e' el círculo, ~~má~~ grande e' la botija.

Joaquín, con los ojos blancos, tragó saliva. Doña Sofía siguió:

—Cuando ya sabe onde e' que ta, no se puede meteí pico de una vez. ¡No, señoi! Primero hay que cerrai ei luzai. Con agua bendita en ei suelo, tú hace cruce de paima en la cuatro equina y se va rezando bajito. Eso pa' que la ánima no te jodan. Y to' eso se hace rezando, pero rezos que no se dicen así como así.

—¿Y la luz? —se atrevió a preguntar él.

— Solo se usarán la vela del cirio pascual, esa son la que repetan lojespiritude la tierra. Esa se usan pa' vei y pa' doimi a lo muestro que rondan la botija. Y diqué que todo ta' trancao, ahí sí se empieza a cavai. Pero en silencio. ¡Ni una palabra! Mientra se cava, lo primero que viene e' el mareo, sombra que camina, pasos que llaman por tu nombre. Pero si tú suelta la pala, se jodió to'. La botija se esconde y no vuelve a sali.

Más pálido que la cera de la vela, preguntó en voz baja:

—¿Y si se logra sacai, Doña?

Ella soltó una carcajada ronca:

—Ahí e' que ta' lo bueno y lo malo, mi hijo. Poique la botija no se saca con malicia. Si tú piensa en el oro con avaricia, se te vuelve carbón, piedra, hasta hueso de muerto. Y otra cosa te voy a deci: si son do los que van a sacarla, ninguno puede llevai mala fe. Con que uno solo se tuezia de corazón, la desgracia cae parejo pa' los dos. Y no e' cuento, muchacho, yo he visto hombre volverse loco y finca entera arruinarse por eso.

El sol se hundía detrás de los montes y él no sabía si lo que había escuchado era enseñanza o advertencia. El regresó a su casa y le contó todo a su hermano, pero no pudo prever que la codicia brillaba en sus ojos se veían un brillo oscuro, peligroso. Desde que el viejo le entregó la botija, su corazón se torció.

—Ei que cava con mala fe, no encuentra tesoro: encuentra su de gracia, le dijo.

— La desgracia es quedaino sin hacei na, con eta miseria entre lo hueso, mejoi vamo a planeai lo que haremos.

Finalmente, llegaron a la cuesta. El árbol de ceiba se erguía bajo la luna, que apenas iluminaba las divisiones de sus ramas. El aire estaba espeso, húmedo, como si la misma tierra respirara con dificultad. La aguja comenzó a girar, primero lenta, luego con fuerza, como señalando con insistencia el lugar exacto. —“Aquí e’ ... aquí ta el entierro” —murmuró Cecilio, con los ojos encendidos de ambición.

Hundieron el pico en silencio. Apenas tocaron el suelo, un viento helado brotó de las raíces. Se escucharon cadenas arrastrándose en la oscuridad, voces lejanas que pronunciaban sus nombres, y el galope de caballos que no se veían.

Joaquín sintió que algo frío se le pegaba en la espalda, como un muerto buscando montarse. Apretó los labios y siguió cavando, porque sabía que si hablaban, la botija se escondería. Después de mucho esfuerzo, apareció entre las raíces: un cántaro viejo, cubierto de tierra fresca, como si lo hubieran enterrado esa misma tarde.

—“Levántalo con cuidao, vale, que e’ cosa seria” —dijo Joaquín, temblando de pies a cabeza.

Él lo sostuvo primero con respeto, como quien sostiene un objeto sagrado. Pero Cecilio, ciego de avaricia, lo arrancó de sus manos con torpeza.

—“Eso e’ oro pa’ lo do’, ¿qué tanta bulla tú le hace? Vamo’ a paitilo ya, que lo muerto no comen cuaito” —soltó, con una risa nerviosa.

En ese instante, la tierra entera pareció rugir. Un lamento largo, como de un alma arrastrada, retumbó en la cuesta. Las cadenas golpearon más fuerte, y la vela se apagó de un soplo. Joaquín, paralizado, vio una sombra subir sobre la espalda de Cecilio, oprimiéndolo hasta doblarlo. Antes de que pudiera reaccionar, la botija lo absorbió. La tierra se abrió y él desapareció en un remolino oscuro. Intentó detenerlo, gritó su nombre, pero el poder que esa botija tenía era más fuerte que cualquier intento humano.

Cuando todo se calmó, Cecilio ya no estaba. Solo el cántaro vacío y un silencio de tumba. Joaquín cayó de rodillas, con las manos embarradas y el corazón roto, huyó despavorido, dejando la pala y el pico tirados. Desde entonces, caminó con el recuerdo de su hermano atrapado en la botija. Y por eso, desde aquel día, ningún hombre o bestia se atreve a cruzar la cuesta sin llevar una luz, no sea que el espíritu de ~~de~~ la botija los confunda... y los atrape en su lugar.

**RECOPILACIÓN DE REFRANES DE LA ZONA NOROESTE, DE LA REPÚBLICA
DOMINICANA**

Vianibel Valerio

Becaria de AECID-RAE en la Academia Dominicana

Monte Cristi

Medicina

La medicina resulta peor que la enfermedad. máx. Expresa que a veces la solución a un problema puede ser más dañina que el problema mismo.

Ejemplo: Ahora puede ver que la vida es solo una. Por más que uno se preocupe, es muy grande la crueldad. Por eso es que se dice, igual en este caso, que *la medicina resulta peor que la enfermedad.* (p.30)

Palo

El que a buen palo se arrima, buena sombra le ~~cobija~~ máx. Significa que quien busca apoyo en alguien fuerte, influyente o poderoso, siempre tendrá protección.

Ejemplo: Como sabía que el negocio estaba en juego, prefirió acercarse al senador, porque, como dice el refrán, *el que a buen palo se arrima, buena sombra le cobija.*

Consejo

El que se lleva de consejo, va a morir ~~viejo~~ ref. Señala que escuchar y seguir los consejos de los demás puede ayudar a evitar peligros y vivir más tiempo.

Ejemplo: No quiso lanzarse sin escuchar la advertencia de su madre, recordando que *el que se lleva de consejo, va a morir viejo.*

Lengua

La lengua es el castigo del hombre. ref. Advierte que muchas veces los problemas de las

personas vienen por lo que dicen, no por lo que hacen.

Ejemplo: Después de hablar de más en la reunión, quedó mal parado, confirmando que *la lengua es el castigo del hombre*.

Anexos:

Entrevista 1

Entrevistador: ¿José, usted tiene mucho viviendo aquí en Guayubín?

Entrevistado: Sí.

Entrevistador: ¿O sea, nació?

Entrevistado: Yo nací en Guayubín.

Entrevistador: ¿Y su niñez?

Entrevistado: Yo me fui a Monte Cristi, pero nací en Guayubín.

Entrevistador: ¿Y cómo era ese tiempo de cuando usted?

Entrevistado: Ese tiempo era todo bien, se sentía bien, uno se sentía contento, que habían muchas cosas, no como ahora, que ahora hay cosa, tá difícil.

Entrevistador: O sea, ¿había más abundancia?

Entrevistado: Sí, había más, más.

Entrevistador: ¿Usted recuerda un consejo que le daba su papá o su mamá que usted todavía lo conserva?

Entrevistado: Todavía lo tengo en la memoria que me daba mi mamá, porque no me crié con mi papá. Mi papá se fue pa' Nueva Yor y me dejó a los catorce años de aquí, y yo me crié con mi mamá y mis abuelos. Y mi mamá siempre me decía que me portara bien, que no hiciera las cosas mal hecha, que las cosas mal hecha se la lleva el viento, el río y todo así por el estilo.

Entrevistador: ¿Y usted se acuerda de algún refrán que tenga que ver con eso?

Entrevistado: De un refrán no, no me acuerdo de refrán.

Entrevistador: En base a su experiencia, si alguien le pide un consejo de cómo echar para adelante, ¿qué usted le diría?

Entrevistado: Me llevo el que me da el consejo.

Entrevistador: No, pero si fuera usted, que alguien le pide el consejo, como: ¿qué yo puedo hacer para echar adelante?

Entrevistado: Trabajar, tú tiene que trabajar pa' echar en adelante, porque tal ya si juega un loto te va ~~ser millonario~~. Así dime, ~~nadie se hace~~ millonario así na, ~~ma~~ que venda droga y como quiera tiene que ~~trabajai~~. Si juega un número, ahí sí, que no tiene que ~~trabajai~~, tuve.

Entrevistador: ¿Qué le dice la gente de este pueblo a las personas que quieren tener más de lo que pueden tener?

Entrevistado: La gente que quieren ~~tenen igual o má~~ que otro. Hay rico que tienen y quieren más, tú me ~~entiene~~, más de lo que tienen y quieren más, y así.

Entrevistador: ¿Si ves a un muchacho que está enamorado y que pierde la razón, no escucha, que no le hace caso a nadie, cuál sería el consejo para él?

Entrevistado: Controlarlo.

Entrevistador: ¿Al muchacho?

Entrevistado: Al muchacho hay que controlarlo, porque tú no puede, eh, yo no puedo enamorarte a ti, dique: "Olla, tú va ser mi novia que y que lo otro". No, primero se habla, le ~~damo~~ un consejo...

Entrevistador: ¿En este pueblo qué se dice cuando una persona habla mucho y hace poco?

Entrevistado: ~~Jablador~~.

Entrevistador: Cuando habla mucho y hace poco.

Entrevistado: Cuando habla mucho y hace poco.

Entrevistador: ~~Mju~~.

Entrevistado: Eso se llama charlatán.

Entrevistador: Charlatán. ¿Cómo era un día normal en tu niñez?

Entrevistado: Un día normal en mi niñez por mí fue bien, porque nunca... bien.

Entrevistador: ¿Qué cosas se hacían antes que ya no se hacen?

Entrevistado: Qué cosas se hacían... muchas cosas.

Entrevistador: ¿Cómo cuáles?

Entrevistado: De depolte, to' la mayoría de depolte se a caío aquí en este municipio.

Entrevistador: ¿Cómo se resolvían los problemas antes sin tanta tecnología, o sea, como antes no había?

Entrevistado: Ante no había tecnología, muy buena pregunta.

Entrevistador: ¿Cómo se resolvían?

Entrevistado: Bueno, se agarraban y se iba un correo. Aquí se mandaban la caita de otro sitio a otro sitio, creo que era así en eso tiempo, porque no había teléfono, no había carretera, como quien dice en esos tiempos, y salía un teléfono y eso era en una esquina. Aquí había que ir a lo bombero pa' poder llamarte a ti o decir: "Fulana, dime". Ya ahí había que meter un peso o medio chele.

Entrevistador: ¿Cuál es el plato típico de aquí?

Entrevistado: El plato típico, el chivo.

Entrevistador: El chivo, ¿y cómo se cocina?

Entrevistado: Jum, muy fácil. Como tú quiere, ¿que lo destalle como te cocina o como yo lo cocino?

Entrevistador: Como usted lo cocina.

Entrevistado: Yo no lo cocino con mucha cosa, tú me entiende, yo lo cocino como el chivo lleva: su orégano, su, su... Así, como si te comienzo a decir cómo lo cocino no te gúa decir, oh, y porque ná, ma' tú le echa tre cosa y yo le echo mucha cosa, tuve.

Entrevistador: Yo nunca he hecho chivo en mi vida.

Entrevistado: No, pero si tú lo hace, tú lo hace fácil. Te dedica a hacerlo.

Entrevistador: ¿Cómo usted describe a la gente de aquí?

Entrevistado: ¿Cómo lo describo? Bueno, te búa do' detalle, bueno y malo. Hay gente buena, hay gente malos, en el sentido de la gente malo que roban, que matan, andan usando vicio.

Entrevistador: ¿A pesar de ser un pueblo así pequeño?

Entrevistado: Oh, aquí, aquí no matan ~~tre~~ ^{tres} veces. Si ~~tamo~~ ^{nosotros} ~~tre~~ ^{estamos} aquí, no matan a ~~lo~~ ^{los} 3 en el mismo pueblo.

Entrevistador: Bien. ¿Qué se dice de la gente que se mete en lo ajeno?

Entrevistado: ~~Robal~~.

Entrevistador: O que se mete en lo ajeno, por ejemplo, si yo hablo de usted, de su vida.

Entrevistado: ~~Entremetio~~, tú ere una buena entremetía, ¿qué tú hace llevándome mi vida a mí?

Entrevistador: ¿Qué fiestas típicas se celebran aquí?

Entrevistado: Ay, aquí se celebran to' la fiesta típica.

Entrevistador: ¿Como cuáles?

Entrevistado: ~~Pastronale~~, am, en ~~dicoteca~~. Ahora ~~mimo~~ ^{mimo} él viene, hay un evento muy bonito aquí.

Entrevistador: Por último, ¿algún mito, alguna leyenda de por aquí?

Entrevistado: ~~Alguna~~ leyenda.

Entrevistador: ¿O mito?

Entrevistado: Han pasado mucha leyenda por aquí muy bueno. Se llama, oh, de pelotero...

Entrevistador: Leyendas y mitos. Por ejemplo, se habla a veces de galipotes, de bruja.

Entrevistado: Si, se hablaba de galipote, se hablaba de bruja, si, se hablaba mucho ante eso aquí, que un decir: voy a poner un ejemplo con el que, él era dique un galipote... Pero ~~fula~~, eh, galipote no se ve en el físico.

Entrevistador: ¿Y un galipote qué es?

Entrevistado: ~~Volvece~~ brujo, ~~volvece~~ de to', tú comprende, ~~hacelte~~ maldad, ~~asechate~~: "Aa, me ~~tá~~ asechando fulana", y cuando tú iba a ~~ve~~: "Aa, no ~~tá~~ ahí", siendo fulano.

|

Entrevistador: Entonces no se recuerda de ningún refrán.

Entrevistado: ¿Refrán?

Entrevistador: Mja.

Entrevistado: ¿Cómo que un refrán?

Entrevistador: Por ejemplo: "El camarón que se duerme se lo lleva la corriente...". Está bien, gracias.

ENTREVISTA 2

Entrevistador: Mucho gusto, mi nombre es Vianibel. Yo soy de Santiago, pero vivo en Santiago Rodríguez y estoy haciendo un trabajo muy bonito de recoger las tradiciones, las costumbres de toda la zona noroeste. Yo lo hice ya con Santiago Rodríguez, específicamente con Sabaneta, y ahora me toca Montecristi; luego lo haré con Daishón y Mao. Gracias a Dios que tenemos a Juan Luis que nos pudo poner en contacto.

Entrevistado 1: Ok, aquí vivamo en el barrio Fráncico Javieri, tamo a la oiden. Cualquisi cosa, un día que ute venga a Montecristi puede bucaino poi via dei pansù etc.

Entrevistador: Jijijiji, muchas gracias.

Entrevistado 1: Mi nombre he Elvio Gome.

Entrevistado 2: Y el mio Ángela... Rodrigue.

Entrevistador: Elvio Gómez, un gusto. Entonces le hacer la primera pregunta que es muy bonita: ¿Cómo era la vida en Montecristi cuando ustedes estaban más jóvenes, cuando eran muchacho, como dicen?

Entrevistado 1: Bueno, no era muy buena, no, era dura.

Entrevistado 2: También era una vida sana, porque lo que se ta viendo ahora nosotros nunca lo vimo, cuando tábano má joven. Aunque fuera duro para uno conseguir el dinerito y la cosa, pero la cosa eran má sana que ahora.

Entrevistador: ¿Y qué es eso que usted dice que no se veían esas cosas que se ven ahora?

Entrevistado 2: Tanta cosa fea ahora. La muchachita andan ya, ute sabe, lo muchachito no tiene repeto, la... Como que ante había un repeto, un cuidado, y ahora no.

Entrevistador: En ese orden, ¿si alguien le pide o le pidiera un consejo a ustedes de cómo echar pa'lante en la vida, qué ustedes le dirían?

Entrevistado 1: Bueno, poitaise bien. Lo viejo decían ante que había que poitaise bien para que lo reye le dejaran, decían ello. Eso era una frase.

Entrevistador: ¿Y usted señora, qué le diría?

Entrevistado 2: Bueno, también uno le podía deci que copien de uno, de su madre y su abuelo y su cosa, que uno era gente poi la línea, que ello tienen que séi como uno era poi la línea.

Entrevistador: ¿Ustedes recuerdan algún consejo que siempre le daba su mamá o su papá?

Entrevistado 2: Claro, que no portarano bien pa' que nadie hablara de uno cosa fea.

Entrevistado 1: Exaito.

Entrevistado 1: Yo creo que era así.

Entrevistador: Claro, lo que ustedes digan está bien. ¿Si ustedes ven a un muchacho o muchacha que está enamorado y no le hacen caso, qué comentario ustedes le dirían?

Entrevistado 2: A dio, ante le decía dique: "A dio, pero tú ere un bobo".

Entrevistado 1: Sí, aquí le decían: "Tú ere un palomo".

Entrevistador: ¿Cuándo alguien quiere tener más de lo que puede, qué se le dice en ese pueblo?

Entrevistado 2: Envidioso.

Entrevistado 1: Sí.

Entrevistado 2: Usted le tiene envidia, porque ~~ute~~ tiene que ~~tenaj~~ lo que dio le da. Que uno no puede ~~daci~~: “Yo quiero” sin tú ~~podeilo tenaj~~. Eso se llama envidia. *Ojo grande*, decía mamá: “~~Eto~~ muchacho son ojo grande, quieren lo tuyo y lo ~~dailotro~~”.

Entrevistador: ¿Qué ~~le~~ dicen a las personas que no trabajan y quieren tener dinero o comida siempre, o las cosas fácil?

Entrevistado 2: Para mí e' jun vago (vago, sí), porque ~~ei~~ que no trabaja no puede ~~daci~~: “Yo quiero ~~tenaj~~ eso”.

Entrevistador: ¿En este pueblo o en su pueblo, ~~qué se dice cuando una persona habla mucho y hace poco?~~

Entrevistado 2: Que se dice ~~muuuuuuuuu~~. Tiene como lo político, que enciendo que viene la política, ~~nadamà~~ eh que vienen ande uno.

Entrevistador: ¿Y si ustedes tuvieran que enseñar a un nieto, un hijo, ~~cómo portarse bien, qué frases de los viejos de antes de las personas mayores, eh que le dirían, ya sea de la vida cotidiana de las costumbres?~~

Entrevistado 2: Bueno mijo, ~~poitate~~ bien ~~pa'~~ que lo reye te dejen y que tú no sea, y que tú sea ~~igni~~ que tu familia, que tu padre y tu abuelo que caminaban por la derecha. Eso yo creo que le diría.

Entrevistador: ¿Y cómo ustedes definirían a una persona de allá de Montecristi, ~~cómo es la gente de allá?~~

Entrevistado 2: Bueno, aquí hay ~~gente malo~~, malo en un sentido que uno dice: “Fulano e malo por ~~eto~~ y ~~eto~~”. Y ello hay otra gente que son bien con uno, que no envidian lo que uno tiene. ~~Mayoimente~~ si yo tengo esa casa que dio me la dio, ya la vecina: “Yo tengo que hacer eso, yo tengo que tenerla”. Pero mujer, espera que dio te diga que eso ~~a~~ lo tuyo. ~~Entonce~~ yo encuentro que eso he como que codician lo del otro.

Entrevistado 1: A mí, a mí, a ~~nosotro~~, no ~~dijen~~ que como ~~nosotro~~ hicimo la casa que nosotros ~~tenemo~~ aquí, si era vendiendo droga, oye.

Entrevistado 2: Y eso he ~~trabajando~~ sanamente a lo que dio diga, cogiendo tabaco, atendiendo chivo, embromando, imagínese.

Entrevistador: ¿Qué fiestas típicas se celebran por allá?

Entrevistado 1: En febrero, en febrero aquí celebran ~~canavai~~ y celebran muchísimo, como le llaman San Miguel y así la Aitagracia. Pa' la Aitagracia celebran ~~fieta ei~~ veintiuno de enero.

Entrevistador: ¿Ustedes se acuerdan cómo se armaba un baile en sus tiempos, si es igual que ahora un baile, una ~~fiesta~~?

Entrevistado 2: Ei de ante era lindo, ei baile de ante era precioso. Ei de ahora no. Ante era mucha música con sonido.

Entrevistado 1: Sí, porque de ante hacían ~~fieta~~ y llevaban lo, lo ~~jenamora~~, lo llevaban a la cantina pa' que brindara la lana.

Entrevistado 2: Ya lo ~~jenamora~~, no le brindan a la novia, son ella que tienen que darle a lo novio. Ese el tiempo de ahora. ~~Veida~~ mi vecina (vecina, mi ~~heimana~~ má vieja), cuando ei muchacho fue a ~~pedi~~ la mano ya tenía ei cuadro de casa hecho.

Entrevistado 2: ~~Depus~~ que ya ~~ello tienen~~ ei muchacho a entro he que salen diciendo...

Vecina: Cuando la ~~heimana~~ mía tuvo ei ~~primei~~ novio, ~~bata~~ que él no compró ~~bata~~ la aguja, ei hilo y la ~~poncherita~~, una ~~yacinilla~~ para orinar, nunca se llevó la ~~eimana~~ mia. Y era todo comprando: sabana, platíco, anafe, su cuchillo. Siga, siga.

Entrevistador: Entonces en ese mismo orden, ¿cómo era que se enamoraban allá, aparte ya que ustedes me han dicho cuando se iban a casar, pero ~~cómo se enamoraba un hombre o cómo enamoraba un hombre a una mujer?~~

Entrevistado 1: Allá se enamoraba, aquí se enamoraba, aquí no ~~enamorabano~~. Aquí, ya ~~uta~~ sabe, cómo era: ~~jullendo en motore~~ a lo bobo. Decían aquí: “A lo bobo ~~enamorao~~ en el ~~estomago~~”.

Entrevistador: ¿No decían nada?

Entrevistado 1: No, era ~~enomora~~, pero no decían nada a la muchacha, porque la mamá, ya ~~uta~~ sabe.

Entrevistado 2: Eran ~~mujere reita~~. Cuando lo novio iban, mamá se sentaba ahí y ~~ei~~ sueño ahí y lo novio ahí. Uno ~~namá~~ lo miraba. Eso sobre no lo tocaban a uno, ni uno a ello. Y ahora ello ~~duemen~~ junto.

Entrevistador: Bueno, ya para finalizar, ¿ustedes saben algunos refranes que se usan por ahí, en la zona? Pueden pensar, tienen tiempo. Algunos refranes como: “Camarón que se duerme se lo lleva la corriente”. Sí, pero yo no puedo decirle. Algo que ustedes usen o que lo han escuchado en la zona.

Entrevistado 1: No, porque ~~p'acá~~ lo que se hacía mucha adivinanza ante.

Entrevistado 2: ¿Y ~~cuai~~ tú te sabe?

Entrevistado 1: A dio.

Entrevistado 2: Tú no te sabe, ya a uno se le fue.

Entrevistado 1: Aquí, una adivinanza: un ~~tin tin~~, un tin tan, ~~siete kilogramo~~ de un alacrán.

Entrevistado 2: Ei freno, pónelo, que te queda bueno.

Entrevistador: ~~A~~ pero ese, ¿cómo es que usted dijo?

Entrevistado 1: Una ~~divinanza~~, e' ~~jeso~~.

Entrevistador: Ella dijo una adivinanza.

Entrevistado 1: ~~Anjá~~, ~~ei~~ freno, pónelo, que te queda bueno. Eso era así, ~~namá~~ era ~~ei~~ freno.

Entrevistador: ¿Y eso es una adivinanza?

Entrevistado 1: Sí, y otra aquí entonces que le decían: en el monte epidineo ponen lo maracote, sacan y ponen en lo mimo cacarone.

Entrevistado 2: Ay qué lindo.

Entrevistador: Bueno.

Entrevistado 1: Eso he la sabeja. La sabeja sacan y ponen en lo mimo cacarone, en la mima cueva.

Entrevistador: Es verdad, yo nunca lo había escuchado.

Entrevistado 2: Y eh juego que usaban cuando chiquito: la subía de mamei, vota vacas sin laso. Y la muchacha no juegan eso. Eso era lindo, en ese campo, nosotros jugando to lo grupo así en ron, en la subía de mamei. Una vaca sin laso, laso, laso sí llevaba. ¿Y qué lo que no llevaba? Barriga, barriga sí llevaba. ¿Y qué lo que no llevaba? Eso era lindo. Lo muchacho de ahora nomá eh un teléfono. Eso era bello ante.

Entrevistado 1: Sí.

Entrevistador: Bueno, pues muchísimas gracias por su tiempo, un placer.

Entrevistado 1: Tamo aquí, ya ute sabe. Ya yo le dije a onde vivamo. Si ute viene, ai cuatei, ute hace así y le dice: "Lléveme pa'j barrio Fráncico Javier". Ute llegará aquí, en eh la señora que ta hablando con ute, y yo tenamo casi como 43 año junto, critiana.

Entrevistador: Wao, ese es un ejemplo de matrimonio. Lástima que no pude ir en persona, que hubiese sido mucho mejor.

Entrevista 3

Entrevistador: Pues bien mire, mi nombre es Vianibal y estoy haciendo una investigación acerca de las costumbres en la región noroeste. Ya yo lo hice con Sabaneta y ahora me corresponde Monte Cristi, ya sea del distrito principal o de los demás, las demás zonas aledañas. Entonces a mí me gustaría hacerles unas preguntas acerca de las costumbres.

Entrevistado: correcto, yo te entiendo ahí sí.

Entrevistador: de acuerdo, ¿usted me podría decir, cómo era la vida en Montecristi cuando usted estaba más joven, cuando era niño?

Entrevistado: como te explico, eso eran tiempo análogo totalmente. Juego que ya hoy en día la costumbre se perdió, eh, a mi parecer algo a un cien por ciento sano. Los niños hacían, nosotros hacíamos los carritos nosotros mismos. No existían un teléfono, no existían una red. Había que jugar a la minga, pisa cola y cosas así.

Entrevistador: bien, ¿si alguien le pide un consejo de cómo echar para adelante en la vida, de acuerdo a lo que usted aprendió en Monte Cristi qué le diría usted?

Entrevistado: lo principal eh enfocarse y trazar metas, porque cuando se trazan metas se tienen logros a un cien seguro eso.

Entrevistador: ¿Cuándo una persona se mete en problemas por su culpa, qué suele decir la gente allá?

Entrevistado: eh perdón, eh que sea la persona que se lo busque.

Entrevistador: sí, sí es la persona que se lo busca.

Entrevistado: a dió, si él eh dueño de sus actos que resuelva como pueda, imagínate.

Entrevistador: ¿usted recuerda algún consejo que siempre le daba su papá o su mamá?

Entrevistado: claro.

Entrevistador: ¿me podría decirme uno?

Entrevistado: mayormente papi me decía a mí: “mijo siempre el que se lleva de consejo va morir viejo”. Eso era lo primordial en mi papá, siempre nos daba ese consejo.

Entrevistador: ¿y recuerda alguno de su mamá?

Entrevistado: mami lo que aconsejaba siempre a uno era a estudiar, ese era el enfoque de mami: “estudien para que obtengan lo que quieran en la vida”.

Entrevistador: ¿si ustedes en Monte Cristi ven a un joven que está enamorado pero no le hacen caso, qué comentario suelen decirle?

Entrevistado: bueno, todo depende la circunstancia, “palomo, eh vota cuarto, cosas así”.

Entrevistador: ok, ¿Cuándo alguien quiere tener más de lo que puede qué le dice la gente de este pueblo?

Entrevistado: bultero.

Entrevistador: bultero, ok. ¿Qué le dicen aquí a las personas que no trabajan pero quieren tener dinero, o sea conseguir el dinero fácil?

Entrevistado: como te digo yo soy de poco andar en el medio, pero a veces como me ligo porque trabajo en la calle también, muchas veces lo mandan a hacer cosas que son que no tienen lógica. Te digo, po lo mandan a vender droga: “si quieres cuarto fácil ponte a vender droga, tú no quieres trabajar”.

Entrevistador: y por ejemplo usted que ...

Entrevistado: o ponte a robar pa que seas dueño de tus actos, porque si no quieres trabajar.

Entrevistador: ¿y las personas que no están de acuerdo, por ejemplo usted que no está de acuerdo, qué usted le diría, y las demás personas también que son de respeto?

Entrevistado: no, uno lo que le aconsejaría, lo aconsejaría que busque un trabajo, que se acerque a alguien, que pueda ganarse el peso dignamente, tuve.

Entrevistador: ok, ¿y en ese pueblo qué se dice cuando una persona habla mucho pero hace poco?

Entrevistado: habla mucho y hace poco.

Entrevistador: anjá.

Entrevistado: dime tú, como ahí no ~~no~~ ~~no~~ tengo prácticamente una respuesta, porque un hace mucho y hace poco es lo mismo que te contesté ahorita: un ~~bultero~~.

Entrevistador: bien, ¿y si usted tuviera que enseñarle a un nieto o un hijo cómo portarse bien, qué frase de las personas de antes le viniera a la mente de la vida cotidiana, costumbre?

Entrevistado: mayormente como decía mi abuelo: ~~respeto~~ ante todo, donde hay respeto se cría bien. Y como te dije ahorita, los estudios mayormente en casa, y ustedes muchas veces los docentes que son la segunda casa de los hijos de uno.

Entrevistador: ~~mju~~, ¿Qué cosa usted recuerda que se hacían antes que ya no se hacen ahora?

Entrevistado: ~~uff~~ hay muchas. Como te expliqué ahorita con la primera pregunta, esos juegos que existían antes eran juegos sanos. Hasta los muñequitos eran diferentes. Nosotros gozábamos con el Chavo del 8, ya eso no se ve hoy en día.

Entrevistador: por último, ¿Cómo usted describiría la gente del noroeste, pero específicamente de Monte Cristi?

Entrevistado: aquí en Monte Cristi la ~~la~~ ~~la~~, nosotros mayormente somos gente fajadora. Como en todo lugar siempre existen personas que no les gusta hacer nada, pero Monte Cristi es una provincia sumamente fajadora, desde que el sol sale tuve la gente buscando su quehacer.

Entrevistador: bien, yo dije la última ~~pregunta~~ pero esta sí es la última. ¿Usted recuerda los refranes que se usaban o que todavía se usan allá, algún refrán?

Entrevistado: como te dije: “Llévate de consejo muere de viejo”, “el que a buen palo se arrima buena sombra le cobija”. Eh, cuáles más, ahora mismo no lo tengo, pero hay muchos.

Entrevistador: bueno Frederick, muchas gracias por su tiempo.

Entrevistado: no ~~no~~, pues está bien.

Entrevistador: gracias.

Entrevistado: ~~pase buena~~.

|

Fragmentos del libro *La desesperada existencia de Emérito de la Cruz*, escrito por Rafael R. Cruz

—Prefiero seguir viviendo como el chivo sin ley, aunque los apruebe ese congreso que solo legislan para provecho propio. (p.26)

— ¡Quiera Dios que no me encuentre, en el camino, con un perro bien alimentado porque ahí si se me pone la piña agria! (p.29)

—Después de dos horas de diálogo, ya de noche, la única solución que El pachí pudo encontrar a los problemas de Pancho, su amigo de infancia, pero mucho menos acomodado que él, fue que debía comprar una motocicleta para que conchara. Así tendría, en parte, resuelto sus problemas económicos. (p.33)

—Laura ¡eto hay que dejáilo! Ya toy casao de luchai y luchai, tanto poi la comunidá como poi lo mio, ¡y na de progresai! (P.62)

—¡E cieito lo que tu dice Emérito! No hay progreso poi ningún lao, pero ¿pa onde no yamo si donde quiera to ta mai? (P.62)

¡Caramba! Mira que se me ha ocurrido Laura. Yo soy el acaide de la comunidad y nunca me he merecido na. Voy a hablai con ei sindico pa que me dé una vacacione que mucho me la mereco. ¡Claro! con to pago, me nombre un a asistente peisonai, a paite de mi ayudante peimante. (P.62)

Emerito, pero en que pai cre que tamo, si de cada die, sono ocho bandido, y de cada politico, noventa y nueve punto noventa y nueve sono corruto. (P.62)

Voy a regresai a casa y a mi muiej Laura y a mi sijo Daniel y Laurita, to eto le voy a explicai. (P.63)

Miren Laura y mi sijo, de to lo que hemo hablao, ya tomé una desición. Ya no voy pa ningún lao, me voy a quedai aquí. Yo sé que hay mucho sattiadore regao en to ei pai, pero aquí yo sé

que no hay tanto. Tai ve uno ~~dejo~~ ~~tra~~, pero no tanto que ~~hayan~~ ocho de cada die. Ni tampoco hay político que uno vea que se mueva ~~pa~~ que puedan ~~deci~~, que son corruto noventa y nueve de cada cien. (P.64)

Aquí no hay bandido ni político ni político corruto; hay en mi casa un perro y dicen que ~~dei~~ hombre ~~ejai~~ ~~meioi~~ amigo. ~~¿Aquí no quedaramo~~ junto con lo ~~sijo~~! Dame un cafecito Laura que ahí viene ~~ej~~ ~~sindico~~. ~~¿Tai~~ ~~me~~ canceló! (P.64)

¡No ~~josé~~! Estaba soñando que hasta el Ángel de mi guarda me estaba “~~macuteando~~”. (P.77)

~~Hata~~ luego compadre! No vamo ~~ma~~ ~~taide~~ ~~poique~~ ~~agora~~ voy a ~~llegai~~ ~~ai~~ ~~conuco~~ a ~~vei~~ si ~~teimino~~ una limpieza que ~~toj~~ ~~haciendo~~ allá. (P.85)

En ~~ej~~ mimito caballo compadre Goyo. (P.85)

Do de lo nieto suyo compadre que vinieron de vacacione. Ahí tan hablando rarísimo. (P.86)

Adió mi hijo, yo no sé ni lo que ~~jeso~~ de que tú me ~~ta~~ hablando. (P.86)

Mira Goyito, ve a ~~tanai~~ lo boquete a la ~~paicela~~. ~~taiva~~ ~~van~~ ~~porai~~ lo ~~condenao~~, y si lo ven ~~mai~~ que ~~ta~~ la empaliza. ¡Ahí si e ~~veida~~ que te van a ~~relajai~~! Ello tan ~~impuesto~~ a ~~yivi~~ en la capital y tú y yo en ~~ej~~ campo, solo pensando en ~~trabajai~~. (P.86)

¡Miren a Pancho ~~Chichi~~ borracho! ¡miren a Pancho ~~Chichi~~ Borracho! Esto porque sabian de su agrado al alcohol y porque nunca lo habian visto borracho y muchos tirado al suelo. (p.97)

Se tiró al suelo a gritar y a rascar todo su cuerpo. Estaba toda ~~enronchada~~. Parecía urticaria. Ya no aguantaba más. Se le hizo insoportable bregar con esa comezón. (p.117)

DE PILAR LLULL A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 7 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <pllull@rae.es>

Cc: Gabinete Presidencia Asociación de Academias <asalepresidencia@rae.es>

Asunto: RE: Informe de tareas

Sr. D. Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Muchas gracias, querido don Bruno, por el informe sobre la colaboración de la becaria Viniabel Valerio, que incorporamos a su expediente a efectos académicos y administrativos.

Un saludo muy afectuoso.

Pilar Llull
Jefe del Gabinete del Presidente
Asociación de Academias de la Lengua Española

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER PARA LA ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA, 8 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <acadom2003@hotmail.com>

Dios mediante, confirmo que me conectaré para celebrar, con ustedes, los 150 años de la Academia Mexicana de la Lengua.

Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

DE ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 8 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <academia@academia.org.mx>

Para: Academia Dominicana de la Lengua <acadom2003@hotmail.com>

Cc: Malena Mijares <mmijares@academia.org.mx>, Antonio Crestani <gerente@academia.org.mx>, Alma Nápoles <anapoles@academia.org.mx>

Asunto: Re: Invitación reunión virtual directores y presidentes ASALE, conmemorar 150 años AML. [D. Bruno Rosario Candelier-Dominicana]

Sr. D. Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Apreciado señor director:

Nos complace remitirle una carta de agradecimiento del director, don Gonzalo Celorio, por su amable aceptación a unirse a la reunión virtual de directores y presidentes de las academias de la ASALE, para conmemorar el 150 aniversario de la Academia Mexicana de la Lengua.

Atentamente,

Gabinete de la dirección
Academia Mexicana de la Lengua



Del director

8 de septiembre de 2025

Sr. D. Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Estimado señor director:

Recibo, con verdadero beneplácito, la confirmación de su asistencia a la ceremonia virtual que, para conmemorar el 150 aniversario de la Academia Mexicana de la Lengua, se llevará a cabo este jueves 11 de septiembre, a las 12:00 horas (horario de Ciudad de México).

Para esta corporación es motivo de gran honor contar con su distinguida presencia en tan significativa efeméride.

Oportunamente recibirá usted los datos de acceso para la conexión a través de la plataforma Zoom.

Envío a usted las seguridades de mi consideración siempre respetuosa y cordial.



Gonzalo Celorio

Donceles 66, Centro Histórico, Ciudad de México, alcaldía Cuauhtémoc, 06010
☎ 55 5208 2526, academia@academia.org.mx
www.academia.org.mx

DE MANUEL MATOS MOQUETE A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 9 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <matosmoquete44@gmail.com>
Para: ateneo insular <ateneoinsular@hotmail.com>
Re: Comunicación de la ADL

Señor
Bruno Rosario Candelier
Director de la Academia Dominicana de la Lengua

Estimado amigo director:

Por la presente acuso recibo de su comunicación de fecha de hoy en la que me transmite la decisión de mantener mi estatus de miembro de número activo de la ADL, revocando una decisión anterior en la que se me pasaba a la condición de miembro de número pasivo.

Agradecido de esa nueva decisión, le saluda cordialmente,

Manuel Matos Moquete

DE KARINA SÁNCHEZ CAMPOS [ELEGIDA MIEMBRO CORRESPONDIENTE DE LA ADL] A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 10 DE SEPTIEMBRE DE 2025
(Mensaje de WhatsApp)

Un alto honor recibir su mensaje de tanto significado y valor, apreciado y admirado don Bruno; recibir la noticia y valoración de un insigne maestro de la filosofía y las letras, cuya fina pluma es digna emular. Tan alta distinción me compromete y entusiasmo a seguir enriqueciendo mi acervo cultural y lingüístico, para compartirlo desde la cumbre dominicana del idioma español, baluarte de nuestra lengua e identidad.

Este honor es especialmente significativo para mí, ya que fue un anhelo de mi abuelo, que dedicaré a él.

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A LA ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA, 10 DE SEPTIEMBRE DE 2025

ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA
CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
Fundada el 12 de octubre de 1927
“La Lengua es la Patria”
Santo Domingo, República Dominicana

10 de septiembre de 2025

Sr. D. Gonzalo Celorio
Director
Academia Mexicana de la Lengua

Distinguido académico y amigo:

Me complace dirigirme a usted en ocasión de la celebración de los 150 años de la fundación de la **Academia Mexicana de la Lengua**.

Gracias a los registros de la historia sabemos que el día 11 de septiembre de 1875 un grupo de intelectuales, lingüistas y escritores mexicanos decidieron formar la Academia Mexicana de la Lengua, reconocida como correspondiente de la Real Academia Española, y, en tal virtud, para conmemorar el sesquicentenario de esa grandiosa institución que ha estudiado con brillantez y valioso aporte el español mexicano y ha contribuido al estudio de la lengua española, las academias de la lengua española en el mundo celebramos la celebración de la fundación de la ilustre Academia Mexicana de la Lengua.

En mi condición de director de la Academia Dominicana de la Lengua quiero expresarles nuestra felicitación a la Junta Directiva de la Academia Mexicana de la Lengua, en la persona de su director, el querido y admirado don Gonzalo Celorio, prestigioso novelista de las letras americanas, y a los miembros de esa grandiosa corporación de la lengua.

Al expresarles nuestra enhorabuena por tan auspiciosa celebración, me complace ponderar la hermosa labor de la Academia Mexicana en el estudio de nuestra lengua y en la valoración del español mexicano, timbre y orgullo del español americano, así como país ejemplar y edificante en el cultivo de las letras, desde fray Miguel de Guevara y sor

Juana Inés de la Cruz, hasta Juan Rulfo, Octavio Paz y Carlos Fuentes, culminando con Gonzalo Celorio, Concepción Company y Company, Adolfo Castañón, Natalio Hernández y Diego Valadés, entre otros valiosos intelectuales, narradores y poetas de ese grandioso país hispanoamericano.

Entre las Academias de la Lengua, cuyos directores se unieron por la vía electrónica para festejar la celebración de la Academia Mexicana, estuvieron presentes el director de la Real Academia Española, don Santiago Muñoz Machado; don Francisco Javier Pérez, secretario de la Asociación de Academias de la Lengua Española, y varios directores de Academias Americanas, entre los cuales participó este director de la Academia Dominicana de la Lengua para conmemorar la fundación de tan ejemplar Academia.

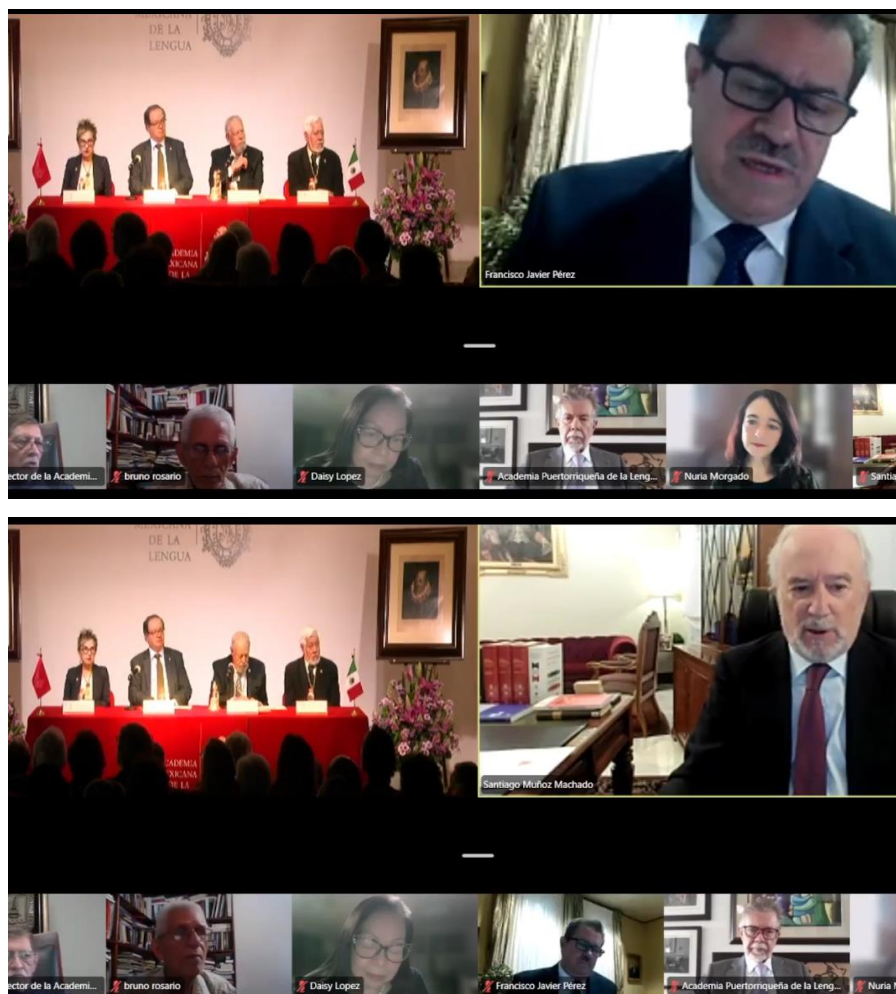
Al desearles a usted y los suyos salud y vida con las bendiciones del Altísimo, reciban desde este rincón del Caribe hispánico mi cordial salutación.

Bruno Rosario Candelier

Director.

Academia Dominicana de la Lengua
Calle Mercedes, 204, Ciudad Colonial
Santo Domingo, República Dominicana





(Capturas de pantalla de la transmisión en vivo por Facebook Live de la AML el 11 de septiembre de 2025:
 «Sesión solemne para conmemorar los 150 años de la Academia Mexicana de la Lengua».
 Disponible en: <https://web.facebook.com/AcademiaMexicanaDeLaLengua/videos/1814275915874369/>.
 [En Línea]. Consulta: 16-9-2025).

DE JORGE JUAN FERNANDEZ SANGRADOR, 12 DE SEPTIEMBRE DE 2025

<jjfernandezsa@upsa.es>

Asunto: Terceras Jornadas sobre la Belleza

Con este hermoso cuadro del jardín del palacio de Meres, se anuncian las jornadas sobre la belleza, dedicadas a la hermosura del jardín.

«Sin jardín no hay posibilidad de vida humana. Es por ello por lo que, con el fin de que Adán y Eva, juntos, llevasen una existencia feliz y plena, fue creado por Dios, para ellos y su descendencia, el de Edén.

A ese jardín primordial se le dio el nombre de Paraíso, vocablo avéstico que significa lugar elevado, con árboles y plantas, de excelente hermosura, rodeado por una valla.

Nuestros jardines, que son recintos delimitados, respecto a su entorno natural, por sugestivas líneas rectas o perimetrales, con vegetación colorida y abundante según las

distintas estaciones, con fuentes y canales de agua que los irrigan, son un trasunto del Jardín de Edén.

Un jardín -todo jardín- es, pues, un espacio a nuestro alcance en el que podemos gozar de la ansiada libertad, de la serena soledad, de la placentera compañía de la persona amada, de la embriagadora contemplación de la Naturaleza y de la amistosa conversación, a la hora de la brisa vespertina, con Dios, como en el de Edén.» (Jorge Juan Fernández Sangrador).



DE ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA A BRUNO ROSARIO CANDELIER,
17 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <academia@academia.org.mx>
Para: Academia Dominicana de la Lengua <acadom2003@hotmail.com>
Cc: Malena Mijares <mmijares@academia.org.mx>
Asunto: Agradecimiento su presencia telemática sesión solemne conmemorar 150 años
AML [D. Bruno Rosario Candelier-Dominicana].

Sr. D. Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Apreciado señor director:

Nos complace remitirle una carta del director de la Academia Mexicana de la Lengua,
don Gonzalo Celorio, sobre el asunto de referencia.

Atentamente,

Gabinete de la dirección
Academia Mexicana de la Lengua



Del director

17 de septiembre de 2025

Sr. D. Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Estimado señor director:

Tengo el gusto de dirigirme a usted para agradecer cumplidamente su presencia vía telemática en la sesión solemne para conmemorar el sesquicentenario de la Academia Mexicana de la Lengua el pasado jueves.

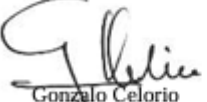
La participación de los directores de las academias hermanas que pudieron acompañarnos fue de suma importancia para la AML y refrendó el trabajo colegiado de nuestras corporaciones.

Aprovecho para disculpar el retraso con el que comenzamos debido a causas de fuerza mayor que escaparon a nuestro control.

Apreciamos su comprensión y valoramos la importancia de su asistencia en una celebración tan relevante para nosotros.

Reciba mis saludos cordiales.

Atentamente



Gonzalo Celorio

Donceles 66, Centro Histórico, Ciudad de México, alcaldía Cuauhtémoc, 06010
☎ 55 5206 2526, academia@academia.org.mx
www.academia.org.mx

DE CECILIA CAICEDO JURADO A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 23 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <cecicaicedo61@hotmail.com>

Asunto: Comparto homenaje



DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A CECILIA CAICEDO, 23 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <ateneoinsular@hotmail.com>

Re: Comparto homenaje

Enhorabuena para la grandiosa escritora de Pereyra, distinción que te enaltece, querida y admirada Cecilia Caicedo. Recibe mi abrazo con mi distinción y afecto.
Bruno Rosario Candelier

DE GABINETE PRESIDENCIA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS A MARÍA JOSÉ RINCÓN, 25 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <asalepresidencia@rae.es>

Para: maria.rincon@academia.org.do

Cc: acadom2003@hotmail.com, ateneoinsular@hotmail.com

Asunto: ACTIVIDADES PERÚ

Sra. D.^a María José Rincón González
Academia Dominicana de la Lengua

Estimada doña María José:

Le remito una carta del director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, don Santiago Muñoz Machado, sobre el asunto de referencia, así como los documentos que menciona en ella.

Le adelanto, a efectos de la Convención, que el hotel previsto en Lima será el Sheraton. Le haremos llegar información práctica completa de las dos actividades en el Perú en cuanto estén cerrados todos los detalles.

Un saludo afectuoso.

Pilar Llull
Jefe del Gabinete del Presidente
Asociación de Academias de la Lengua Española



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
El Presidente

Sra. D.^a María José Rincón González
Vocal
Academia Dominicana de la Lengua

Madrid, 24 de septiembre de 2025

Querida colega y amiga:

Le escribo en esta ocasión para informarle sobre las actividades internacionales que las Academias organizamos en el Perú el próximo mes de octubre.

Por una parte, me complace remitirle el programa provisional de la **II Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible**, que bajo el lema «Los principios y las experiencias prácticas», tendrá lugar los días 10 y 11 de octubre en la Casona de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en la ciudad de Lima. El enfoque de las sesiones será esencialmente práctico, con el objeto de que las instituciones de la Red puedan presentar sus proyectos o iniciativas con una utilidad inmediata para los ciudadanos e intercambiar ideas y aportes. Estamos trabajando intensamente con la Cancillería del Perú y la Academia Peruana de la Lengua en todos los aspectos logísticos.

La II Convención, que dará continuidad a la celebrada en Madrid en mayo de 2024, constituye el foro de encuentro de todas las instituciones implicadas con el lenguaje claro y accesible como fundamento del derecho a comprender, y promueve, desde una perspectiva amplia y diversa, el debate sobre esta materia.

La convocatoria para esta segunda reunión ha tenido una respuesta entusiasta, con ciento cincuenta instituciones confirmadas hasta ahora. Junto a los directores y presidentes, o sus delegados, de todas las Academias de la ASALE, participarán la presidenta de la Corte Suprema de Justicia del Perú, representantes del Tribunal Supremo, el Consejo de Estado, el Tribunal de Cuentas y la Fiscalía General del Estado de España; del Banco de Desarrollo de América Latina –CAF–, la Defensoría General de la Nación de la República Argentina, la Corte Suprema de Justicia, la Cámara de Diputadas y Diputados y el Senado de Chile, el Consejo Nacional de la Judicatura de El Salvador, así como universidades, organismos públicos y entidades civiles de relevancia. La sesión de apertura contará con las intervenciones del canciller de la República del Perú y de la rectora de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, y el secretario general iberoamericano participará en la clausura de las jornadas.

Como parte del programa complementario del X CILE, el lunes 13 de octubre, a las 9:30 h, tendrá lugar, en el rectorado de la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa, nuestra **reunión plenaria de directores y presidentes de Academias**, con el orden del día adjunto. Cualquier sugerencia sobre este borrador será bienvenida.

Por lo que respecta al **X Congreso Internacional de la Lengua Española**, le remito la agenda integrada del programa académico con los actos institucionales y culturales, así como una nota con las actividades complementarias que, en principio, organizaremos las Academias. Como



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
EL PRESIDENTE

puede advertir, el tiempo está totalmente consumido. Están pendientes de confirmación la mesa sobre Gabriela Mistral y la presentación del libro de homenaje al bicentenario de Bolivia, propuestas por las Academias Chilena y Boliviana, respectivamente.

Aprovecho la ocasión para solicitar su colaboración en la exposición *Diccionarios*, que estamos organizando con el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y la Academia Peruana de la Lengua, con el objeto de mostrar un recorrido historiográfico por la evolución de los diccionarios de la lengua española, con énfasis en aquellos repertorios léxicos, sobre todo los elaborados en época reciente por cada una de las Academias, que han dedicado particular atención al español de América y del resto de los estados del espacio ASALE. A tal efecto necesitamos que su Academia aporte a la exposición un ejemplar de un diccionario actual del léxico específico de su país. En el caso de que la corporación no cuente con uno propio, se agradecerá que indiquen cuál consideran representativo.

A la espera de nuestro reencuentro, reciba, con mi amistad, un cordial abrazo.

Santiago Muñoz Machado
Director de la Real Academia Española
Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

II Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible
«Los principios y las experiencias prácticas»

Lima (Perú), 10-11 de octubre de 2024

ESQUEMA PROVISIONAL DEL PROGRAMA

Viernes, 10 de octubre de 2025. Primera jornada de la Convención

*Casas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Grabación y retransmisión por streaming*

9:15 h – 10:00 h

Apertura de la II Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible.

- INTERVINIENTES:
 - ELMER JOSÉ GERMÁN GONZALO SCHIALER
Canciller de la República del Perú
 - JERI GLORIA RAMÓN RUFFNER DE VEGA
Rectora de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos
 - EDUARDO FRANCISCO HOPKINS
Presidente de la Academia Peruana de la Lengua
 - SANTIAGO MUÑOZ MACHADO
Director de la Real Academia Española (RAE)
Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)

10:00 h

Café

10:30 h – 12:00 h

Sesión 1. La claridad como garantía de igualdad y otros derechos fundamentales.

- MODERADOR:
 - DIEGO VALADÉS
Academia Mexicana de la Lengua (México)
- Breve coloquio.
- Lectura de resúmenes de las comunicaciones presentadas.

12:00 h

Receso

12:15 h – 13:45 h

Sesión 2. Del lenguaje técnico a la comprensión ciudadana.

- MODERADOR:
 - RAFAEL F. OTERIÑO
Presidente de la Academia Argentina de Letras (Argentina)
- Breve coloquio.
- Lectura de resúmenes de las comunicaciones presentadas.



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
SECRETARÍA DE COORDINACIÓN

13:45 h – 15:00 h
Almuerzo

15:00 h – 16:00 h
Reunión de trabajo de los miembros de la Red Panhispánica [sesión interna].

16:00 h
Receso

16:15 h – 17:45 h
Sesión 3. Lenguaje accesible para todos: un derecho universal.

- MODERADOR:
 - GUILLERMO SOTO
Director de la Academia Chilena de la Lengua (Chile)
- Breve coloquio.
- Lectura de resúmenes de las comunicaciones presentadas.

17:45
Receso

18:00 h – 19:30 h
Sesión 4. Formación en lenguaje claro: una competencia clave.

- MODERADOR:
 - SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ
Real Academia Española (España)
- Breve coloquio.
- Lectura de resúmenes de las comunicaciones presentadas.

19:30 h
Fin de la primera jornada.

Sábado, 11 de octubre de 2025. Segunda jornada de la Convención

Casón de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Grabación y retransmisión por streaming

9:00 h – 10:30 h
Sesión 5. El lenguaje del poder y el deber de claridad.

- MODERADOR:
 - JUAN LUIS CEBRIÁN
Real Academia Española (España)
- Breve coloquio.
- Lectura de resúmenes de las comunicaciones presentadas.



Red Panhispánica
de Lenguaie



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
SECRETARÍA DE COORDINACIÓN

10:30 h

Receso

10:45 h – 12:15 h

Sesión 6. La inteligencia artificial: oportunidad y desafío para el lenguaje claro.

- MODERADORA:
 - ASUNCIÓN GÓMEZ-PÉREZ
Real Academia Española (España)
- Breve coloquio.
- Lectura de resúmenes de las comunicaciones presentadas.

12:15 h

Receso

12:30 h – 13:30 h

Clausura de la II Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible.

- INTERVINIENTES:
 - ANDRÉS ALLAMAND
Secretario general iberoamericano
 - SANTIAGO MUÑOZ MACHADO
Director de la Real Academia Española (RAE)
Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)

13:30 h

Almuerzo

Fin de la II Convención.





«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

**PROGRAMA INSTITUCIONAL Y CULTURAL DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
Y LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA
Agenda**

ACTIVIDAD PRECILE

10-11 de octubre. Lima II Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible Instituciones organizadoras: Real Academia Española y Academia Peruana de la Lengua, con respaldo de la ASALE Instituciones anfitrionas: Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Viernes, 10 de octubre de 2025

Del 10 de octubre al 15 de noviembre. Biblioteca Regional Mario Vargas Llosa Exposición Dicionarismos. La riqueza de nuestra lengua Organizan la Real Academia Española, la Academia Peruana de la Lengua y el Centro Cultural Inca Garcilaso

Lunes, 13 de octubre de 2025

9:30-10:30 h (1 h) Rectorado de la Universidad Nacional de San Agustín (UNSA) Primera parte Reunión plenaria de directores y presidentes de las Academias de la ASALE
10:30-11:00 h (30 min) Café
11:00-12:00 h (1 h) Universidad Nacional de San Agustín Pendiente sala Segunda parte Reunión plenaria de académicos ASALE Presentación Diccionario histórico de la lengua española (DHLE) Santiago Muñoz Machado (España). Director de la RAE y presidente de la ASALE María José Rincón González (República Dominicana). De la Academia Dominicana de la Lengua
13:00-14:00 h (1 h) Salón de Plenos del Ayuntamiento Rueda de prensa Luis García Montero, director del Instituto Cervantes Santiago Muñoz Machado, director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española Carlos Chávez-Taffur, presidente de la Comisión Organizadora y del Grupo de Trabajo del X CILE del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú Victor Hugo Rivera, alcalde de Arequipa Hugo Rojas Flores, rector de la Universidad Nacional de San Agustín
Almuerzo
16:30-18:00 h (1 h 30 min) Colegio de Abogados de Arequipa Cádiz y el nacimiento del constitucionalismo hispanoamericano. Acto conmemorativo de la Constitución de 1812 Apertura y presentación: Bruno García de León, alcalde de Cádiz Participantes: Santiago Muñoz Machado (España). Director de la RAE y presidente de la ASALE Domingo García Belaunde (Lima) Miguel Revenga Sánchez (Cádiz) Milagros Campos Ramos (Lima) Jorge Luis Cáceres Arce (Arequipa) Yamile Sacca (Arequipa)

1

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

18:30-19:30 h (1 h) **Pendiente espacio**
Mesa de diálogo: **El idioma español en el periodismo digital**
Acto organizado por El País y la Real Academia Española
Coordinador: Alex Grijelmo (España)
Participantes: **Pendiente**

Martes, 14 de octubre de 2025

15:00-16:00 h (1 h) Casa Museo Mario Vargas Llosa
Relanzamiento
Organizado por el Gobierno Regional de Arequipa, la Cátedra Vargas Llosa e Iguana Films S.A.C.

16:00 h Biblioteca Regional Mario Vargas Llosa
Taller sobre rap improvisado
Organiza FundéuRAE con la colaboración de Red Bull Batalla
Participan los artistas peruanos Stick, Almendrades, Andromeda, Raz y Delenyer.
18:45 h Plaza de Armas. **Conciertos del Tuturutu** (actuaciones musicales y poesía loncca)
Exhibición de Red Bull Batalla
Organiza FundéuRAE con la colaboración de Red Bull Batalla
Participan Stick, Almendrades, Andromeda, Raz y Delenyer y DJ DMANDADO en la mesa de mezclas.

Miércoles, 15 de octubre de 2025

17:00-18:00 h (1 h) **Pendiente espacio**
Posible presentación Geopolítica del idioma español
Coedición de la RAE y el Instituto Español de Estudios Estratégicos (CESEDEN)

Jueves, 16 de octubre de 2025

17:00-18:00 h (1 h) Biblioteca Regional Mario Vargas Llosa
Punto y coma, etcétera. Colección Hablantes
Soledad Puértolas, directora y coordinadora de la obra (España, RAE)



«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

PROGRAMA ACADÉMICO, INSTITUCIONAL Y CULTURAL

Agenda general

ACTIVIDAD PRECILE

10-11 de octubre. Lima

II Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible

Instituciones organizadoras: Real Academia Española y Academia Peruana de la Lengua, con respaldo de la ASALE

Instituciones anfitrionas: Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Viernes, 10 de octubre de 2025

Del 10 de octubre al 15 de noviembre. Biblioteca Regional Mario Vargas Llosa

Organizan la Real Academia Española, la Academia Peruana de la Lengua y el Centro Cultural Inca Garcilaso

Exposición Dictionarismos. La riqueza de nuestra lengua

Domingo, 12 de octubre de 2025

19:00-20:00 h (1 h) Convento de la Tercera Orden Franciscana

Organiza el Ministerio de Cultura del Perú

Concierto de música arequipeña

Orquesta Sinfónica de Arequipa

Lunes, 13 de octubre de 2025

9:30-10:30 h (1 h) Rectorado de la Universidad Nacional de San Agustín (UNSA)

Primera parte

Reunión plenaria de directores y presidentes de las Academias de la ASALE

10:30-11:00 h (30 min) Café

11:00-12:00 h (1 h) Universidad Nacional de San Agustín **Pendiente sala**

Segunda parte

Reunión plenaria de académicos ASALE

Presentación Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)

Santiago Muñoz Machado (España). Director de la RAE y presidente de la ASALE

María José Rincón González (República Dominicana). De la Academia Dominicana de la Lengua

13:00-14:00 h (1 h) Salón de Plenos del Ayuntamiento

Rueda de prensa

Luis García Montero, director del Instituto Cervantes

Santiago Muñoz Machado, director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

Carlos Chávez-Tafur, presidente de la Comisión Organizadora y del Grupo de Trabajo del X CILE del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú

Victor Hugo Rivera, alcalde de Arequipa

Hugo Rojas Flores, rector de la Universidad Nacional de San Agustín

Almuerzo

16:30-18:00 h (1 h 30 min) Colegio de Abogados de Arequipa

Cádiz y el nacimiento del constitucionalismo hispanoamericano. Acto conmemorativo de la Constitución de 1812

Apertura y presentación: Bruno García de León, alcalde de Cádiz

Participantes:

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

Santiago Muñoz Machado (España). Director de la RAE y presidente de la ASALE Domingo García Belaunde (Lima) Miguel Revenga Sánchez (Cádiz) Milagros Campos Ramos (Lima) Jorge Luis Cáceres Arce (Arequipa) Yamile Sacca (Arequipa)
18:30-19:30 h (1 h) Pendiente espacio Mesa de diálogo: El idioma español en el periodismo digital Acto organizado por El País y la Real Academia Española Coordinador: Alex Grietmo (España) Participantes: Pendiente
19:00 h Universidad Católica de Santa María Recepción de bienvenida X CILE

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

Martes, 14 de octubre de 2025

9:00-10:30 h (1 h 30 min) Teatro Municipal Sesión plenaria 1 (primera parte). El español, lengua mestiza. Interculturalidad y comunidad global: un desafío permanente <i>Presidente:</i> César Armando Navarrete, vicedirector de la Academia Colombiana de la Lengua Ponencia general (30'): Harry Belevan McBride (Perú, APL) Mesa de diálogo I (1 h): América y el primer mestizaje global. Fortalezas y debilidades. La construcción de un porvenir común <i>Moderadora:</i> Martina Vinata (Perú) <i>Participantes:</i> Juan Gil (España, RAE) Rodrigo Martínez Baracs (México, AML) Jorge Valenzuela (Perú, APL)		
15 min: pausa		
10:45-12:15 h (1 h 30 min) Teatro Municipal Sesión plenaria 2 (primera parte). Lenguaje claro y accesible <i>Presidente:</i> Francisco Proaño Arandi, director de la Academia Ecuatoriana de la Lengua Ponencia general (30'): Santiago Muñoz Machado (España). Director de la RAE y presidente de la ASALE Mesa de diálogo I (1 h): Comprensión del lenguaje y derechos humanos. La claridad lingüística y su aplicación como servicio ciudadano. <i>Moderador:</i> Rafael Felipe Oterrito (Argentina, presidente de la AAL) <i>Participantes:</i> Pepa Bueno (España) Mireya López Miranda (Chile) Bernardo Neri Farina (Paraguay, presidente de la APARLE) Diego Valadés (México, AML)		
15 min: pausa		
12:30-14:00 h (1 h 30 min) Teatro Municipal Sesión plenaria 3 (primera parte): Lengua española, culturas digitales e inteligencia artificial (IA) <i>Presidenta:</i> España Rosario Villegas Pinto, directora de la Academia Boliviana de la Lengua Ponencia general (30'): Asunción Gómez-Pérez (España, RAE) Mesa de diálogo I (1 h): Culturas digitales y español global: un cambio de modelo. El desafío de preservar la unidad de la lengua en el entorno digital. <i>Moderador:</i> Juan Luis Cebrián (España, RAE) <i>Participantes:</i> Miguel Ballenilla (España) Benjamín Barón (Paraguay) Omar Flórez (Perú) Jorge Eduardo Ritter (Panamá, director de la APL)		
Almuerzo		
15:00-16:00 h (1 h) Casa Museo Mario Vargas Llosa Relanzamiento Acto organizado por el Gobierno Regional de Arequipa, la Cátedra Vargas Llosa e Iguana Films S.A.C.		
16:00-17:15 h (1 h 15 min) 11 salas: Universidad Nacional de San Agustín-UNSA (Sala Atenas, Sala Mariano Melgar, Sala Fundadores, Sala María Nieves, Sala Pararinlo), Colegio de abogados, Colegio de arquitectos, Salón Consistorial (Municipalidad), Teatro Arequipay, Museo de la Municipalidad (Sala Ilustres Arequipeños) y Centro Cultural Peruano Norteamericano (Sala Teatro). PANELES 1 (simultáneos)		
UNSA: Sala Atenas 1.1. El mestizaje: sentido actual y perspectivas de futuro.	UNSA: Sala Mariano Melgar 1.7. El español de los Estados Unidos: un caso singular. Claves de su presente y futuro.	UNSA: Sala María Nieves 1.13. El reconocimiento literario del mestizaje lingüístico peruano.

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

<i>Presidente:</i> Alexander Sánchez Mora, presidente de la Academia Costamicense de la Lengua <i>Coordinador:</i> Carlos Herrera (Perú) <i>Participantes:</i> Pablo Cavallero (Argentina, AAL) Manuel Lucena (España) Mario Rodríguez Fernández (Chile) Carlos Toranzo Roca (Bolivia) Liliana Weinberg (México, AML)	<i>Presidenta y coordinadora:</i> Nuria Morgado (Estados Unidos, directora de la Academia Norteamericana de la Lengua Española) <i>Participantes:</i> Richard Bueno Hudson (España) Luis Fernández (Estados Unidos/España) F. Javier Pueyo Mena (España)	<i>Presidente:</i> Hernando Torres-Fernández, director del Centro Cultural Inca Garcilaso (Perú) <i>Coordinadora:</i> Eliana Gonzales Cruz (Perú, APL) <i>Participantes:</i> María Carazas (Perú) Alberto Chirif Tirado (Perú) Mauro Mamani Macedo (Perú) Pedro Martín Favaron Peyón (Perú)
<i>Salón Consistorial (Municipalidad)</i> 1.16. Democracia, populismo y mestizaje en Hispanoamérica. <i>Presidente y coordinador:</i> Santiago Muñoz Machado (España) <i>Participantes:</i> Rosario García Mahamut (España) César Landa (Perú) Óscar Maúrtua (Perú) Pablo Ruiz-Tagle (Chile)	<i>UNSA: Sala Pararín</i> 2.2. El español, lengua de inclusión y acceso universal. <i>Presidente:</i> Julián Bibang Oyeo, vicepresidente de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española <i>Coordinador:</i> Luis Cayo Pérez Bueno (España, presidente del Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI)) <i>Participantes:</i> Edison Francisco Martínez Rivas (Ecuador) Sandra Pilar Piro Marcos (Perú) Maira Virginia Rivas Carías (Guatemala)	<i>Colegio de abogados</i> 2.4. Lenguaje claro y poderes públicos. La comunicación institucional y su impacto social. <i>Presidenta:</i> Jeri Gloria Ramón Ruffner de Vega, rectora de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Perú) <i>Coordinadora:</i> Claudia Poblete (Chile, PUCV, responsable del Núcleo de Lenguaje Claro y Derecho de la Facultad de Derecho) <i>Participantes:</i> Cristina Carretero González (España) Giovana Hurtado (Perú) María Leticia Montiel (Argentina) Santiago Pereira Campos (Uruguay)
<i>Colegio de arquitectos</i> 2.11. Lengua e imagen. El rol del diseño visual en la comunicación accesible. <i>Presidente:</i> Camilo Fernández Cozman, Academia Peruana de la Lengua <i>Coordinadora:</i> Estefanía Mirpuri (España), Directora general de la Fundación ONCE América Latina (FOAL) <i>Participantes:</i> Isam Diab Lozano (España) Diego García Díaz (Argentina) Gala Llano (Perú/España)	<i>Centro Cultural Peruano Norteamericano (Sala Teatro)</i> 2.13. El español como expresión de valores democráticos. <i>Presidente:</i> Luis García Montero <i>Coordinadora:</i> Rebeca Gutiérrez Rivilla (España) <i>Participantes:</i> César Ferreira Córdova (Perú) Tiscar Lara Padilla (España) Sonia Toledo Azócar (Chile) Ester Trigo Ibáñez (España)	<i>UNSA: Sala Fundadores</i> 3.2. Accesibilidad, inclusión e igualdad social en la cultura digital. <i>Presidente:</i> Juan Yangali Quintanilla (Perú), jefe Institucional de la Biblioteca Nacional <i>Coordinador:</i> Alejandro Parini (Argentina, AAL) <i>Participantes:</i> Francisco José Cruz (España) Liz Karen Herrera Quintero (Colombia)
<i>Teatro Arequipay</i> 3.3. Literatura, cine y comunicación digital. Efectos de la inteligencia digital en la creación. <i>Presidente:</i> Alfredo Matus Olivier, director honorario de la Academia Chilena de la Lengua <i>Coordinadora:</i> Dina Wörsever (Uruguay, ANL) <i>Participantes:</i> Pablo Corral Vega (Ecuador) Tina Escaja (Estados Unidos, ANLE) Jordi Gracia (España)	<i>Sala Ilustres Arequipeños. Museo de la Municipalidad</i> 3.12. Humanidades digitales para el español de América. <i>Presidenta:</i> Daniela Sánchez Russo, directora del Instituto Caro y Cuervo (Colombia) <i>Coordinadora:</i> Concepción Company (México, AML) <i>Participantes:</i> Virginia Bertolotti (Uruguay, ANL) Aurora Camacho (Cuba, ACUL) Dolores Corbella (España, RAE)	

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

Jerónimo Pimentel (Perú)	Pedro Martín Butragueño (México, AML) María Eugenia Vázquez Laslop (México, AML)	
15 min: pausa		
17:30-18:45 h (1 h 15 min) 10 salas: Universidad Nacional de San Agustín-UNSA (Sala Atenas, Sala Mariano Meigar, Sala Fundadores, Sala María Nieves, Sala Paraninfo), Colegio de abogados, Colegio de arquitectos, Teatro Arequipay, Museo de la Municipalidad (Sala Ilustres Arequipeños) y Centro Cultural Peruano Norteamericano (Sala Teatro).		
PANELES 2 (simultáneos)		
UNSA: Sala Atenas 1.2. Encuentros y transferencias actuales entre el español y las lenguas originarias americanas: un diálogo constructivo. <i>Presidente:</i> Horacio Biond, presidente de la Academia Venezolana de la Lengua <i>Coordinador:</i> Dante Callo Cuno (Perú). (UNSA, Arequipa) <i>Participantes:</i> Patrick Johansson (México) Gilberto Sánchez Cabezas (Chile) José Zanardini (Paraguay)	UNSA: Sala Mariano Meigar 1.3. El español como lengua de integración y puente intercultural. El mestizaje lingüístico y la construcción de nuevas identidades culturales. <i>Presidenta:</i> Cecilia Echeverría Falla, secretaria de la Academia Guatemalteca de la Lengua <i>Coordinador:</i> Miguel Ángel Quesada (Costa Rica, ACL) <i>Participantes:</i> Leonor Acuña (Argentina) Guillermo Boto Arnau (España) Rodolfo de Gracia (Panamá) Lola Pons (España) José Luis Ramírez Luengo (España)	UNSA: Sala Fundadores 1.6. Migración, exilio e interculturalidad. <i>Presidente:</i> Gerardo Caetano, presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay <i>Coordinador:</i> Fernando Serrano Migallón (México, AML) <i>Participantes:</i> Armando Chávez-Rivera (Estados Unidos) Luis Nieto Degregori (Perú) Nicasio Urbina Guerrero (Nicaragua, ANL) James Valender (Reino Unido)
Centro Cultural Peruano Norteamericano (Sala Teatro) 1.15. Derechos fundamentales y pluralismo lingüístico. <i>Presidente y coordinador:</i> César Landa (Perú) <i>Participantes:</i> Pedro Grández Castro (Perú) Carlos Miguel Revenga Sánchez (España) Raquel Yrigoyen Fajardo (Perú)	UNSA: Sala María Nieves 2.1. Fundamentos del lenguaje claro. Nuevo concepto de la norma lingüística y su incidencia en la función de las Academias. <i>Presidente:</i> Víctor Manuel Ramos, director de la Academia Hondureña de la Lengua <i>Coordinador:</i> Salvador Gutiérrez Ordóñez (España, RAE) <i>Participantes:</i> Fernando Bernabé Rocca (Argentina) Cecilio Garriga (España) Guillermo Soto (Chile, AChL) Lorena Tula del Moral (Argentina)	UNSA: Sala Paraninfo 2.5. La claridad de los lenguajes especializados: una necesidad social acuciante. <i>Presidente:</i> Carlos Cárdenas Quirós, presidente de honor de la Academia Peruana de Derecho y delegado de la Conferencia de Academias Jurídicas Iberoamericanas (Perú) <i>Coordinador:</i> Andrés Betancor (España) <i>Participantes:</i> Susana Cordero de Espinosa (Ecuador, AEL) María José García Beato (España) Javier Roberto González (Argentina) Jaime Pérez Renovales (España) Santiago Rojas (Perú)
Colegio de abogados 2.10. Claridad, mestizaje y creación literaria. <i>Presidenta:</i> María José Rincón González, Academia Dominicana de la Lengua <i>Coordinadora:</i> Soledad Puértolas (España, RAE) <i>Participantes:</i> Felipe Garrido (México) Daniel Gascón (España) Zoila Vega (Perú)	Colegio de arquitectos 2.12. La Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible: una iniciativa global e inclusiva al servicio de la comunidad. <i>Presidente y coordinador:</i> Santiago Muñoz Machado, director de la RAE y presidente de la ASALE <i>Participantes:</i> Raúl Arroyo (México) Nuria Morgado (Estados Unidos, ANLE)	Teatro Arequipay 3.6. Traducción, corrección e inteligencia artificial. <i>Presidenta:</i> Guiomar Ciapuscio, directora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Amado Alonso" (Argentina) <i>Coordinador:</i> Francisco Herrera Triguero (España). Real Academia de Ingeniería <i>Participantes:</i> Nuria Bel (España)

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

Jerónimo Pimentel (Perú)	Pedro Martín Butragueño (México, AML) María Eugenia Vázquez Laslop (México, AML)	
15 min: pausa		
17:30-18:45 h (1 h 15 min) 10 salas: Universidad Nacional de San Agustín-UNSA (Sala Atenas, Sala Mariano Melgar, Sala Fundadores, Sala María Nieves, Sala Pararimfo), Colegio de abogados, Colegio de arquitectos, Teatro Arequipay, Museo de la Municipalidad (Sala Ilustres Arequipeños) y Centro Cultural Peruano Norteamericano (Sala Teatro).		
PANELES 2 (simultáneos)		
UNSA: Sala Atenas 1.2. Encuentros y transferencias actuales entre el español y las lenguas originarias americanas: un diálogo constructivo. <i>Presidente:</i> Horacio Biondi, presidente de la Academia Venezolana de la Lengua <i>Coordinador:</i> Dante Callo Cuno (Perú). (UNSA, Arequipa) <i>Participantes:</i> Patrick Johansson (México) Gilberto Sánchez Cabezas (Chile) José Zanardini (Paraguay)	UNSA: Sala Mariano Melgar 1.3. El español como lengua de integración y puente intercultural. El mestizaje lingüístico y la construcción de nuevas identidades culturales. <i>Presidenta:</i> Cecilia Echeverría Falla, secretaria de la Academia Guatemalteca de la Lengua <i>Coordinador:</i> Miguel Ángel Quesada (Costa Rica, ACL) <i>Participantes:</i> Leonor Acuña (Argentina) Guillermo Boto Arnau (España) Rodolfo de Gracia (Panamá) Lola Pons (España) José Luis Ramírez Luengo (España)	UNSA: Sala Fundadores 1.6. Migración, exilio e interculturalidad. <i>Presidente:</i> Gerardo Caetano, presidente de la Academia Nacional de Letras de Uruguay <i>Coordinador:</i> Fernando Serrano Migallón (México, AML) <i>Participantes:</i> Armando Chávez-Rivera (Estados Unidos) Luis Nieto Degregori (Perú) Nicasio Urbina Guerrero (Nicaragua, ANL) James Valender (Reino Unido)
Centro Cultural Peruano Norteamericano (Sala Teatro) 1.15. Derechos fundamentales y pluralismo lingüístico. <i>Presidente y coordinador:</i> César Landa (Perú) <i>Participantes:</i> Pedro Grández Castro (Perú) Carlos Miguel Revenga Sánchez (España) Raquel Yrigoyen Fajardo (Perú)	UNSA: Sala María Nieves 2.1. Fundamentos del lenguaje claro. Nuevo concepto de la norma lingüística y su incidencia en la función de las Academias. <i>Presidente:</i> Víctor Manuel Ramos, director de la Academia Hondureña de la Lengua <i>Coordinador:</i> Salvador Gutiérrez Ordóñez (España, RAE) <i>Participantes:</i> Fernando Bernabé Rocca (Argentina) Cecilio Garriga (España) Guillermo Soto (Chile, AChL) Lorena Tula del Moral (Argentina)	UNSA: Sala Pararimfo 2.5. La claridad de los lenguajes especializados: una necesidad social acuciante. <i>Presidente:</i> Carlos Cárdenas Quirós, presidente de honor de la Academia Peruana de Derecho y delegado de la Conferencia de Academias Jurídicas Iberoamericanas (Perú) <i>Coordinador:</i> Andrés Betancor (España) <i>Participantes:</i> Susana Cordero de Espinosa (Ecuador, AEL) María José García Beato (España) Javier Roberto González (Argentina) Jaime Pérez Renovales (España) Santiago Rojas (Perú)
Colegio de abogados 2.10. Claridad, mestizaje y creación literaria. <i>Presidenta:</i> María José Rincón González, Academia Dominicana de la Lengua <i>Coordinadora:</i> Soledad Puértolas (España, RAE) <i>Participantes:</i> Felipe Garrido (México) Daniel Gascón (España) Zoila Vega (Perú)	Colegio de arquitectos 2.12. La Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible: una iniciativa global e inclusiva al servicio de la comunidad. <i>Presidente y coordinador:</i> Santiago Muñoz Machado, director de la RAE y presidente de la ASALE <i>Participantes:</i> Raúl Arroyo (México) Nuria Morgado (Estados Unidos, ANLE)	Teatro Arequipay 3.6. Traducción, corrección e inteligencia artificial. <i>Presidenta:</i> Guiomar Capuscio, directora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Amado Alonso" (Argentina) <i>Coordinador:</i> Francisco Herrera Triguero (España). Real Academia de Ingeniería <i>Participantes:</i> Nuria Bel (España)



«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

Miércoles, 15 de octubre de 2025

10:00-12:00 h (2 h) Teatro Municipal Sesión solemne Participantes: Luis García Montero, director del Instituto Cervantes Carmen Noguero, secretaria general del Instituto Cervantes Juan Gabriel Vásquez (Colombia) Giovanna Pollaro (Perú). Lectura del poema «Casa de cuervos», de Blanca Varela (Perú) Oswaldo Chanove (Perú) Javier Cercas (España) Santiago Muñoz Machado, director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española - Proyección del vídeo de homenaje a Mario Vargas Llosa Secretario General Iberoamericano, Andrés Alamand Su Majestad el Rey de España Presidenta de la República del Perú, Dina Boluarte - Intervención musical Traslado al Monasterio de Santa Catalina de Siena
13:00-15:00 h Almuerzo oficial ofrecido por la Presidenta de la República del Perú, Dina Boluarte 1 h 30 min: pausa
16:30-18:00 h (1 h 30 min) Teatro Municipal Sesión plenaria de homenaje a Mario Vargas Llosa Apertura y presentación: Eduardo F. Hopkins, presidente de la Academia Peruana de la Lengua Participantes: Santiago Muñoz Machado, director de la RAE y presidente de la ASALE Alonso Cueto (Perú) Carlos Granés (Colombia) Soledad Álvarez (República Dominicana) Javier Cercas (España) Luis García Montero, director del Instituto Cervantes
17:00-18:00 h (1 h) Pendiente espacio Posible presentación Geopolítica del idioma español Coedición de la RAE y el Instituto Español de Estudios Estratégicos (CESEDEN)
19:00-20:00 h (1 h) Teatro Municipal Organizan el Ministerio de Cultura del Perú y el Instituto Cervantes Concierto inaugural. Repertorio hispanoamericano Orquesta Sinfónica Nacional
20:15 h Banco Central Recepción del Canciller de la República del Perú, don Elmer Schialer

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

Jueves, 16 de octubre de 2025

8:30-10:00 h (1 h 30 min) Teatro Municipal Sesión plenaria especial 1: «Una renovación total de las obras académicas». Presentación de actividades y proyectos de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) <i>Presidenta:</i> Carme Riera, vicedirectora de la Real Academia Española <i>Participantes:</i> Salvador Gutiérrez Ordóñez (España, RAE), segunda edición del Diccionario panhispánico de dudas Ignacio Bosque (España, RAE), segunda edición de la Nueva gramática de la lengua española. Morfología y Sintaxis. Fonética y Fonología Guillermo Rojo (España, RAE), Corpus ASALE Aurora Egido (España, RAE), Colección BCRAE Básica		
10 min: pausa		
10:10-11:10 h (1 h) Teatro Municipal Sesión plenaria 1 (segunda parte): El español, lengua mestiza. Interculturalidad y comunidad global: un desafío permanente <i>Presidente:</i> César Armando Navarrete, vicedirector de la Academia Colombiana de la Lengua Mesa de diálogo II: Unidad y diversidad en el diálogo intercultural <i>Moderadora:</i> Carme Riera, vicedirectora de la Real Academia Española <i>Participantes:</i> Pablo Quintanilla (Perú) Juan Gabriel Vásquez (Colombia)		
10 min: pausa		
11:20-12:20 h (1 h) Teatro Municipal Sesión plenaria 2 (segunda parte): Lenguaje claro y accesible <i>Presidente:</i> Francisco Proaño Arandi, director de la Academia Ecuatoriana de la Lengua Mesa de diálogo II: La accesibilidad comunicativa como derecho y deber <i>Moderador:</i> Guillermo Soto (Chile, director de la Academia Chilena de la Lengua) <i>Participantes:</i> Lucila Ana Bernardini (Argentina) Rolando Lucue Mogrovejo (Perú) María Moya (España)		
10 min: pausa		
12:30-14:00 h (1 h 30 min) Teatro Municipal Sesión plenaria especial 2: Presentación de actividades y proyectos del Instituto Cervantes 2 h: almuerzo		
16:00-17:15 h (1 h 15 min) 11 espacios: UNSA (Sala Aletas, Sala Mariano Melgar, Sala Fundadores, Sala María Nieves, Sala Pararinfo), Colegio de abogados, Colegio de arquitectos, Salón Consistorial (Municipalidad), Teatro Arequipay, Museo de la Municipalidad (Sala Ilustres Arequipeños) y Centro Cultural Peruano Norteamericano (Sala Teatro). PANELES 3 (simultáneos)		
UNSA: Sala Aletas 1.4. Mapa transcultural de la literatura contemporánea en español. <i>Presidente:</i> Jorge Fomet, director de la Academia Cubana de la Lengua <i>Coordinadora:</i> Clara Sánchez (España, RAE) <i>Participantes:</i> Juan Jesús Armas Marcelo (España) Fernando Iwasaki (Perú) Maisa Sherwood (Puerto Rico, APLE)	UNSA: Sala Mariano Melgar 1.8. Convivencia de lenguas y culturas en la comunidad iberoamericana. <i>Presidenta:</i> Gloria Chicote, presidenta de honor de la Asociación Internacional de Hispanistas <i>Coordinadora:</i> Aurora Egido (España, RAE) <i>Participantes:</i> Magdalena Coll (Uruguay, ANL) Rosalinda García (Venezuela, AVL) Ángel Quintero Rivera (Puerto Rico) Teresa Ruiz Rosas (Perú) Alexandro Teixeira Gomes (Brasil)	UNSA: Sala Fundadores 1.11. La integración de la diversidad lingüística en las obras académicas panhispánicas. <i>Presidente:</i> Francisco Javier Pérez (Venezuela), secretario general de la ASALE <i>Coordinador:</i> Ignacio Bosque (España, RAE) <i>Participantes:</i> María Inés Castro (Puerto Rico, APLE) Eliana Gonzales Cruz (Perú, APL) Pedro Martín Butragueño (México, AML) Pablo Salazar (Costa Rica)
UNSA: Sala María Nieves	UNSA: Sala Pararinfo	Colegio de abogados

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

1.12. La incidencia del quechua, el aimara y las lenguas amazónicas en la configuración del español. Influencia mutua y riqueza transcultural. Presidente: Eduardo Hopkins, presidente de la Academia Peruana de la Lengua Coordinador: Luis Andrade Ciudad (Perú, APL) Participantes: Felipe Huayhua Pari (Perú) Andrés Napuri Espejo (Perú) Luisa Porilla (Perú) Roberto Daniel Zariquiey Biondi (Perú)	2.3. Lenguaje y política. La lengua como herramienta de poder. Ética del lenguaje claro. Presidente: Alfonso Medina, director del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México Coordinador: Darío Villanueva (España) Participantes: Carlos Granés (Colombia) Estrella Montolio (España) Enrique Peramás (Perú)	2.6. La inteligencia artificial al servicio del lenguaje claro y la comunicación accesible. Presidente: Oswaldo Holguín Callo, Academia Peruana de la Lengua Coordinador: Manuel Tuero Secades (España, AEOBE) Participantes: Ángel Brito Pujols (República Dominicana) Iria da Cunha (España) Miguel José Lorenzoni Herrera (Uruguay)
2.8. Educación en lenguaje claro y accesible. El reto de su incorporación a la enseñanza universitaria. Presidente: José de la Puente (Perú, presidente de la Academia Nacional de la Historia) Coordinador: Ricardo Rivero (España) Participantes: Silvana Ballarín (Argentina) Leonardo Valencia (Ecuador) Jorge Wiese (Perú)	3.5. Los corpus: el reto de los modelos de lenguaje de gran tamaño para la lengua española. Presidente: Rocio Caravedo Barrios, Academia Peruana de la Lengua Coordinador: Guillermo Rojo (España, RAE) Participantes: Alexandra García (Chile) Carlos Rodríguez (España) Gissel Velarde (Bolivia)	3.7. Periodismo digital e inteligencia artificial en los medios de comunicación. La desinformación a través de la inteligencia artificial. Presidente: Julián Quirós (España) Coordinadoras: Sonia Pérez Marco (España) y Olivia Piquero (España) Participantes: Natalia Blanc (Argentina) Ana Ormaechea (España) Angélica Rodríguez (Colombia) Ramón Salaverría Aliaga (España)
3.14. De la terminología en español (TerminA) al multilingüismo digital. Presidente: Teresa Cabré (España, presidenta del Institut d'Estudis Catalans) Coordinadora: Elea Giménez Toledo (España) Participantes: Natalia Bordonno (Argentina/Estados Unidos) María Fernanda Lozano (Estados Unidos) Miguel Marañón (España) José Antonio de la Riva Fort (Perú)	3.15. Creación mestiza y culturas digitales Presidente: Óscar Coello, Academia Peruana de la Lengua Coordinadora: Patricia López-Gay (Estados Unidos, ANLE) Participantes: Jeremías Gamboa (Perú) Antonio González Montes (Perú, APL) Bogdan Piotrowski (Colombia, ACL) Patricia Stambuk (Chile, AChL)	
15 min: pausa 17:30-18:45 h (1 h 15 min) 12 espacios: UNSA (Sala Aletas, Sala Mariano Melgar, Sala Fundadores, Sala María Nieves, Sala Paraninfo), Colegio de abogados, Colegio de arquitectos, Salón Consistorial (Municipalidad), Teatro Arequipay, Museo de la Municipalidad (Sala Ilustres Arequipeños) y Centro Cultural Peruano Norteamericano (Sala Teatro y Auditorio). PANELES 4 (simultáneos)		
1.5. Lengua española, ciencia y literatura. Presidente: Mario García Aldana, director de la Academia Salvadoreña de la Lengua	1.9. Hibridaciones lingüísticas y culturales en las fronteras del español.	1.10. La variedad gastronómica en el idioma común Coordinador: Alonso Ruiz Rosas (Perú)

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

Coordinador: José Manuel Sánchez Ron (España, RAE) Participantes: Carlos López Otín (España) José Carlos Mariátegui (Perú) Guillermo Martínez (Argentina)	Presidenta y coordinadora: Daisy López, directora de la Academia Filipina de la Lengua Española Participantes: Hossain Bouzineb (Marruecos) Raquel Chang-Rodríguez (Perú/Estados Unidos) Ruth Fine (Israel) Lu Jingsheng (China) Ricardo Kusunoki (Perú) José Fernando Sisale Djangany (Guinea Ecuatorial, AEGLE)	Participantes: Mónica Huerta (Perú) Pedro Pablo Mansilla Izquierdo (España) Ignacio Peyró (España) María José Rincón (República Dominicana, ADL) Sergio Zapata (Perú)
Centro Cultural Peruano Norteamericano (Sala Teatro) 1.14. Cervantes en América. "En Arequipa, eterna primavera" Presidente: Luis García Montero, director del Instituto Cervantes Coordinador: José Manuel Lucía Megías (red de ciudades cervantinas) Participantes: Jorge Eduardo Benavides (Perú) Ana M. Rodríguez-Rodríguez (Estados Unidos/España) Eva Valero (España)	UNSA: Sala María Nieves 2.7. Lenguaje claro y transparencia lingüística en los medios de comunicación y la publicidad. Presidente: Harry Belevan-McBride, Academia Peruana de la Lengua Coordinadora: Alicia Zorrilla (Argentina, AAL) Participantes: Arsenio Escobar (España) Álex Griñelo (España) Kevin Lehmann (Argentina) Rosa María Palacios (Perú)	UNSA: Sala Fundadores 2.9. Lenguaje oscuro y traducción clara. La traducción como herramienta de acceso lingüístico. Presidente: Consuelo González Díaz, directora del Instituto de Filología Andrés Bello (Venezuela) Coordinadora: Belén Santana López (España), Universidad de Salamanca Participantes: Grace Gálvez (Perú) Abel Murcia (España) Florentina Preve (Uruguay) Sol Scamuffo (Argentina)
Salón Consistorial, Municipalidad 3.1. La construcción de identidades culturales en la era de la IA. Presidente: Nicasio Urbina Guerrero, Academia Nicaragüense de la Lengua Coordinadora: María Vargas (Honduras, AHL) Participantes: Octavio Kulesz (Argentina) Olympo Morales Benítez (Colombia, ACL) Pedro Pablo Zegers (Chile) Raquel Celaya (España)	UNSA: Sala Pararinfio 3.4. La inteligencia artificial como coautora. Interactuaciones creativas entre humanos y máquinas. Presidente: Hernando Torres-Fernández (Perú) Coordinadora: Elena Montiel (España, Universidad Politécnica de Madrid) Participantes: Marcelo Báez Meza (Ecuador) Immaculada Ballesteros (España) Claudio Gutiérrez (Chile) Javier Iturralde de Bracamonte (Perú/España)	Colegio de abogados 3.8. El uso de la inteligencia artificial en la enseñanza de la lengua española. Desafíos y posibilidades para la educación intercultural en el contexto global. Coordinadora: Raquel Montenegro (Guatemala, AGL) Participantes: Irina de Ardila (Panamá, APL) Óscar Corcho (España) Jaime Correas (Argentina, AAL) Jorge Covarrubias (Estados Unidos, ANLE)
Colegio de arquitectos 3.10. Ética y responsabilidad en la aplicación de la inteligencia artificial a la lengua. La regulación legal. Presidente: Julio del Valle Bailón (Rector PUCP) Coordinador: Tomás de la Quadra Salcedo (España) Participantes: Pompeu Casanovas Romeu (España) José Luis Díaz Gómez (México, AML) Víctor Rodríguez Doncel (España) Ela Uriola Sanjurjo (Panamá, APL)	Teatro Arequipay 3.13. Tecnologías emergentes en la enseñanza del español como lengua extranjera. Presidente: Ángela Helmer (Estados Unidos), presidenta de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Coordinador: Javier Muñoz-Basols (España/Reino Unido) Participantes: Marco Lovón (Perú) Richard Bueno Hudson (España) María González-Lloret (EE. UU.)	Centro Cultural Peruano Norteamericano (Auditorio) 3.11. El proyecto Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA). Presidenta y coordinadora: Asunción Gómez-Pérez (España, RAE) Participantes: Mar Alberto (España) Ulises Delgado Díaz (España) Carlos Merino (España) Olivia Piquero (España) Jordi Porta (España)

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

	Cecilia Tello (Perú, Universidad Ricardo Palma)	
17:00-18:00 h (1 h) Biblioteca Regional Mario Vargas Llosa Punto y coma, etcétera. Colección Hablantes Soledad Puértolas, directora y coordinadora de la obra (España, RAE)		
19:30-20:30 h (1 h) Teatro Municipal Organizan el Instituto Cervantes y Cádiz Concierto inaugural. Repertorio hispanoamericano Yerai Córtez y otros		

Viernes, 17 de octubre de 2025

9:00-10:00 h (1 h) Teatro Municipal Sesión plenaria 3 (segunda parte): Lengua española, culturas digitales e inteligencia artificial (IA) Presidenta: España Rosario Villegas Pinto, directora de la Academia Boliviana de la Lengua Mesa de diálogo II: Unidad y diversidad de la lengua española e inteligencia artificial. El impacto de la IA en el desarrollo del español. Retos y oportunidades. Moderador: Carlos Peña (Chile). Rector de la Universidad Diego Portales, Academia Chilena de Ciencias Sociales, Políticas y Morales, columnista de El Mercurio. Participantes: Francisco Moreno Fernández (España) José Luis Vega (Puerto Rico, director de la ACAPLE)
10 min: pausa
10:10-11:40 h (1 h 30 min) Teatro Municipal Sesión plenaria especial 3. Presentación de actividades y proyectos del Perú. Academia Peruana de la Lengua y Centro Cultural Inca Garcilaso Presentación de las obras RAE-ASALE: • Edición conmemorativa Poesía reunida de César Vallejo Apertura y presentación: Eduardo F. Hopkins, presidente de la Academia Peruana de la Lengua Participantes: Marco Martos (Perú, APL) Alonso Cueto (Perú, APL) Dario Villanueva (España, RAE) • Edición facsimilar del Diccionario de peruanismos de Juan de Arona (coedición Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú- Real Academia Española)
20 min: pausa
12:00-13:30 h (1 h 30 min) Teatro Municipal Solemne sesión de clausura Participantes: Álvaro García Santa-Cecilia, secretario general del X CILE y director académico del Instituto Cervantes Zoila Vega Francisco Javier Pérez, secretario general de la ASALE Eduardo F. Hopkins, secretario académico del X CILE y presidente de la Academia Peruana de la Lengua Carmen Noquero, secretaria general del Instituto Cervantes Victor Hugo Rivera, alcalde de Arequipa Alonso Ruiz Rosas, coordinador general



«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

Programa académico
Ejes temáticos

SOLEMNE SESIÓN INAUGURAL

SESIÓN PLENARIA DE HOMENAJE A MARIO VARGAS LLOSA

SECCIONES

1. El español, lengua mestiza. Interculturalidad y comunidad global: un desafío permanente

Sesión plenaria 1

Ponencia general

Mesa de diálogo I. América y el primer mestizaje global. Fortalezas y debilidades. La construcción de un porvenir común.

Mesa de diálogo II. Unidad y diversidad en el diálogo intercultural.

Paneles simultáneos

- 1.1. El mestizaje: sentido actual y perspectivas de futuro.
- 1.2. Encuentros y transferencias actuales entre el español y las lenguas originarias americanas: un diálogo constructivo.
- 1.3. El español como lengua de integración y puente intercultural. El mestizaje lingüístico y la construcción de nuevas identidades culturales.
- 1.4. Mapa transcultural de la literatura contemporánea en español.
- 1.5. Lengua española, ciencia y literatura.
- 1.6. Migración, exilio e interculturalidad.
- 1.7. El español de los Estados Unidos: un caso singular. Claves de su presente y futuro.
- 1.8. Convivencia de lenguas y culturas en la comunidad iberoamericana.
- 1.9. Hibridaciones lingüísticas y culturales en las fronteras del español.
- 1.10. La variedad gastronómica en el idioma común.
- 1.11. La integración de la diversidad lingüística en las obras académicas panhispánicas.
- 1.12. La incidencia del quechua, el aimara y las lenguas amazónicas en la configuración del español andino. Influencia mutua y riqueza transcultural.
- 1.13. El reconocimiento literario del mestizaje lingüístico peruano.
- 1.14. Cervantes en América. "En Arequipa, eterna primavera".
- 1.15. Derechos fundamentales y pluralismo lingüístico.
- 1.16. Democracia, populismo y mestizaje en Hispanoamérica.

2. Lenguaje claro y accesible

Sesión plenaria 2

Ponencia general

Mesa de diálogo I. Comprensión del lenguaje y derechos humanos. La claridad lingüística y su aplicación como servicio ciudadano.

Mesa de diálogo II. La accesibilidad comunicativa como derecho y deber.

Paneles simultáneos

- 2.1. Fundamentos del lenguaje claro. Nuevo concepto de la norma lingüística y su incidencia en la función de las Academias.

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

- 2.2. El español, lengua de inclusión y acceso universal.
- 2.3. Lenguaje y política. La lengua como herramienta de poder. Ética del lenguaje claro.
- 2.4. Lenguaje claro y poderes públicos. La comunicación institucional y su impacto social.
- 2.5. La claridad de los lenguajes especializados: una necesidad social acuciante.
- 2.6. La inteligencia artificial al servicio del lenguaje claro y la comunicación accesible.
- 2.7. Lenguaje claro y transparencia lingüística en los medios de comunicación y la publicidad.
- 2.8. Educación en lenguaje claro y accesible. El reto de su incorporación a la enseñanza universitaria.
- 2.9. Lenguaje oscuro y traducción clara. La traducción como herramienta de acceso lingüístico.
- 2.10. Claridad, mestizaje y creación literaria.
- 2.11. Lengua e imagen. El rol del diseño visual en la comunicación accesible.
- 2.12. La Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible: una iniciativa global e inclusiva al servicio de la comunidad.
- 2.13. El español como expresión de valores democráticos.

3. Lengua española, culturas digitales e inteligencia artificial (IA)

Sesión plenaria 3

Ponencia general

Mesa de diálogo I. Culturas digitales y español global: un cambio de modelo. El desafío de preservar la unidad de la lengua en el entorno digital.

Mesa de diálogo II. Unidad y diversidad de la lengua española e inteligencia artificial. El impacto de la IA en el desarrollo del español. Retos y oportunidades.

Paneles simultáneos

- 3.1. La construcción de identidades culturales en la era de la IA.
- 3.2. Accesibilidad, inclusión e igualdad social en la cultura digital.
- 3.3. Literatura, cine y comunicación digital. Efectos de la inteligencia artificial en la creación.
- 3.4. La inteligencia artificial como coautora. Interacciones creativas entre humanos y máquinas.
- 3.5. Los corpus: el reto de los modelos de lenguaje de gran tamaño para la lengua española.
- 3.6. Traducción, corrección e inteligencia artificial.
- 3.7. Periodismo digital e inteligencia artificial en los medios de comunicación. La desinformación a través de la inteligencia artificial.
- 3.8. El uso de la inteligencia artificial en la enseñanza de la lengua española. Desafíos y posibilidades para la educación intercultural en el contexto global.
- 3.9. El lenguaje de la ciencia en la cultura digital.
- 3.10. Ética y responsabilidad en la aplicación de la inteligencia artificial a la lengua. La regulación legal.
- 3.11. El proyecto Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA).
- 3.12. Humanidades digitales para el español de América.
- 3.13. Tecnologías emergentes en la enseñanza del español como lengua extranjera.
- 3.14. De la terminología en español (TerestIA) al multilingüismo digital.
- 3.15. Creación mestiza y culturas digitales.

SESIONES PLENARIAS ESPECIALES

1. «Una renovación total de las obras académicas». Presentación de actividades y proyectos de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

- 2.2. El español, lengua de inclusión y acceso universal.
- 2.3. Lenguaje y política. La lengua como herramienta de poder. Ética del lenguaje claro.
- 2.4. Lenguaje claro y poderes públicos. La comunicación institucional y su impacto social.
- 2.5. La claridad de los lenguajes especializados: una necesidad social acuciante.
- 2.6. La inteligencia artificial al servicio del lenguaje claro y la comunicación accesible.
- 2.7. Lenguaje claro y transparencia lingüística en los medios de comunicación y la publicidad.
- 2.8. Educación en lenguaje claro y accesible. El reto de su incorporación a la enseñanza universitaria.
- 2.9. Lenguaje oscuro y traducción clara. La traducción como herramienta de acceso lingüístico.
- 2.10. Claridad, mestizaje y creación literaria.
- 2.11. Lengua e imagen. El rol del diseño visual en la comunicación accesible.
- 2.12. La Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible: una iniciativa global e inclusiva al servicio de la comunidad.
- 2.13. El español como expresión de valores democráticos.

3. Lengua española, culturas digitales e inteligencia artificial (IA)

Sesión plenaria 3

Ponencia general

Mesa de diálogo I. Culturas digitales y español global: un cambio de modelo. El desafío de preservar la unidad de la lengua en el entorno digital.

Mesa de diálogo II. Unidad y diversidad de la lengua española e inteligencia artificial. El impacto de la IA en el desarrollo del español. Retos y oportunidades.

Paneles simultáneos

- 3.1. La construcción de identidades culturales en la era de la IA.
- 3.2. Accesibilidad, inclusión e igualdad social en la cultura digital.
- 3.3. Literatura, cine y comunicación digital. Efectos de la inteligencia artificial en la creación.
- 3.4. La inteligencia artificial como coautora. Interacciones creativas entre humanos y máquinas.
- 3.5. Los corpus: el reto de los modelos de lenguaje de gran tamaño para la lengua española.
- 3.6. Traducción, corrección e inteligencia artificial.
- 3.7. Periodismo digital e inteligencia artificial en los medios de comunicación. La desinformación a través de la inteligencia artificial.
- 3.8. El uso de la inteligencia artificial en la enseñanza de la lengua española. Desafíos y posibilidades para la educación intercultural en el contexto global.
- 3.9. El lenguaje de la ciencia en la cultura digital.
- 3.10. Ética y responsabilidad en la aplicación de la inteligencia artificial a la lengua. La regulación legal.
- 3.11. El proyecto Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA).
- 3.12. Humanidades digitales para el español de América.
- 3.13. Tecnologías emergentes en la enseñanza del español como lengua extranjera.
- 3.14. De la terminología en español (TerestA) al multilingüismo digital.
- 3.15. Creación mestiza y culturas digitales.

SESIONES PLENARIAS ESPECIALES

1. «Una renovación total de las obras académicas». Presentación de actividades y proyectos de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

«Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»

Jueves 16

16:00-17:15 h:

- 1.4. Mapa transcultural de la literatura contemporánea en español.
- 1.8. Convivencia de lenguas y culturas en la comunidad iberoamericana.
- 1.11. La integración de la diversidad lingüística en las obras académicas panhispánicas
- 1.12. La incidencia del quechua, el aimara y las lenguas amazónicas en la configuración del español andino. Influencia mutua y riqueza transcultural
- 2.3. Lenguaje y política. La lengua como herramienta de poder. Ética del lenguaje claro
- 2.6. La inteligencia artificial al servicio del lenguaje claro y la comunicación accesible
- 2.8. Educación en lenguaje claro y accesible. El reto de su incorporación a la enseñanza universitaria
- 3.5. Los corpus: el reto de los modelos de lenguaje de gran tamaño para la lengua española
- 3.7. Periodismo digital e inteligencia artificial en los medios de comunicación. La desinformación a través de la inteligencia artificial.
- 3.14. De la terminología en español (TeresIA) al multilingüismo digital.
- 3.15. Creación mestiza y culturas digitales.

17:30: 18:45 h:

- 1.5. Lengua española, ciencia y literatura.
- 1.9. Hibridaciones lingüísticas y culturales en las fronteras del español.
- 1.10. La variedad gastronómica en el idioma común.
- 1.14. Cervantes en América. "En Arequipa, eterna primavera".
- 2.7. Lenguaje claro y transparencia lingüística en los medios de comunicación y la publicidad.
- 2.9. Lenguaje oscuro y traducción clara. La traducción como herramienta de acceso lingüístico.
- 3.1. La construcción de identidades culturales en la era de la IA.
- 3.4. La inteligencia artificial como coautora. Interactuaciones creativas entre humanos y máquinas.
- 3.8. El uso de la inteligencia artificial en la enseñanza de la lengua española. Desafíos y posibilidades. para la educación intercultural en el contexto global.
- 3.10. Ética y responsabilidad en la aplicación de la inteligencia artificial a la lengua. La regulación legal.
- 3.13. Tecnologías emergentes en la enseñanza del español como lengua extranjera.
- 3.11. El proyecto Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA).

DE GABINETE PRESIDENCIA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS A MARÍA JOSÉ RINCÓN, 26 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <asalepresidencia@rae.es>
Para: María José Rincón <maria.rincon@academia.org.do>
Cc: acadom2003@hotmail.com, ateneoinsular@hotmail.com
Asunto: Carta de bienvenida del Canciller de la República del Perú y de la Rectora de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos - II Convención Red Panhispánica

Sra. D.^a María José Rincón González
Academia Dominicana de la Lengua

Estimada doña María José:

Le adjunto la carta de bienvenida del Canciller de la República del Perú, don Elmer Schialer Salcedo, y de la Rectora de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, doña Jeri Gloria Ramón Ruffner de Vega, con motivo de la II Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible.

Un saludo afectuoso.

Pilar Llull
Jefe del Gabinete del Presidente
Asociación de Academias de la Lengua Española



Lima, 4 de septiembre de 2025

Estimado participante,

Es grato dirigirme a usted, con el propósito de extenderle nuestra cordial bienvenida a la "II Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible" que se desarrollará los días 10 y 11 del próximo mes de octubre, en el Centro Cultural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, "La Casona".

Nos complacería recibirle en el Perú y, en particular, en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Decana de América, donde encontrará el espacio adecuado para compartir experiencias académicas con otros distinguidos participantes en un tema de creciente actualidad.

Al tiempo de hacer alto aprecio por su valiosa participación hacemos propicia la oportunidad para expresar a Usted, las seguridades de nuestra especial consideración y personal estima.


Jeri Gloria Ramón Ruffner de Vega
Rectora
Universidad Nacional Mayor de San Marcos


Elmer Schialer Salcedo
Embajador
Ministro de Relaciones Exteriores

DE GABINETE PRESIDENCIA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS A BRUNO
ROSARIO CANDELIER, 26 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <asalepresidencia@rae.es>
Asunto: URGENTE: Exposición Diccionarismos (X CILE, Arequipa)

Sr. D. Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Estimado don Bruno:

En relación con lo anunciado por el presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, don Santiago Muñoz Machado, sobre la exposición *Diccionarismos* prevista para el X CILE, le rogamos envíe por mensajería urgente un ejemplar de un diccionario actual del léxico específico de su país para que pueda ser integrado en el recorrido de la muestra.

El ejemplar debe mandarse a la atención de Hernando Torres, director del Centro Cultural Inca Garcilaso (Jr. Ucayali 391, Lima 15001, Perú) para que llegue a Lima a lo largo de la semana entrante, pues desde allí deben transportarlo a Arequipa para incluirlo en el montaje de la exposición, que se inaugura el 10 de octubre. La ASALE reembolsará los gastos del envío en cuanto recibamos su justificante de pago.

Disculpe la urgencia de la petición, motivada por deseo de que todas las Academias tengan una representación lexicográfica en la muestra.

Muchísimas gracias por su ayuda. Quedamos a su disposición.
Un saludo afectuoso.

Pilar Llull

Jefe del Gabinete del Presidente
Asociación de Academias de la Lengua Española

DE MARÍA JOSÉ RINCÓN PARA GABINETE PRESIDENCIA ASOCIACIÓN DE
ACADEMIAS, 26 DE SEPTIEMBRE DE 2025 <maria.rincon@academia.org.do>
Para: Gabinete Presidencia Asociación de Academias <asalepresidencia@rae.es>
Cc: Academia Dominicana de la Lengua <acadom2003@hotmail.com>, ateneo insular
<ateneoinsular@hotmail.com>
Asunto: Re: URGENTE: Exposición Diccionarismos (X CILE, Arequipa)

Querida Pilar:

Acabo de comunicarme con don Bruno, quien me ha confirmado que ha comenzado las diligencias para que un ejemplar de la segunda edición del *Diccionario del español dominicano* y otra de nuestro *Diccionario fraseológico* sean enviadas a tiempo a Lima. La mantendré informada sobre el proceso de envío.

Un abrazo afectuoso,

María José Rincón González
Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía
Académica de número de la Academia Dominicana de la Lengua